**uant Menelaus ot Troie asise,**

**onc n’en torna tresqu’il l’ot**

**gasta la terre et tot lo regne  
por la vanjance de sa fenne.**

**La cité prist par traïson,  
tot cravanta, tors et donjon,  
arst le païs, destruist les murs,  
nus ne estoit dedanz seùrs ;  
tote a la vile cravantee,  
a feu, a flame l’a livree.**

**Li Greu prenent les citeains,  
nus n’eschapot d’entre Ior mains  
ne l’esteust morir a honte ;  
n’esparnoient prince ne conte ;  
ne lor avoit mestier parage  
ne hardemant ne vasalage,**

**[et nen estoit leus de deffendre.  
Tote ert la vile mise en cendre.]  
Ocis i fu li reis Prianz  
o sa fame, o ses anfanz :  
unc ne fu mais tant grant ocise.  
Menelaus a vanjance prise :  
toz fist les murs aplanoier**

4

H

12

[6

por le tort fait de sa moillier.

A une part de la cité  
tint Eneas une erité,  
de la vile bien grant partie.

Quant il a cele noise oïe,  
si regarda vers lo donjon  
et vit la grant destrucion ;  
n’est mervoille s’il ot peor.

Venus la deesse d’amor,

qui est sa mere, li a noiicié

que Troïen sont trebuchié;

li deu an ont pris lor vanjance.

Comanda li, sanz demorance

s’en tort, ainz quel prengnent li Gré,

et ce li comandent li dé

que il aut la contree querre

dunt Dardanus vint an la terre,

qui fonda de Troie les rpurs.

Eneas n’estoit pas seùrs ;  
dous granz liues et plus avoit  
de la ou sa meison estoit  
desi la ou li Greu ardoient;  
bien set qu’il li aprismeroient,  
ne sé porroit vers als deffendre.

Bel loisir ot del suen tot prendre,  
tote sa gent fist asenbler  
et ses tresors an fist porter ;  
grant avoir et grant manantises  
et granz richeces an a prises,  
par un postiz s'an est issuz,  
bien en torna trois mile escuz ;  
o soi an fist porter son pere  
Anchisés, qui molt vialz hom ere,

et par Ia main mena son fil:  
cil sunt livré a grant essil.

Soantre lui grant gent la’n vait;  
la ou il fuit se sunt atrait. 60

Quant de la vile sunt estors,  
desoz un arbre loing defors  
o soi a alïé sa gent;

demande a toz comunaument 64

s’il se voldront o lui tenir

et bien et mal o lui sofrir,

ou s’en voldront retorner anz

vangier la mort de lor paranz;. 68

prez est de faire lor plaisir

del retorner ou del foïr.

Cil dient tuit, del repairier

ne del combatre n’est mestier, 7

car n’ert mie granz lor esforz,

tost les avroient li Greu morz ;

niiauz s’an volent o lui foïr

que retorner anz por morir; 76

de lui firent segnor et mestre.

Puis ont gardé devers senestre :  
une estoyle virent levee

qui la voie lor a mostree ; 80

de devant eus vait vers la rive :  
la va fuiant la gent chaitive.

Eneas cercha les rivages,

trové i a vint de lor barges, 84

que li Greu avoient guerpies,  
bien atornees et garnies.

II i antra o tot sa gent;

eve dolce, vin et fromant ss

trova es nes a grant plant\*5 ■

del rivage sunt esquipé,  
enpaint se sunt an haute mer,  
car n’estoit tens de demorer.  
Juno, qui ertdel ciel deesse,  
estoit vers aus molt felenesse ;  
formant avoit coilli an hé  
toz çaus de Troie la cité  
del jugemant que fist Paris :  
por lui haoit tot le païs.  
L’acheison de cel jugemant  
voil reconter asez briemant.  
Juno et Pallas a un jor,

Venus la deesse d’amor,  
estoient a un parlemant.  
Discorde i sorvint sodemant;  
une pome d’or lor gita  
antr’eles trois, puis s’an ala ;  
il i ot escrit an grezois  
qu’a la plus bele d’eles trois  
faisoit de la pome lo don.  
Antr’eles en ot grant tençon,  
chascune la voloit avoir,  
mais par autre voltrent savoir  
lo jugemant, cui ert la pome.  
As ne sorent trover nul home  
qui miauz en sache dire droit  
que Paris, qui el bois estoit.  
La parole li unt mostree  
de la pome, qui ert donee  
a la plus bele d’eles trois;  
a lui, qui molt savoit des lois,  
por jugier an erent venues.  
Paris les a bien coneiies ;

vv. 90—155 (/£«. I)

5

chascune d’eles esgarda  
et longuemant Ies avisa; 124

porpansa soi que jugemant  
ne feroit pas hastivemant  
sanz grant porpens, et rova lor  
a lui reviegnent al tierz jor, 128

si s’en sera miauz porpansez ;  
dunc jugera de lor biautez.

Par grant angin lo fìst Paris,

que il lor a lo terme mis : 132

porpansa soi que antretant

l’an vanroient ofres avant,

et porroit an de son prou faire.

Eles se mistrent el repaire. 136

Voir ot pansé ; Juno premiere

est revenue a lui ariere,

et promist li car li donroit

plus que ses pere ne avoit, 140

et molt par lo feroit riche home,

mais qu’il li otroiast la pome

et afichast por verité

que ele aùst graignor biauté. 144

Retorna s’an; aneslopas  
an est venue a lui Pallas,  
qui est deesse de bataille,

et pria li que ne li faille, 148

a li se tiegne au jugemant,  
et al li donra hardemant  
et tel pris de chevalerie,

ne trovera ja an sa vie 152

nul meillor de soi ne son per;  
ja nel porra huem sormonter.

Pallas s’an va, Venus revient,

|  |  |
| --- | --- |
| qui la bataille d’amor tient et dame an estoit et deesse. Cele li a fait tel promesse : s’a li se tient del jugemant, | 156 |
| el li donra prochenemant la plus bele fame del mont.  Vait s’en; des ofres qu’els li font se porpansa an maint androit | iéo |
| al quel de ces trois se tenroit; car molt coveita la richece et molt desirra la proece, mais molt li plot la feme plus | 164 |
| que promise li ot Venus.  Les deesses ne s’atardierent, mais a lor terme repairerent; lo jugemant ont demandé. | 168 |
| Que que Paris an ait doté, la pome d’or dona Venus et juja qu’ele valoit plus que les dous autres de bialté. | 172 |
| Puis li fu bien gueredoné, car dame Heloine li dona : | 176 |
| plus bele fame ne trova. Pallas et Juno s’an marrirent | r |
| et çals de Troie anhaïrent : por sol l’acheison de Paris haïrent puis tot lo païs. | 180 |

**Juno vit Eneas an mer ;  
molt se pena de lui grever, 184**

**set anz toz plains lo travailla,  
par plusors mers lo demena ;  
molt anhaï tote sa geste.**

**A un jor li mut grant tempeste,**

car molt formant comut la mer ;  
les nes comancent a vaucrer,  
tone et pluet, vante et esclaire,  
molt comança lait tens a faire,  
chieent foldres espessemant,  
comeûe est la mers formant;  
si fait oscur ne voient gote,  
ne ne sevent tenir lor rote;  
ne voient clarté ne soloil.

II ne sevent d’aus nul consoil,  
de nule part ne voient port,  
et ciel et mer lor promet mort;  
ne voient lune ne estoilles,  
ronpent lor cordes, chieent voilles,  
brisent et mast et governail;  
molt vont a honte et a travail.

Ne eschipre ne esturman  
de son droit cors nen ert certan ;  
il ne sevent quel part il tornent,  
s’il vont avant o il retornent;  
an avanture ont mis lor vie.

Danz Eneas formant s’escrie.

« Par deu », fait il, « buer furent né  
cil qui a Troie la cité  
furent detranchié et ocis.

Por coi m’en tornai ge chaitis ?  
Miauz volsisse que Achillés  
rn’aùst ocis ou Titidés,  
la ou ocis furent tant conte,  
que ci morisse a itel honte.

Por coi ne m’ocistrent li Greu ?

En grant hé m’ont coilli li deu ;  
ne puis an terre converser

192

I96

200

204

208

212

2l6

et noauz ai an ceste ruer ;  
molt lunguemant m’ont travaillié,  
si n’ont de moi nule pitié.

Promise m’ont ne sai quel terre,

ne sai ou ge Ia puisse querre;

molt ai trové isles an mer,

de la terre n’oï parler

que vois querant a molt grant poine,

si com fortune me demoine. »

Molt se dementot Eneas,  
molt se clamot chaitis et las,  
por ce qu’il eschapa a terre,  
puis que an mer sofrist tel guerre;  
miauz volsist estre a Troie ocis  
o ses paranz, o ses amis,  
la ou Hector et Priamus  
furent ocis, contes et dus.

Molt s’esmaient si compaignon,  
ne desirrent se la mort non ;  
ce lor est vis que molt lor targe.  
Devant lo roi ot une barge,  
ses governalz li est brisiez  
et mast et sigle an mer plungiez ;  
trois torz torna an molt po d’ore,  
une vague li vint desore,  
qui si la fìert an l’un des lez,  
les borz a fraiz et decassez ;  
ronpent chevilles et clotures,  
l’eve i antre par les jointures,  
anplie l’a soldeemant,  
afondee est an un rnomant.

Icil ont lor travail finé,  
cil ne criement mes nul oré,

par eus n’ert mes terre conquise -  
ne chastiaus ars ne tors asise. 256

Li vanz aquialt les autres nes;  
depiecent mars, sigles et tres;  
par cele mer les esparpaille,  
et Eneas molt se mervoille, 160

ja ne quide venir a port,  
et ciel et mer li promet mort.

Ansi ont li fuitis de Troie

sofert trois jors, qu’il n’orent joie ; 264

quant vint al quart, qu’il ajorna,

li vanz failli, del tot cessa,

li solaus lieve, ne plut mes,

del tot remest la mer an pes ; 268

asoagiee est la tenpeste.

Dont leva Eneas la teste

et esgarda devant son vis,

se vit de Libe lo païs. 272

Toz rehaite ses compaignons ;

nagent a fort as avirons ;

tant ont nagié et tant siglé

qu’al port de Libe sont torné. 276

Issu sont fors com plus tost porent;

de lor vint nes que set nen orent;

celes atachent el rivage.

Lo païs trovent molt salvage ; 280

ne voient borde ne meison  
ne borc ne vile, se bois non ;  
mes que que soit, formant lor plaist.

Eneas vet an la forest; 284

uns sols meschins ala o lui,  
lor ars porterent anbedui,  
et cers et bisches ont bersé :

si home an ont asez porté. 288

Les feus alument el gravier,  
si apresterent lo mangier,  
el bois lo pristrent lïement.

En la mer gardoient sovant 292

s’il poïssent lor nes choisir  
que li vanz ot fet departir ;  
de çaus estoient curios,

mais molt furent puis correços 296

de çaus que il virent noier,  
dom il n’atandent recovrer :  
es autres ont graignor fiance,  
mes es morz n’ont point d’esperance. joo

Sor les faloises vont garder  
ses verroient loing an la mer ;  
quant nes voient, si ont grant dote  
que mers parfonde nes tranglote. $04

Donc a Eneas asanblé  
çaus qui o lui sont arivé ;  
nan i ot de sa compaignie  
ne mes que la tierce partie ; )o8

çaus comança a conforter  
des maus qu’il orent an la mer. 1

« Seignor », fait il, « franc chevalier,  
ne vos devez mie esmaier 312

se vos avez eii peor  
an ceste mer, mal et dolor ;  
ça avant vos delictera,

quant il vos an remembrera ; )i6

buen vos sera a reconter  
les maus qu’avez eu an mer.

Huen qui s’esmuet an altre terre  
por regne et por païs conquerre,

an grant enor ne puet venir,  
s’il bien et mal ne puet sofrir.

Qui toz tens a sa volanté  
n’onques n’a mal espermanté, 524

ce m’est avis, ja ne savra  
a negun jor que bien sera;

[mais se il sofre un poi mesaise,

qu’il nen a tot ce que li plaise, 328

ce m’est avis, molt prisera

le bien aprés, quant il l'avra.j

Or avons molt sofert ahanz

par plusors mers plus de set anz 332

et molt i avons travaillié

et molt geûné et veillié ;

s’avons ja mes de repos rien,

molt nos plaira auques de bien. 336

Sofrant travail et mal et poine,

si com fortune nos demoine,

nos conduiront li dé ou leu

que il nos ont promis an feu, 540

an Lombardie la Maior;

d’iluec furent nostre ancessor.

Grant gent somes et si n’avon

O

de vitaille se molt po non; 344

il nos estuet garison querre,  
mais molt voi ci estrange terre;

[ne sai se onques i ot blé,

ne borc ne vile ne cité;] 348

unques plus salvage ne vi.

Se del vivre ne trovons ci,  
n’i a noiant del sejorner,

mais del metre nos an la mer, 352

et requeron autre contree.

o vitaille soit mialz trovee,  
eve dolce, foin et aveine

ás chevals qui vivent a poine.» 156

Atant Eneas a choisiz  
dis chevaliers proz et hardiz,  
qui lo païs aillent cerchier  
et se li sachent renoncier 360

an quel païs sont arivé,  
se home i a ne grain de blé.

D’iluec tornent li mesagier,

qui la contree vont cerchier ; 564

errent par vals et par montaignes,

par boschages et pa'r champaignes ;

tant ont erré, ne virent on

qui lor saust randre raison, 568

rien qui vesquist, nes salvagine.

Tant ont erré par la gaudine

qu’il antrerent en un santer ;

de cel ist un chemin plener. 172

Li mesagier ont tant tenu

lo grant chémin, qui larges fu,

Cartage virent, la cité,

dont Dido tint la fermeté. 376

Dame Dido tint le païs ;  
miaus nel tenist quens ne marchis ;  
unc ne fu mais par une feme  
mielz maintenu enor ne regne. 380

D’icel païs n’ert mie nee,  
ainz ert de Tire la contree ;

Sicheus ot a non ses sire,  
utis suens frere lo fist occire,  
en eSsil chaça sa seror,  
por ce qu’il volt avoir l’enor.

Cele s’an est par mer foïe;  
molt ot grant gent en compaignie,  
porté an a molt grant tresor,  
pailes et dras, argent et or.

**412**

**408**

**404**

**400**

**396**

Î92

)8S

An cel païs est arivee;  
au prince vint de la contree,  
par grant angin li ala querre  
qu’il li vandist tant de sa terre  
com porprendroit un cuir de tor,  
doné l’an a argent et or;  
et li princes li otroia,  
qui de l’engin ne se garda.

Dido trancha par correetes  
lo cuir, qui molt furent grelletes ;  
de celes a tant terre prise  
c’une cité i a asise ;  
puis conquist tant par sa richece,  
par son angin, par sa- proêce,  
que ele avoit tot le païs  
et les barons a soi sozmis.

Sa cité avoit non Cartage,  
en Libe sist sor Ie rivage.

La mer l’i bat d’une partie,  
ja par de la n’iert asailie ;  
de l’autre part sunt li viver  
et li marais grant et plener  
et grant fossez a barbacane,  
fait a la guise libicane,  
et trenchieez et plaisseïz,  
cengles, barres, pont torneïz.

Ainz que l’an viegne an Cartage,  
a maint destroit et maint passage.  
E1 coig amont devers la rive

ot une grant roche naïve ;  
iluec sont li mural assis.

Li carrel sont de marbre bis,  
de bianc et d’inde et de vermoil;  
pargrant anging et par consoil  
i sunt asis tot a compas ;  
tuit sont de mabre et d’adamas.

Li mur sont fait a pastorals,  
a pilerez et a merals,  
a bisches, a oisiaus, a flors ;  
o le marbre de cent colors  
sont painturé defors li mur,  
sanz vermeillon et sanz azur.

Tot anviron ot fet trois rans  
de mangnetes par molt grant sens  
d’une pierre qui molt est dure ;  
la mangnete est de tel nature,  
ja nus hom armez n’i venist  
que la pierre a soi nel traisist :  
tant n’an venissent o halbers,  
ne fussent sanpre al mur aers.

Li mur erent espés et halt,  
qui ne criement negun asalt;  
cinc cenz torz avoit anviron  
estre lo demoine donjon ;  
devers la vile erent trifoire  
li mur, a ars et a civoire,  
o granz pierres de marbre toz.

Li chemins alot par desoz ;  
grant marchié i avoit toz dis;  
la vendoit an lo vair, lo gris,  
coltes de paile, covertors,  
porpres, pailles, dras de color,

424

428

4:6

**440**

444

**446**

pierres, espices et vaiselle ;  
marcheandie riche et bele  
i pooit l’an toz tenz trover ;  
ne se poiist hom porpenser 456

de richece que el mont fust,  
dont en cel leu planté n’eiist.

Granz rues ot an la cité

et palés riches a planté, 460

borjois menanz, sales et tors

et aleors et parleors ;

bels menages a grant plenté

ot la dedanz an la cité. 464

Set mestres portes i avoit;

unz cuenz sor chescune manoit,

lor fié an tienent et lor terre ;

se a Cartage sordoit guerre, 468

chascun conte estovroit servir

et set cenz chevaliers tenir.

En cele mer joste Cartage,  
iluec prent l’an, a cel rivage, 472

d’une maniere pesonez,  
ne gaires granz, mes petitez ;  
l'en les taille sor les coêtes,  
si an chïent roges gotetes ; 476

de ce toint l’an la porpre chiere.

Pou sont peison de lor maniere ;  
l’an les nome conciliuns.

Del sanc de ces petiz peisons, 480

dunt iluec avoit a mervoille,

de ces ert la porpre vermoille ;

les noires refont an Cartage

del sanc d’un grant serpant evage, 484

que l’en apelle cocadrille,

dunt molt a iluec an une isle ;  
serpanz sont granz a desmesure  
et de molt diverse nature ;  
quant a sa proie devoree,  
donc si s’endort gole baee ;  
il nen a noiant de boiel;  
el cors li antrent li oisel  
et pasturent an sori dormant  
ce que mangié ot de devant;  
ne s’espurge pas altrement,  
car n’a mie de fondement.

A une part de la cité  
asist Dido sa'fermeté;  
torz i ot forz et bon donjon,  
qui ne criement se foldre non ;  
n’i peust rien nus hom forfaire,  
por nul asalt, lancier ne trai^e,  
ne engin ne li forfeïst,  
se devers lo ciel ne venist  
Li palés fu desoz la tor ;  
onc a roi ne enpereor  
ne fu si buens veuz ne talz.

De chieres pieres naturalz  
ot un mui enz el mur asis,  
et set mile esmalz i ot mis  
es pilers, es antailleùres,  
es oiseries, es volsures,  
es columbes, es fenestriz,  
es verrines et es chasiz.

Un tenple fìst anprés Dido,  
ou costivee estoit Juno ;  
molt estoit riche a desmesure ;  
enuiz seroit de sa faiture

a dire tot ce qu’en estoit.

La deesse Juno voloit 520

que. Cartage fust chiés del mont  
et li realme qui i sont  
a Ii fussent trestuit aclin,

mais onques n’i pot metre fin ; 524

tot autrement est destiné,  
car li deu orent esgardé  
que a Rome l’estovoit estre.

Li Capitoilles sist a destre, **528**

fors del chastel a une part,  
ou fussent par comun esgart  
li senator mis por jugier,

por tenir droit, por tort plaissier : 532

ce fu leus a tenir les plaiz.

Par merveillos angin fu faiz ;

molt fu biaus et larges dedanz,

voltes et ars i ot dous cenz ; 536

ja n’i parlast hom tant an bas,

ne fust oïz eneslopas

par tot lo Capitoille entor.

Li vint et quatre senator 540

i estoient ja esgardé.

Puis ot Rome la poésté,

d’iluec a moft lointaing aage,

que Dido volt metre an Cartage. 544

Encor. idonc ne par ert mie

cele cité tote fornie,

encor faisoit Dido ovrer

as murs entor por miauz fremer. 548

Tant esploitierent li mesage  
que il antrerent an Cartage;  
il unt anquis et demandé

*Eiieas.*

qui maintenoit cele cité.

L’en lor a dit que une fame  
estoit dame de tot lo regne.

II ont anquis ou ele estoit;  
par andices alerent droit.

Sus el chastel desoz la tor  
troverent ja al palleor  
la raïne o tot grant barnage.  
Devant li vienent li mesage.  
Ilioneus parla premiers,  
qui molt estoit sages et fiers ;  
salua la, puis se li dit :

« Antan a nos, dame, un petit.  
Bien as oï, ja a lonc tens,  
que Greu furent vers Troïens;  
astrent la vile et trebucherent,  
granz et petiz toz cravanterent;  
de ces qu’il an porent tenir  
n’an pot uns sols de mort garir :  
tote ont la cité essilliee.

De la celestial ligniee  
ot an Troie un riche baron ;  
de cele grant ocision  
qu'i feisoient la nuit li Greu,  
lo garantirent bien li deu ;  
fors lo mistrent de la cité ;  
grant gent ot o lui asanblé.

Par lor comandement vait querre  
Itaille, une loigtaine terre ;  
quise l’avons set anz par mer,  
ne la poons ancor trover.  
Tormant aiimes grant l’altr’ier ;  
une de noz nes fist plongier,

les hoines noier an veïsmes  
et des altres nes deperdimes  
grant partie, si ne savon  
s’il sont ancor noiés ou non.

**612**

**608**

**604**

**'C 600**

**596**

**5SS**

La menor part est arivee  
molt pres de ci en ta contree ;

Eneas iluec est remés,  
ou il atant ses autres nes ;  
ça nos an a a toi tramis,  
que soit segurs an ton païs,  
qu’il nen ait garde de ta gent,  
tant que il ait oré et vant,  
et ses nes alques redrecies,  
que la tormante a depecies. »

Dido respondi al mesage:

« Bien sai », fait el, « logrant domag  
et lo destruit des Troïens ;  
ge l’ai oï molt a lonc tens.

Vos qui de cel estes gari,  
molt l’avez puis espenoï;  
onc puis ne fustes sanz dolor,  
mestier avez grant de sojor.

Se vos volez ci sejorner,  
voz nes restroindre et ratorner,  
n’avez garde, gel vos plevis,  
d’ome qui soit an cest païs ;  
segur soiez, ne dotez pas.

Se ça volt venir Eneas,  
gel servirai an ma cité,  
li mien li ert abandoné.

Ge refui ja plus esgaree,  
quant ge ving an ceste contree,  
car ne sui pas de cest païs ;

par moi lo sai, bien l’ai apris,

que ge doi bien avoir pitié

d'ome, sel voi desconsoillié. 620

Se sejorner volt Eneas

et demorer ci a trespas,

ja mar i despandra denier

por rien nule dont ait mestier ; 624

tot lo ferai del mien servir

et molt li donrai al partir ;

plus li ferai que ne vos di.

S’an fin voloit remaindre ci, 62«

et s’i laissast ester atant  
la folie qu’il va querant,  
de ma terre ail une partie  
a lui et a sa compaignie ; 6)2

ma gent et la soe soit une ;  
se il velt avoir ma comune,  
n’avrai plus chier le Tirïen  
que jo avrai lo Troïen. 6 ;6

Tornez a lui tost al rivage,  
et dites li que an Cartage  
s’an viegne o moi herberger ;  
toz est lassez de navïer. » 640

Li mesagier ont pris congié,  
a lor seignor s’en vont tuit lié.

Eneas de bien Ioin les vit,

contr’els ala et se lor **dit:** 614

« Qu’avez trové ? — Nos bien. — Et coi ?

* Cartage. — Parlastes al roi ?
* Nenil. — Por coi ? — N’i a seignor.
* Coi donc ? — Dido maintient l’enor. 648
* Parlastes vos o li ? — Oïl.
* Menace nos ? — Par foi, nenil.

— Et que dist donc ?— Promet nos bien,  
soiez segurs, mar crembroiz rien. 652

Ce dit la dame Tirïene,  
s’an ceste terre Libicaine  
volez remaindre et sejorner,  
voz nes restroindre et refermer, 656

ne vos es'iuet doter de rien,  
car el vos aseure bien ;  
par nos vos ofre lo sejor

ansanble li anz an sa tor ; 660

ses servises ne vos faldra,

tant com prandre lo vos plaira. »

Dementre que li mesagier

alerent lo païs cerchier, 664

furent lor nes al port venues,

qu’il quidoient avoir perdues.

Aancree s’i ert chascune;

totes i erent ne mes une, 668

qu’il perdirent par la tormente,  
qui en terre n’orent nulle atente.

Eneas formant s’esjoï

de la novele qu’il oï, 672

et de ses nes qu’il ot fors une.

Molt li estoit propre fortune :  
fortune lo ra esbaudi,

qui de devant l’avoit marri. 676

Por ce ne doit hom desperer,  
se lui estoet mal andurer,  
et se il ra tot son plaisir,

donc ne se doit trop esjoïr, 680

ne por grant mal trop esmaier,  
ne por grant bien trop deslïer ;  
et d’un et d’el, de tot mesure ;

uns biens, uns mals toz tens ne dure. 684

Fortune torne en molt po d’ore,  
tel rit al main qui al soir plore ;  
al soir est laide, al matin bele,  
si com el torne sa roêlle ; 688

cui al met a l’un jor desus,  
a l’autre lo retorne jus :  
de tant com el l’a mis plus halt,  
tant prant il aval graignor salt. 692

Eneas dist a ses barons  
l’ofre a la dame et lo respons,  
et ce que el li a mendé :

que alt a Ii en sa cité. 696

Cil li loênt comunaument  
que il i aut hastivement,  
et alsi fist, ne tarda pas.

Molt se conrea bien de dras 700

et monta an un palefroi ;

set vinz an fist monter o soi,

et chevalcha droit vers Cartage,

si com lo moinent li mesage 704

qui devant i orent esté.

Ainz none vint an la cité.

Si home vont de devant lui

et chevalchoient dui et dui; 708

borjois, darnes et chevaliers

et an rues et an soliers

les vont a mervoille esgarder.

N’estovoit mie demander 712

qui de la compaignie ert sire :  
sanz ce que nus d’als l’oïst dire,  
conoissoient trestuit lo roi.

Chascun lo mostre a l’autre al doi; 716

molt estoit bials et avenanz  
et chevaliers forniz et granz ;  
a toz an sanble lo plus bel.

II ala descendre al chastel ; 720

contre Iui est Dido venue ;  
il vait avant, si la salue.

**728**

Ele lo prist par la main destre ;  
an l'antaille d’une fenestre  
se sont loing des autres asis ;  
el li a de son estre anquis,  
et il l’en a grant conte fait,  
come il erre et com il vait.

7!2

**736**

Quant il li ot tot aconté,  
son chambellan a apelé,  
ariere l’anvoia as nes  
por son fil, qui la ert remés ;  
molt tost l’i rova amener-  
et comanda a aporter  
trois garnemenz que il avoit;  
porpansa soi qu’il les donroit  
a la raïne de Cartaige,  
qui molt li faisoit bel ostage.

**740**

Une nosche i ot mervoillose,  
unques ne íu plus preciose,  
et un mantel qui molt fu chiers ;  
la penne en fu a eschaquiers,  
d’unes bisches de cent colors ;  
d’autres plus riches et meillors 744

fu bien orlez li mantiaus toz  
devant et a porfil desoz ;  
molt fu chiere la forreure  
et molt valut mialz la volsure :  
toz fu batuz a or defors ;

sol li atache et li mors  
et li boton et li tassel  
valoient plus que troi chastel.  
Tel vestement iluec avoit  
com a raïne convenoit;  
de porpre estoit, estelez d’or.

Li rois Prianz an san tresor  
faisoit cez garnemenz garder,  
quant il se devoit coroner;  
sa fame Ecuba les avoit

1. jor que coronee estoit.

Tornez s’an est li chambellans,  
tot acompli en po de táns,

si com ses sires li ot dit.

La mere Eneas sot et vit  
que ses fiz estoit an Cartage ;  
molt redotoit an son corage  
qu’il nel menassent malement :  
molt ert antre salvage gent.

Ele ot d’amor la poêsté;  
quant vit que son fil ot mandé,  
soêf antre ses braz lo prent,  
molt lo baisa estroitement;  
an cel baisier li a doné  
de faire amer grant poêsté :  
qui anprés li lo baisera  
del feu d’amor espris sera.

A cels quil meinent dist Venus  
qu’ons ne fame nçl baisast plus,  
fors la raïne et Eneas.

1. s’an tornent eneslopas.  
   Ascanïus o son barnage

a son pere vint an Cartage ;

|  |  |
| --- | --- |
| VV. 750—815 (y£«. I) | 25 |
| cil que l’avoil fait aporter a Dido lo fait presanter.  0 granz graces a receu, tint le don que riches fu; por sa valor tant nel prisa, | 784 |
| com por celui qui li dona. La dame et tuit li Tirïen | 788 |
| virent lo don al Troïen ; a mervoille le prisent tuit, grant parolle an font et grant bruit, ne sevent entr’als toz jugier lo quel an doie plus prisier. | 792 |
| Quant ont lo mantel esgardé, a grant mervoille l’ont loé, et, revoient lo vestement, lo mantel tindrent a noient, | 796 |
| et quant la nosche vint apref, tot l’autre ne prisent un ef.  La raïne les anvoia | 800 |
| an sa chambre, puis apela l’anfant, qui a son pere vint; acola lo, soêf lo tint, molt lo baisa estroitement.  E1 se maine molt malement : | 804 |
| molt fait que fole qui l’atoche envers son vis ne a sa boche : | 808 |
| Venus i ot sa flame mise. |  |
| Dido l’estraint, qui est esprise; mortal poison la dame boit, de son grant duel ne s’aperçoit; 0 le baisier lel rage prent d'amor que li cors li esprent. Donc lo rebaisa Eneas | 812 |

|  |  |
| --- | --- |
| et donc Dido aneslopas; de l’un an l’altre anbat l’amor, chascuns en boit bien a son tor ; qui plus le bese plus an boit. | 816 |
| C’est Dido qui plus fole estoit, ele i a pris niortal ivrece; ja l’a amor en grant destrece. Tant a la raïne antandu | 820 |
| a lui baisier, que tot nuit fu et que terme fu de soper ; atant fist l’an l’eve corner, et puis sont asis au mangier. | S24 |
| Enuiz seroit a desraisnier et d’aconter trestoz les mes, qui sovent vindrent et espés, et a nomer vins et herbez, | 828 |
| mais chascuns an i ot asez ; molt les a l’an toz bien serviz, et quant li mangiers fu failliz, les napes traistrent li serjant. | 832 |
| El palés ot clarté molt grant; | 83 f |
| tant i art cierges, ja par jor lumiere ni atìst greignor.  Dido remest au mestre dois ; |  |
| n’i ot se barons non de prois; | 8.10 |

l’autre mesnie est departie ;  
son oste prie qu’il li die  
de Troie la destrucion,

et li recont la traïson. 844

Tuit se torent par le palés  
et escoterent a grant pes.

Eneas sofri un petit  
et an aprés se li a dit.

« Dame », fait il, « ma grant dolor  
me remenbrez et ma tristor ;  
ja nel comancerai a dire,  
de cele ore n’aie grant ire 8,2

8;6

quant me remanbre del grant duel ;  
ja nel conteroie mon voel,  
mais quant vos plest que gel vos die,  
ja en orroiz bien grant partie :

[la verité vos an dirai,  
car jo i fui, sel vi et sai.]

**860**

Troie fu ja riche cité,  
faite par grant nobilité ;  
molt par estoit et longue et lee,  
de travers ot une jornee.

**864**

Quant Menelaus nos ot asis  
por lo forfet que fist Paris,  
molt nos trova et forzet fiers,  
molt avions buens chevaliers.

868

Tornoiz lor tenions sovant,  
o il perdoit molt de sa gent,  
et trives antre nos avoit  
trois mois ou plus, tel ore estoit,  
se ravïens sejor grant masse.

Ne sai por coi vos acontasse 872

les batailles ne les tornoiz  
que lor tenimes plusors foiz ;  
asez avez cen oï tuit,

mais come nos fumes destruit S76

n’avez vos mie tuit oï ;  
sachoiz que nos futnes traï.

Quant Menelaus ot sis dis anz  
a son siege, qui molt fu graaz, «80

et vit que ja ne nos prandroit,

|  |  |
| --- | --- |
| ne par force ne par destroit, de raler s’en fu asez pres, quant li pramist danz Ulixés | 884 |
| que par angin essaiera se ja rien i espleitera ; se par cel ne nos pooit prendre, dont seroit noiant de l’atendre. | 888 |
| Un grant cheval físt de fust faire, desor roês cinquante paires, por ce que l'an poïst mener. Dedanz lo físt molt bien chever, | 892 |
| et s’i fist faire granz estages ; antor i ot fet cinc manages; n’i avoit cel, tant petiz fust, ou cent chevalier n’esteùst. | 896 |
| Li chevaus fu anpliz trestoz de chevaliers hardiz et proz, de totes armes bien armez.  Li autre, qui s’en sont tornez, | 900 |
| pristrent lor paveillons, lor tres, an la mer se mistrent es nes ; an un isle pres dcl rivage, s’an alerent trestuit a nage ; | f  904 |
| iluec se sont trestuit repost.  A1 matin s’an departi l’ost, molt an demena l’an grant joie par tote la cité de Troie ; | 9C8 |
| les portes corurent ovrir, si s’an comancent a issir li chevalier et li borjois. Issuz s’an est Prianz li rois, | 912 |
| et nos o lui comunaument; tuit en ission lïemant |  |

et alions par toz les leus  
o les tentes furent as Greus. 916

Li uns mostroit a l’autre al doi :

« La sist li paveillons lo roi,  
la fu la herberge Achillés,  
ci sist Aiaus, la Ulixés, 920

ça erent li tornoi tenu. »

Tot ont esgardé et veii ;

barres, lices et grant fossez

avoit antr’als et la cité. 924

Li rois esgarde lo cheval,

ne sot se por bien ou por mal

l’orent iluec li Greu levé

a meïsmes de la cité. 928

Molt en parlerent li plusor

et esgarderenttot antor ;

lor devinailles en disoient,

mais la verité n’an savoient. 912

II fust alé tot altremant,

s’il fust seii certaignement

que li chevals avoit el cors :

ja de toz çaus n’issist uns fors 9)6

ne fust detrenchiez et ocis,

ja un sol d’als n’an issist vis;

mais tuit en fumes deceu ;

se cil fussent dedanz seù, 940

ars fussent dedanz lo cheval,

ancor n’eùst Troie nul mal,

ne fussions pas ansi destruit;

par cel engin perimes tuit. 944

La ou nos fumes al cheval,

devant la porte oriantal,

et esgardions tot antor,

la amenerent li pastor  
un home qu'il orent trové  
tot nu lié sor le fossé :  
iluec l’orent li Greu laissié.

Par celui fumes anginié.

Li rois premiers l’araisona,  
tot an ordre li demanda  
com avoit non, qui il estoit,  
qui l’avoit eii an destroil.

Nos fumes tuit vers lui baïf  
et as parolles antantif;  
molt lo hastames de parler,  
et il físt sanblant de plorer.

De sa vie n’ot gaires cure,  
quant se mist an tel avanture  
et an abandon de morir,  
por nos anginier et traïr ;  
grant estoltie an prist en soi,  
an sospirant ja dist al roi :

« Sire », fait il, « de Grecesui,  
mais molt me torne a enui  
que ne prenez de moi vanjance,  
car de vie n’ai esperance;  
bien sai que de ma fín sui pres ;  
ice voldroit molt Ulixés,  
qui molt m’a coilli en grant hé,  
et molt m’a malemant mené ;  
laidangié m’a a molt grant tort.  
Por un mien oncle qu’il m’a mort  
me meslai o lui, se li dis,  
se ge venoie an mon païs,  
que bien ne repos n’averoie,  
desi la que vangié l’avroie.

II fu forz hom, se me fist prendre,  
onc par plege ne me volt randre,  
longues m’a tenu an prison  
et an molt grant destrucion,  
desi l’autr’ier que il avint  
que Menelaus concile tint;  
compleint soi que il li grevoit  
que an Grece ne s’en aloit:  
trop i avoit fet lonc estage,  
mais ne pooit avoir orage ;  
si bueu venl ne savoit vanter  
quis peùst an Grece mener,  
des qu’il voloit antrer es nes  
aneslore' ne fust remés ;  
ja l’avoit dis foiz essaié,  
toz tans l’i ont li vant boisié.  
Quis a consoil qu’il porroit faire  
des vanz, qui si li sont contraire,  
et il loêrent tuit al roi  
que par lo mestre de la loi  
feïst a toz los des anquerre  
com il s’an riront an lor terre.  
Atant fu Calcas demandez,  
uns profites molt enorez ;  
sor lui fu mise la parolle.

II an prist sa croce et s'estolle,  
as des fìst un grant sacrcfise,  
puis a la chose bien anquise,  
et li deu en ont demostré  
tote an ordre Ia verité.

Quant vint el demain al matin,  
si ralerent tuit al devin,  
et demandent quel la feront,

**984**

988

**992**

**996**

**1000**

**1004**

I008

IOI2

et il de par les deus respont,  
que de lor aler ert noianz,  
se Oleùs, li deus des vanz,  
nan estoit primes apaiez,  
qu’uns Greus li fust sacrefiez :  
uns d’aus i estovoit morir,  
se ja s'an devoient partir.

De ce furent tuit en esfroi,  
que chascuns ot peor de soi,  
que il ne fust dannez a mort.

**II en devoient geter sort,  
sor qui l’avanture cherroit  
qui les autres aquiteroit,  
quant Ulixés me físt venir,  
dist que jugiez ere a morir  
et forfait avoie la vie.**

Del contredit n’i ot il mie :  
chascuns qui se dota de soi  
l’otroia volantiers de moi.

Pris fui et toz nuz despoilliez  
et les poinz tres le dos lïez;  
laidemant fui travailliez si  
com vos me veez ancor ci.  
Tuit li provoire de la loi  
lor caractes firent sor moi,  
et menerent moi a l’altel;  
desus lochief me mistrent sel,  
vin et oille, farine et cendre.  
Ge devoie lo col estandre,  
et ancoste de moi estoit  
cil qui decoler me devoit.  
Tote estoit ma morz aprestee ;  
a taht si sort une meslee

1020

IO24

1028

IO32

)

IO36

1040

IO44

*Eneas.*

entre deus barons loing an l’ost.

Li rois i est alez molt tost,  
ct tuit li autre ansenble lui ;  
guerpirent moi, toz sols i fui.

Autre part me pris a foïr,  
an un bois loin m’alai tapir.

Ce qu’il voltrent faire de moi  
ont fait d’autrui, si com ge croi;  
al deu des venz sont acordé,  
molt lor a tramis buen oré;  
alé s’en sont an lor païs.

Ge sui remés come chaitis,  
de po ai ma vie alongiee,  
ma morz me rest molt aprismiee,  
antre vos m’estuet ci morir,  
tart me sera, molt le desir ; ■  
molt me torne a grant contraire  
que morz ne soi, se il puet faire. »  
Quant cil cuverz nos ot ce dit,  
si se tolt aprés un petit;,  
veïmes le mesaaisié,  
tuit an aùmes grant pitié.

Deslïé l’ont aneslopas,  
se li fist li rois doner dras,  
pardona li et manbre et vie,  
dist li qu’il ne s’esmaiast mie,  
que ja par liíi nan avra mal;  
anprés Ii enquist del cheval,  
por coi ert fait, que ce devoit  
que de si grant faiture estoit.

Li fel Sinon a dit au roi :

« Sire », fait il, « tot le segroi  
a ces de Grece vos dirai,

**1048**

10)2

**1056**

**1060**

**1064**

**1068**

**1072**

que ja raais nul n’en amerai, io«o

ne vers aus ne tornerai mes,  
se antre vos puis vivre an pes.

Bien sorent tuit la verité,

que li deu orent destiné 1084

que ja Troie ne periroit,  
tant com li Pallade i seroit.

Pallas vos maintenoit sanz faille,

qui ert deesse de bataille, 1088

et s’image estoit coltivee

antre vos et molt enoree :

par li estïez tuit seúr.

Par une fraite de cest mur 1092

i monta un soir Ulissés,

ansanble lui fu Titidés;

vostre Pallade vos anblerent,

çafors an l’ost l’an aporterent. 1096

Cele image fu depeciee.

Pallas an fu vers als iriee,  
fait lor an a puis maint contraire.

**1104**

Tuit li devin et li gramaire  
et li mestre de nostre loi  
comunement distrent al roi  
que il queïst hastivement  
vers la deesse acordement.

Por ce fist cest cheval drecier,  
et si devoit aparoillier  
que Pallas i fust tresgitee  
et desus seïst tote armee  
de lance, d’espee et d’escu.

Mais n’a gaires qu’il a perdu  
l’engineor qui ce faisoit.

Ne set pas qui le cheval veit

por que’l fu fail an tel mesure,  
si grant, de si halt estature ;  
mais ge vos dirai l’acheison  
por quel firent li Greu felon,  
volantiers vos dirai lor mal :  
il firent si grant lo cheval,  
que nel peiissiez laianz traire,  
car il i a tel saintuaire  
(ce sorent bien li cuivert Greu),  
que ja mal ne vendroit al leu  
ou il seroit a remanance :  
de bien i a grant esperance;  
li Pallades qui fu anblez  
ne valoit tant laianz d’asez  
come li chevals i feroit;  
rnais as cuverz an peseroit,  
qui sevent bien que grant enor  
vos an vanroit et grant baudor,  
se laianz estoit li chevaus :  
gari serïez de toz maus. »

II4O

1136

11)2

1128

H24

1120

1116

Nos creumes ce qu’ilot dit;  
il n’i ot ne grant ne petit  
qui nel loast dedanz a traire.  
Cent piez firent del mur desfare:  
la porte ert petite et l’antree,  
la chose granz desmesuree,  
se Ior covint grant voie a faire.  
Cordes i liames por traire,  
troi mil home traistrent devant  
et derriers an ot altretant;  
botent o mains et o leviers,  
molt i ovroient volentiers.  
Dedanz la vile fu conduit

li chevaus a molt grant deduit;  
devant chantoient les donzelles,  
sonent et harpes et vïelles ;  
a grant leece et a grant joie  
menames nostre duel an Troie.  
Devant lo temple fu laissiez,  
Synons fu de desoz muciez.  
Quant nos fumes tuit departi  
et vers mie nuit andormi,  
cil qui sot del cheval Ies estres,  
les antrees et les fenestres  
aovri, s’an issirent fors  
tuit cil qui li erent el cors ;  
l’ansoigne aus Greus ont escrïé,  
lo feu mistrent par la cité.

Li autre qui Io jor davant  
de l’aler orent fait sanblant,

[al soir en sont al port venu,  
de la vile ont le feu veii,]  
cele part an alerent tuit,  
anz an antrerent a un bruit.

Ne troverent nul contredit,  
n’aconsurent grant ne petit  
dunt unques fust raançon prise  
se le chief non; de tel ocise  
n’oï onques nus hom parler ;  
la disme n’en sai reconter.

Ocis i fu Prianz li rois,  
trestot destruistrent li Grezois,  
Eleine traistrent de la tor,  
se la randirent son seignor.

[Ge vi le grant destruiement,  
si asanblai molt de ma gent.]

**1152**

**1156**

**1160**

**1164**

r

u68

1172

A grant esforz en alai la;  
ma moillier aprés Creiisa  
mc sioit por moi retenir ;  
ge antandi tant a ferir,  
qu’en la presse la deperdi;  
grant duel en oi, puis ne la vi.

1204

**1200**

**1196**

**1192**

iiK8

1184

**1180**

Toz me lassai de Greus ocire.

Venus ma mere me vint dire,  
de par les deus, que m’en tornasse,  
et an la terre m’en alasse  
dont Dardanus vint nostre ancestre.  
Ge vi que altre ne poit estre ;  
ma mere me fist retorner,  
o vint nes me mis en la mer.

Unc pùis ne finai de mal traire ;  
puis ai eu maint grant contraire ;  
pres a d’un an qu’as Sichans porz  
fu Anchisés mes pere morz. »  
Quant Eneas li recontoit,  
la raïne se merveilloit  
des mals, des dolors et des pertes  
et des poines qu’il a sofertes.

EI lo regardoit par dolçor  
si com la destreingnot Amor;

Amor la point, Amor l’argùe,  
sovant sospire et color mue.

Quant il fú termes de colchier,  
el fait les liz aparoillier;  
an la chanbre l’an a mené  
ou li lit furent apresté  
de covertors et de buens dras.

Cil s’est colchiez, qui tóz ert las ;

Ia raïne fu au covrir,

|  |  |
| --- | --- |
| agrant<poine s’an pot partir. | 1212 |
| Quatre conte l’an ont menee; an sa chanbre s’an est antree ; cent donzelles i ot de prois, filles de contes et de rois; | I2l6 |
| n’i ot nule, ne fust meschine; al colchier servent la raïne. Quant la chanbre fu aserie, dame Dido pas ne oblie | 1220 |
| celui por cui li deus d’amor l’avoit ja mise an grant freor ; de lui comance a penser, en son corage a recorder | 1224 |
| son vis, sun cors et sa faiture, ses diz, ses faiz, sa parletìfe, les batailles que il li dist.  Ne fust por rien qu’ele dormist; | I 228 |
| tornot et retornot sovant, ele se pasme et s’estant, sofle, sospire et baaille, | r |
| molt se demeine et travaille. | 1232 |
| tranble, frernist et si tressalt, li cuers li mant et se li falt. Molt est la dame mal baillie, et quant ce est qu’ele s’oblie, | 1236 |
| ansanble lui quide gesir, antre ses braz tot nu tenir, antre ses braz lo quide estraindre. Ne set s’amor covrir ne foindre ; | 1240 |
| ele acole son covertor, confort n’i trove ne amor ; mil foiz baise son oreillier, anpor l’amor au chevalier, | 1244 |

cuide que cil qui ert absenz  
anz an son lit li fust presenz :  
n’an i a mie, aillors estoit.

**1274** a  
**1274** b

**1272**

**1268**

**1264**

**1260**

**1256**

**1252**

**1248**

Parolle o lui com s’el l’ooit;  
an son lit le taste et quiert;  
quant nel trove, des poinz se fiert;  
ele plore et fait grant duel,  
dcs larmes moillent si linçuel;  
molt se detorne la raïne,  
primes adanz et puis sovine.

Ne puet garir, molt se demeine,  
molt traist la nuit et mal et poine ;  
al se demaine an mainte guise.

Ele ne set qui l’a sorprise :  
mortel poison avoit beu;  
el ne sot qui li enfes fu  
qu’ele ot tenu et acolé,  
qui la rage li ot doné.

Ne puet muêr ne li enuit  
ce que tant a duré la nuit;  
ja ne cuide le jor veor.

Des que le puet apercevoir,  
el fil de l’aube, s’est levee;  
n’i ot chanberiere apelee,  
ne fame nule a son servise.

De mortel rage estoit esprise,  
molt l’angoissot li fous d’amor.

E**1** vint errant a sa seror.

« Anna, ge muir, ne vivrai, suer.

* Q.ue avez donc ? — Falt me li cuer.
* Avez vos mal ? — Tote sui saine.
* Que avez donc ? — D’amor sui vaine;  
  nel puis celer, ge aim. — Et qui ?

|  |  |
| --- | --- |
| — Gel te dirài; par foi, celui... » | 1276 |
| ct quant ele lo dut nomer, si se pasma, ne pot parler. Quant el revint de pasmeison, si recomence sa raison : | 1280 |
| « Celui qui a sofert tant mals, ce est li Troïens vasaus, que fortune a a essil mis et qui vint ier an cest païs ; | 12H4 |
| ge cuit qu’il est de halt parage et de celestial linage ; del tot pert bien qu’il est gentiz, et molt par est cortois ses fiz; | 1288 |
| de lui tenir ne de beisier ne me poi er soir sazïer.  Onc puis que ge tornai de Tire, que Sicheiis fu morz, mes sire, | 1292 |
| ne me sovint de nule amor, desi que vint a icel jor ; ne vi home de nul aage, | í |
| tant fust riche ne proz ne sage, | 1296 |
| cui ge mostrasse puis sanblant de cest androit ne tant ne quant, fors sol cestui, que destinee a amené an ma contree; | 1)00 |
| cist a espris le mien corage, cist m’a doné ja mortel rage, par cestui muir tot a estros.  Se por ce non qu’a mon espos | 1304 |
| pramis m’amor a mon vivant, de lui feisse mun amant; mais quant je l’ai celui donee, ja par cestui n’iert violee; | 1308 |

miauz voil morir que ge li mente,  
que an autre mete m’antante ;  
garder li voil et tenir foi.

Iîtl

1328

1324

1)20  
1320 ÍT  
1320 I’

1516

îjiï

Ainçois parte terre soz moi  
[et tote vive me transglote,  
o feus del ciel m’arde trestote,]  
que ge autre doigne m’amor,  
que ge promis a mon seignor;

[ge li donai, si l’ot et ait,  
ne l’an sera par moi tort fait;]  
ge n’ai besoing d’autrui amer,  
que qu’il m’en estuisse andurer.

Ge n’ai que faire de cestui;  
onc nel vi mes ne nel conui,  
fors tant qu’en ai oï parler.

Eneas l’ai oï nomer... »

Quant l’an sovint, qu’el lo noma,  
ele nerci, si se pasma ;  
por po que ele ne fu morte.

Anna, sa suer, la reconforte :

« Dame, por coi morez a honte ?  
Geste amistié rien ne vos monte,  
qu’avez anvers vostre seignor :  
morz est, ja a passé maint jor.

A duel ussez vostre jovante,  
an lui n’a mes negune atante,  
de lui n’avroiz vos mes anfant  
ne dolce amor ne bel sanblant,  
ne garantie ne secors.

Molt a ici foles amors.

Quant bien ja mes ne vos puet faire,  
por coi volez por lui mal traire ?

Ja mes n’avroiz nul bien del mort :

faites del vif vostre deport;

[el mort n’a mais recovrement :  
faites del vif vostre talent.]

Fous est qui por mort si consire  
sai que est voir, et si l’oi dire ;  
tenir estuet lo mort al mort,  
lo vif al vif, ço est confort.

Qui maintenra vostre cité,  
vostre terre, vostre erité ?

Ne puet estre longue par fenne  
bien maintenu enor ne regne;  
pou fait an son comandement,  
s’il n’a altre maintenement;  
ne puet mie grant fes sofrir,  
s’il li covient guerre baillir.

Molt par a ci estrange terre ;  
de totes parz vos coite guerre ;  
toz les barons de cest païs  
avez vos fait voz enemis,  
car ne deigna-stes a seignor  
home de tote ceste enor ;  
eiiz les avez an vilté ;  
por Ge vos ont coillie an hé,  
acoillent vos de mainte part,  
confondront vos ou tost ou tart.  
Quant aamé avez cestui,  
vostre seignor fetes de lui;  
maintandra vos a grant enor,  
car il est molt de grant valor.  
Por vostre bien, ge vos plevis,  
l’amena Deus an cest païs ;  
quant de s’amor estes sorprise,  
quidiez la veintre an nule guise ?

Vos ne poêz ancontre Amor.

Se cestui prenez a seignor,  
molt en croistra vostre barnage,  
esçauciee an ert Cartage.

Dire poêz, por covrir vos,  
cest tens d’iver sejort o nos  
et ses nes face rafermer,  
car n’est or tans de passer mer,  
si lo poêz bien retenir,  
anprés faire vostre pleisir. »

Bien ert la dame ainçois esprise,  
ct sa suer l’a an graignor mise ;  
d’amor estoit bien enflamee,  
plus l’an a ceste antalantee :  
confortee l’a malemant;  
s’el ne l’eiist onc an talant  
et ne l’eúst onques amé,  
se li a ceste amonesté.

D’amor se desve la raïne,  
elle ne cesse ne ne fine.

Lo Troïen prent par la main,  
de s’amor n’ert ancor certain ;  
demeine lo par la cité,  
se li mostre sa richeté  
et son chastel et son palés.

E**1** ne puet estre une ore an pes,  
et l’araisone molt sovant  
de mil choses dont lui n’apant;  
el ne queroit, fors acheison  
eiist de lui metre a raison.

Mil foiz li demande une chose,  
el ne fine n’el ne repose ;  
anmi son conte s’arestait,

H76

1)80

1384

1)88

1392

1396

1400

M04

|  |  |
| --- | --- |
| ne set qu’el dit ne qu’ele fait; [tot pert le sens et ia parole, Amor l’a fait de sage fole ;] molt soloit bien terre tenir | 1408 |
| et bien soloit guerre baillir, or a tot mis an nonchaloir |  |
| et an obli par non savoir. Amors li a fait oblïer | 1412 |
| terre a tenir et a garder.  Si enemi gasten't sa terre, el ne prise plus pais que guerre, de nule rien mes ne li chalt, | I4l6 |
| ne mes d’amor qui molt l’asalt, et moll a mes tote sa gent par li malvés maintenement; de li n’ont force ne secors, | 1420 |
| ne montent mes es murs n’es tors, |  |
| de l’ovrer n’est conte tenu, pandent li mur antrerompu, | 1424 |
| an un leu halt, an autre bas : tot a perdu por Eneas.  A nonchaloir a mis lo regne, el n’a home qui ne se plaigne ; abaissié sunt li Tirïen | r  1428 |
| anpor l’ostage al Troïen ; cele qui maintenoit l’onor a tot guerpi por soe amor. An tel travail et en tel poine fu la raïne une semaine ; | 1452 |
| ne nuit ne jor ne ot repos, ne por dormir ne ot l’oil clos. En dolor ert et en grant mal; al ne sot dire al vasal; | 1436 |

ne garra mes ansi lonc tens,  
se al ne prent autre porpens :  
ou li an estovra morir  
ou al vasal s’amor gehir.

1464

1460

1456

**'**45**\***

144«

1444

1440

Cele angoisse a lonc tans sofert,  
qu’el ne l’osot dire an apert.

A un matin formani li plest  
qu’ira chacier an la forest,  
por esbatre de sa dolor,  
s’antroblïer porroit s’amor ;  
car atnors est molt plus griés chose,  
quant an loisonje et repose,  
et qui s’an velt bien delivrer,  
si ne doit mie reposer;

[se l’en s’en velt bien esloignier,  
autre antante li a mestier,]  
car- quant an antant autre part,  
se li sovient d’amor plus tart.

Ele a mandé ses veneors,  
enseler fait ses chaceurs,  
prennent lor ars, corz et levriers,  
chiens et viautres et lïemiers.

La vile bruit de cel conroi,  
del glat des chiens et del desroi ;  
vienent meschin de totes parz,  
aportent ars, coivres et darz ;  
la mesniee est molt comeùe.

La raïne se fu vestue  
d’une chiere porpre vermoille,  
bandee d’or a grant mervoille  
trestot lo cors desi as hanches  
et ansemant totes les manches.

Un chier mantel ot afublé,

|  |  |
| --- | --- |
| menuemant ert d’or goté ; | 1472 |
| a un fil d’or ert galonee, et sa teste ot d'orfrois bandee. Aporter fist un coivre d’or, qu’el fist traire de son tresor ; | 1476 |
| cent saietes i ot d’or mier, les fleches ereni de cormier.  En sa main prent un arc d’albor et puis avale de la tor ; | 1480 |
| trois dus amoine de la sale, soantre li granz genz avale. Danz Enças, ses druz, l’atant jus as degrez o tot sa gent ; | 1484 |
| quant vit la dame Tirïene, ce li fu vis que fust Diene : molt i ot bele veneresse, del tot resenblot bien deesse. | 1488 |
| Quant al lo vit, por soe amor li est muee la color.  Ele devale les degrez | f |
| et li chevals fu aprestez, | 1492 |
| d’or et de pierres tot covert.  A son monter ses druz la sert.  Conreez fu lo Troïen, com por aler an bois, molt bien : | 1496 |
| 1. cor al col, l’arc an la main, ne sanbloit pas de rien vilain; ce vos sanblast que fust Febus. 2. est montez, ne tarda plus, | I >oo |
| par la resne la dame moine, qui por s’amor ert an grant poine ; li suens conduiz formant li plest. Errant vindrent an la forest, | 1^04 |

asez i ot veneson pris.

**1528**

1524

**15 20**

**1516**

**1512**

i$u8

Tant chacierent qu’il fu midis.  
Idunc Ieva soldeemant  
molt grant oré et grant torment ;  
tone et pluet, molt fet oscur,  
nul d’aus n’i estoit a seur.

Fuiant s’an tornent plusors parz ;  
li plus hardiz i fu coarz,  
li plus vasaus de peor tranble ;  
onc n’an remestrent dui ansanble,  
fors la raïne et Eneas :  
cil dui ne deparlirent pas,  
ne guerpi li, ne ele lui.

Tant vont fuiant ansanble andui,  
a une crote sont venu.

Iluec sont andui descendu.

Estes les vos andos ansanble,  
il fait de li ce que lui sanble,  
ne li fait mie trop grant force,  
ne la raïne ne s’estorce,  
tot li consent sa volenté ;  
pieça qu’el l’avoit desirré.

Or est descoverte l’amor ;  
onc mes puis la mort son seinor  
ne fist la dame nul hontage.

II s’en retornent a Cartage.

A**1** demeine joie molt grant,  
nel cela mes ne tant ne quant,  
molt s’en faisoit lie et joiose ;  
ele disoit qu’ele ert s’espose,  
ensi covroit sa.felenie ;  
ne li chalt mes que que l'an die ;  
an dasriere et an devant

fait mes de li tot son talant.

La fame vait par Ia contree  
que Eneas l’a vergondee.

Fame est merveillose chose,  
el ne fine ne ne repose,  
mil boches a dont al parolle,  
mil ielz, mil eles dont al vole,  
mil oroilles dont ele oroille  
se ele orroit nule mervoille  
qu’ele peilst avant noncier ;  
ele ne fine d’agaitier;  
se de la rien set tant ne quant,  
de molt petit fait asez grant,  
ele l’acroist et plus et plus,  
quant qu’ele vait et sus et jus ;  
altresi tost fait ele acroire  
la false chose com la vòire ;  
d’asez petit maint conte fait,  
toz tens l’acroist, que qu’ele vait;  
d’un po de voir dit tant mençonge  
qu’il resanble que ce soit songe,  
et tant lo vait muntepliant,  
n’i a de voir ne tant ne quant.

Primes parolle belemant

et a consoil celeemant,

et puis vait anhauçant son conte;

plus^ haut parolle quant qu’el monte ;

puis que un po l’a descovert,

an parolle tot en apert.

Par Libe nonce ceste fame  
la felenie de la dame ;  
dit que de Troie estoit venu  
uns hom, Dido l’a retenu

IÍ44

**1548**

i$6o

**1564**

i >68

ansanble soi anz an Cartage ;  
or la maintient cil an putage.

An luxure andui se demeinent

1. tens d’iver, d’el ne se poinent;  
   la dame an laisse son afaire,

nule autre rien ne panse gaire,  
et cil en a guerpi sa voie,  
et l’un et l’autre s’i foloie.

Molt ert la dame defamee  
par tote Libe la contree,  
an mal ont essaucié son nom.  
Quant l’oènt dire li baron,

1. duc, li prince, li contor,  
   qu’ainçois ne volt prendre a segnor,  
   molt se tienent por vergondez,  
   qu’ele les a toz revelez

por un home de plus bas prois,  
qui ne estoit ne cuens ne rois.  
Antr’els dïent, et si ont droit,  
molt par est fous qui feme croit:  
ne se tient prou an sa parolle;  
tel tient l’en sage qui est fole ;  
ele disoit que son seignor,  
qui morz estoit, promist s’amor,  
ne li toldroit a son vivant;  
or an fait autres son talant,  
or est mantie la fience,  
trespassee est la covenance  
qu’a son seignor avoit plevie.

Fous est qui an fame ge fie.

Molt a le mort tost oblïé,  
ja ne l’avra si bien amé;  
puis fait del vif tot son deport,

4

r6oo

**1596**

1592

1588

1584

1580

**1576**

1572

*Eneas.*

|  |  |
| --- | --- |
| a nonchaloir a mis lo mort. | 1604 |
| Or a Dido ce.qu’el voloit : del Troïen fait son esploit et son talant tot en apert. Or la tient cil a descovert, | 1608 |
| son afaire a mis an obli et tot son oirre deguerpi; ne se velt mes de lui partir, longues lo quide maintenir; | 1612 |
| toz est livre^ a male voe, et terre et fame tient por soe.  Un jor estoit dedanz Cartage, de par les deus vint uns mesage, | 1616 |
| que li comande de lor part qu’il laist ester icel esgart et qu’il s’en alt an Lonbardie, aprester face sa navie, | 1620 |
| deguerpisse la Tiriane, tote la terre Libicane : ce n’est sa terre ne ses feus, altre est la providence as deus. | r  1624 |
| Eneas fu molt esmaié de ce que cil li a noncié, set qu’il ne puet mes remanoir, qu’il ne s’en alt par estovoir. | 1628 |
| Molt li est grief a departir et la dame a deguerpir ; molt est pansis, maz et dotos, d’anbedos parz molt angoisos : | [6)2 |
| ne puet Iaissier ne tant ne quant lo dit as deus ne lor comant, et molt dote la departie de la dame, qu’el ne s’ocie ; | 1636 |

crient que li tort a grant contraire,  
et nequedan ne set que faire  
de ce qu’ont comandé li dé,  
mais molt se tient a esgaré  
s’a la dame le noncera  
ou an anblé s’en tornera ;  
crient, s’il li dit, qu’el le demort  
et que de li tardis ne tort.

**1664**

**1660**

**1656**

x6$2

1648

**1644**

**1640**

II fait ses nes bien aprester,  
en larrecin s’an velt aler;  
bien a sa gent amonesté,  
sachent qu’al premerain oré  
s’an tornera o sa navie.

Sa mesnie a molt esbaudie,  
car cel sejors lor enuiot;  
chascuns l’aler molt desirrot,  
n’an i a nul cui l’ester pleise,  
fors sol a lui qu’ert a son ese ;  
molt li plaùst li remanoir,  
mais il s’an va par estovoir,  
si com li dé l’unt esgardé.

Ses nes fait garnir an enblé  
de quant que aus estoit mestier;  
la dame cuide anginnier,  
mais la raïne s’aperçoit,  
car qui aime toz tens mescroit,  
an dotance est et an paor,  
ja n’iert seurs ne nuit ne jor.

Ne se tarde de noiant fame,  
qui descovert l’a a la dame ;  
la traïson li a contee  
que li vasaus a aprestee,  
comant il fait ses nes garnir,

en larrecin s’en velt foïr.

Puis que Ia raïne lo sot,  
onc puis cele ore repos n’ot  
que ele oï la traïson,  
desi qu’el l’ot mis a raison.

[Lez lui s’asist, si sospira  
et en plorant Ii demanda :]

« Dites, vasaus, ou forfis onc,  
que m’ocïez ? — Que est ce donc ?

* Ja fetes vos voz nes garnir.
* Gié ? — Voire, volez moi foïr.
* Ainz m’an irai tot a veue.
* Por coi m’avez donc deceûe ?  
  Deguerpiroiz me vos ansi ?
* Ge ne puis mes remaindre ci.

[— Por coi ? fait el. — Li deu n’ont cure.

* Ohi lasse, quel aventure ! J  
  Por coi ne sui ge donc ocise ?

Tant mar ai fet lo bel servise,  
lo bel sanblant, lo bel ostage,  
que ge vos ai fet an Cartage.

Ja ne lairai que nel vos die :  
molt pensastes grant felenie

et merveillose traïson,  
quant vos volsistes a larron  
de moi partir ne desevrer.

Com le peíistes porpanser  
ne queïssiez oan congié,  
ne n’eussiez de moi pitié,  
nel sausse par vos oan ?

Malvese foi ont Troïan !

Sont ce los grez et les merciz  
que ge ai de vos deserviz ?

I676

l680

1684

J

1692

1696

|  |  |
| --- | --- |
| vv. 1670—1735 (Aìn. IV) | 5 3 |
| Quant ne vos puet mes retenir Dido, qui’n estovra morir, aliance ne amistié | 1704 |
| ne bel servise ne pitié, volez vos donc faire tel rage qu’en mer entrer par tel orage ? 11 est ivers, molt fait lait tens, | 1708 |
| navïer ore n’est pas sens : primes laissiez iver passer, puis ert plus paisible la mer. Proier vos voil por toz les deus, | 1712 |
| qui anvers moi sont trop crueus, par l’amistié, par l’aliance qui est antre nos par fiance, que vos aiez de moi pitié.  V’os an avroiz molt grant pechié, | 1716 |
| se ge i muir par vostre tort et n’an façoiz aucun confort. | 1720 |
| Cil me heent por vostre amor, dont ge ne voil nul a seignor ; nen a baron an cest païs ne soit por vos mes enemis ; tuit me volent deseriter. | 1724 |
| Tanz enemis doi molt doter; n’avrai secors ne pres ne loig, vos me falez a cest besoing; jaceront moi de ceste terre, | 1728 |
| ne faldra ja ançois lor guerre.  De ce me dot, si puis ge faire, mais plus me torne a contraire la vostre amors, qui molt m’argùe ; se cist corages ne me mue | •7i\* |
| que jo ore ai, n’en vivrai mie. |  |

Molt puis doter la departie,  
n’an quit avoir respit de mort,  
car n’avrai rien qui me confort.

Se j’ausse de vos anfant,  
qui vos sanblast ne tant ne quant,  
que peusse por vos baisier  
et acoler et anbracier  
et qui de vos me confortast,  
ce m’est avis que mielz m’alast;  
mais ce m’est vis, nan avrai rien  
qui me face confort ne bien.

Bien sui seiire de morir,  
quant ge vos voi de moi partir.

Sire, por coi m’avez traïe ?

* Ge non ai, voir, la moie amie.
* Mesfìs vos ge onques de rien ?
* Moi n’avez vos fait el que bien.
* Destruis ge Troie ? — Nenil, Greus.
* Fu ce par moi ? — Mes par les deus.
* Ai ge vos vostre pere ocis ?
* Nenil, darne, gel vos plevis.
* Sire, por coi me fuiez donc ?
* Ce n’est par moi. — Et par cui donc ?
* C’est par les deus, quil m’ont mandé,  
  qui ont sorti et destiné,

an Lonbardie an doi aler,  
iluec doi Troie restorer.

Ensi l’ont dit et destiné;  
car, se ce fust ma volenté,  
qu’îl n’i eùst ordenemant  
ne mes lo mien tant solemant,  
que par moi fust, ce m’est avis,  
n’alasse oan de cest païs.

**1740**

1744

**1748**

**1752**

r

1756

1760

1764

Ne fust la volanté as deus,  
se de Pocision as Greus  
remansist nul, g'el governasse,

Ies murs de Troie restorasse,  
et se il fust a mon plaisir,  
ne rovasse de vos parlir.

A enviz faiz la departie,  
ne est par moi, nel quidiez mie ;  
bien sai que vos m’avez servi  
molt richemant vostre merci ;  
veïstes moi desconsoillié,  
merci en eustes et pitié.

Se nel vos puis gueredoner,  
ge nel porrai mie oblïer,  
manbrera m’an tant com vivrai,  
sor tote rien vos amerai.

Se ge m’en vois de cest païs,  
ce n’est par moi, gel vos plevis.  
Laissiez icest compleignemant,  
car vos n’i conquerrez noiant,  
fors tant que vos me comovez  
et vos meïsmes malmenez. »

EI lo regarde an travers,  
de mautalant ot lo vis pers,  
sovant li mue la color  
si com la destroignoit amor ;  
amors l’avoit tote anflanbee,  
ele parla come desvee :

« Onc n’apartenistes as deus,  
car molt estes fels et crueus,  
ne ne fustes d’ome angendrez,  
ançois fustes de pierre nez ;  
norrirent vos tigres salvages

**1772**

**1776**

**1780**

1784

I788

1792

**1796**

ou alcunes bestes boschages.

Onc ne fustes d’ome, ce croi,  
quant vos n’avez pitié de moi ;

1. cuer avezdur et serré,  
   n’i a dont faire pïeté.

Ahi lasse ! que di ge mes ?

Quant ge nel puis avoir, gel les;  
por noiant parol, quant ne m’ot,  
ne il de bien ne respont mot.

De mort m’aprisme molt li termes.  
Onc nel porent flechir mes lermes  
ne mi sospir ne ma parolle.

Que di ge mes ? molt par sui fole ;  
onc ne m’oï tant demanter  
qu’onques por ce poïst plorer,  
ne ne torna vers moi son oil ;  
ne li est gaires se m’en doil ;  
onc ne me fist de rien senblant,  
de moi li fust ne tant ne quant.  
Quant il de rien ne me conforte,  
lasse, por coi ne sui ge morte ?

Nos sentons molt diversement :  
ge muir d’amor, il ne s’en sent,

1. est en pes, ge ai les mals ;  
   amors n’est pas vers moi loials,  
   quant ne senton comunalment.

Se il sentist ce que ge sent,  
qu’il amast moi si com ge lui,  
ne partisson ja mes andui.

Ses devinailles va disant  
et ses mençonges va trovant,  
dit que li deu li ont mandé,  
porveu ont et ordené

t(Í04

1808

1812

1816

f 1820

1824

1828

comant il doit traitier sa vie  
et qu’il s’en alt en Lombardie.

De ce ont or li deu grant cure,  
molt se travaillent sanz mesure,  
et molt tienent de ce grant plet  
de mander li ce que il fet I  
Mais par ma foi ne lor an chalt  
se il remaint ou s’il s’en alt.

Quant dit qu’as deus est de lui tant,  
qu’il ne fait rien sanz lor comant,  
por coi l’unt donc tant travaillié,  
par mer et par terre cotié ?

Ne li failloit nul jor lorguerre,  
ainz qu’il venist an ceste terre ;  
quant ariva an cest pa'is,  
esgarez ert. Q.ue fole fis,  
que gel reçui ânsanble moi;  
or m’en repant, que faire el doi ;  
tot son talant a de moi fet,  
ne remandroit ci por nul plet.  
Quant ge hol puis mes retenir,  
alt s’en, moi estovra morir. »

Ele plore, gient et sospire,  
ancor voloit asez plus dire,  
quant la repristrent pasmeson,  
qui li tolirent sa raison.

[Ses puceles l’en ont portee  
desi qu’an sa chanbre pavee.]

Danz Eneas forment plorot  
et la raïne confortot,  
mais rien qú’il die n’a mestier,  
car ne se puet plus atardier ;  
lo dit as deus li estuet faire,

18)6

1840

1844

1848

1852

i8;6

1860

a cui que viegne a contraire.

Troïen tornent de Cartage,  
a lor nes vienent al rivage,  
lor chose avoient apresté  
et inolt avoient buen oré ;  
traient lor ancres, flotent nes,  
et alquant traient sus lor tres.

Dido s’en monte a ses estres,  
laisus as plus haltes fenestres ;  
quant aprester vit la navie,  
se el fet duel ne mervoil mie ;  
el gient et plore et crie et brait,  
quant voit 'que ses amis s’en vait;  
de sa vie n’a al mes cure :  
aniors nen a sens ne mesure.

Ancor velt el faire esaier  
se proiere li a mestier;  
a soi apele sa seror.

« Anna,' ge muir a grant dolor.  
Suer, voiz les nes, ou as s’en vont,  
et Eneas les en semont ;  
ne velt retnaindre tant ne quant.  
Va, se li di que ge li mant,  
ne destruis mie son païs,  
ne son pere ne li ocis;  
unc ne li fis rien, se bien non ;  
mant li que il rne doint un don ;  
de tot an tot ne li ruis mie  
qu’il laist qu’il n’alt en Lombardie,  
mais un petit sejort o moi,  
si me confortera, ce croi. »

Sa suer i vet et vient sovant,  
mais cil ne mue de noiant

**iS6K**

1S72

**1S76**

**18S0**

**1884**

**1888**

**1892**

**1896**

lo corage que il avoit.

An mer s’anpoignent a esploit.

Dido se pasme et color mue,  
et quant sa mort a porveûe,

« Anna », fait el, « or ai trové

molt buen consoil et esgardé :

ici pres a une sorciere,

molt forz chose li est legiere,

al resuscite homes morz

et devine et giete sorz,

et lo soloil fait resconser

androit midi et retorner

tot ariere vers oriant,

et de la lune ansement;

ele la fait novelle ou ploine

trois foiz ou quatre la semaine,

et les oisiaus fait el parler

et l’eve ariere retorner ;

d’enfer trait les infernaus Fuires,

qui li anoncent les auguires ;

les chasnes fait des monz descendre

et les serpenz donter et prendre ;

la terre fait soz ses piez mure,

anchanter set et bien d’augure ;

el fait amer ou fait haïr,

de tote rien fait son plaisir.

El m’a ce dit que el fera  
que li vasaus retornera,  
ou me fera antroblïer,  
que n’avrai soing de lui arner,  
et por ice m’a comandé  
que ge face faire un grant ré,  
metre i face les garnemenz,

**1904**

**1908**

**1912**

**1916**

**1920**

r924

**1928**

toz çaus dont il me fìst presenz,  
et s’espee qu’il me leissa,  
lo lit ou il me vergonda ;  
tot face ardoir et tot destrure,  
et el fera par son augure,  
par merveillos anchantement,  
que s’amor ne me griet noiant.

En une chanbre an recelé  
me fetes fere tost un ré,  
se m’i metez les garnemenz  
al Troïen, qui sont laianz,  
totes les armes et lo lit  
ou feïmes nostre delit;  
ne voil del suen rien retenir.

La sorciere fetes venir,  
si m’aprestez ún sacrefise,  
qu’il estuet fere a cest servise. »  
Cele vait aprester lo ré,  
quant la dame l’ot comandé;  
ne s’aperçut ne el ne sot,  
por coi cele li comandot.

Dido remaint an son ostal,  
dont ele esgarde lo vasal,  
qui an la mer s’ert bien anpaint.  
S’amor l’argûe et destraint,

[amor la fet sovant pasmer  
et refroidir et tressuer;]  
el tuert ses poinz, deront sa crine,  
o la manche del blanc hermine  
lo raçoine cent foiz et cent,  
mais ce ne li monte noiant,  
car il ne puet pas retorner,  
ne comant as deus trespasser.

19)6

1940

•944

1948

1952

1956

1960

1964

|  |  |
| --- | --- |
| vv. 1934—1999 (Aìn. IV) Ele lo huche et aceine, | 61 |
| amors l’argùe et demoine, ne la laira, ce m’est avis, desi qu’ele ait un trebuch pris. Quant voit que ses amis s’en vait | 196H |
| et que s’amor a mort la trait, si recomence a sospirer, a soi meïsme a dementer : •  « Heu lasse, vait s’en il issi | J972 |
| que faz ge donc que ne m’oci? Quant voi que il m’a escharnie, ne puis ge donc haïr ma vie ? De lui n’avrai ge mes confort, | 1976 |
| esloigniez s’est ja molt del port; nel verrai mes, ce m’est avis, ne vanra mes an cest païs.  Quant n’avrai mes nul bien de lui, | 19H0 |
| por quel vi onc ne ne conui ? [por coi vint il a cest rivage ? por coi le reçui en Cartage ?] por quel colchai ansanble moi? | 19B4 |
| por coi trespassai ge la foi que ge plevi a mon seignor ? Ja me venqui ansi amor.  Or est la fiance mantie, | 1988 |
| ne de cestui n’avrai ge mie; por mout petit ai trespassee la foi qu’avoie tant gardee, mes or me valt tot altretant | 199J |
| por lo petit com por lo grant : autresi est la foiz mantie, com s’il m’aust tote ma vie. Quant ne m’avra cist a moillier, | 1996 |

irai ge donques mes prier  
çals dont ne voil nul a seignor ?  
Ferai ge donc tel desenor ?

Quant il voltrenr, ge ne deignai,  
or de rechief les prierai ?

Nel ferai voir, mialz voil morir,  
quant autremant ne puis garir. »  
Tant antandi al dementer  
et li Troian tant al sigler,  
des nes ne puetune choisir.  
Donques quida de duel morir,  
son piz debat, ses chevous ront.  
Granz est li dious que sa gent font,  
ne la poênt reconforter,  
nus nan ose o li parler.

E1 vait errant come desvee,  
enz an la chanbre an est antree  
ou sa suer ot fait un grand ré  
et ce que ele ot comandé.

Devant ce l’ot fait apeler  
et la chanbre bien delivrer :  
ne voloit pas que ele i fust,  
qu’ele ne li contresteiist  
et ne fust par li destorbé  
ce que avoit an volanté.

En la chanbre est tot solement,  
n’i a qui li destort noiant  
la desverie qu’el velt faire,  
de l’espee al Troïen traire :  
quant li dona, ne quida mie  
par li deust perdre la vie.

EI tint l’espee tote nue,  
soz la memelle s’est ferue ;

2000

2004

2008

2012

2016

2020

2024

2028

2052

o tot lo cop salt anz el ré  
que sa suer li ot apresté,  
el lit desor les garnemenz  
al Troïen se colche adanz,  
el sanc se voltre et demoine.

Ele parla asez a poine :

« Ces garnemenz ai molt amez,  
tant com Dé plot les ai gardez ;  
ne puis avant ma vie estandre,  
desor ces dras voil l’ame randre.  
Mar vi onques ces garnemenz,  
il me furent comancemanz  
de mort et de destrucion ;  
mar vi celui qui m’en fist don,  
come fole l’ai tant amé,  
a grant contraire m’est torné.

Sor ces dras voil fenir ma vie  
et sor lo lit ou fui honie;  
ci lais m’enor et mon barnage,  
et deguerpis sanz oir Cartage,  
ci perc mon nom, tote ma gloré,  
mais ne morrai si sanz memore  
qu’en ne parolt de moi toz tens,  
vials non antre les Troïens.

Molt fui ançois et pros et sage,  
que me donast amor tel rage,  
et molt fusse buene eiiree,  
se ne venist an ma contree  
li Troïens qui m’a traïe,  
par cui amor ge perc la vie.

II m’a ocise a molt grant tort;  
ge li pardoins ici ma mort;  
par nom d’accordement, de pais,

**2040**

**2044**

2048

**2052**

**2056**

**2060**

**2064**

ses garnemenz an son lit bais.

Gel vos pardoins, sire Eneas. »

Lo lit baise o tot les dras ;  
ja ert de sanc tote escorue  
et la parolle avoit perdue ;  
ele ronflot et sanglotoit,  
come la morz la destroinnoit,  
al sospiroit a molt grant poine,  
ja li failloit tote l’aloigne.

Quant sa suer vint, quant el la voit,  
idonc a primes s’aperçoit ;  
l’espee vit droit en son cors,  
lo rai del sanc vit saillir fors ;  
ja se refust el cors ferue,  
quant ses meschines l’ont tenue.

Ele plore et crie et brait  
et ses chevous ront et detrait.

« Lasse », fait el, « maleiiree,  
ge meïsmes ai aprestee  
la mort dont ele s’est ocise.

Suer, est ce donc lo sacrefise  
que rovastes aparoillier,  
estoit ce donc a cest mestier ?

Ge vos ai morte voirement,  
mais ge nel fis a escïent;  
ge fis ce que me comandastes ;  
or voi ge bien que m’enginastes,  
or m’en repent, mes c’est a tart.  
Suer, est ce donc icil esgart  
que deveiez avoir trové  
et porveù et esgardé,  
com vos seroit amor legiere ?

Et ou est ore la sorciere,

**2068**

**2072**

**2076**

**2080**

**2084**

**2088**

**2092**

**2096**

qui si forment set anchanter,  
qui vos devoit faire oblïer ?

[Ge vos ai fait molt lait servise,  
car par mon fait estes ocise ;  
la sorciere dut enchanter  
par coi deustes oblïer.]

Ci a molt lait anchantemant,  
ce veons nos apertement:  
beu avez poison mortal  
por antroblïer le vasal,  
ne vos membrera mes oan  
de l’amistié al Troïan. »

Molt demaine grant duel la suer,  
a poi ne li failloit li cuer.

Dido s’estoit a mort ferue,  
la mort l’apresse et argùe,  
et la flame de l’autre part,  
qui tot son cors esprant et art;  
ne puet parler ne halt ne bas,  
fors tant qu’ele nome Eneas.

La flame l’a tant apressee  
l’arme li est del cors sevree,  
sa blanche char et bele et tendre  
contre lo feu ne puet deffandre ;  
ele art et brulle et nercist,  
en molt po d’ore se desfist.

Grant duel demoinent anviron  
ses pucelles et si baron ;  
formant regretent sa proéce  
et son savoir et sa richece.

Quant li cors fu devenuz cendre,  
sa suer a fait la poldre prendre ;  
en une asez petite chane

Eneas.

**2100**

**2104**

**2108**

**2112**

**2116**

**2120**

**2124**

**2128**

|  |  |
| --- | --- |
| mistrent la dame Tiriane ; | 2132 |
| enz el temple l’en ont portee, a grant enor l’ont anterree, puis i firent molt gent tombel, fait a esmals et a neel; | 2136 |
| un plus riche nus hom ne vit. Un epitaife i ont escrit; la letre dit que : « Iluec gist Dido qui por amor s’ocist; | 2140 |
| onques ne fu meillor paiene, s’ele n’eiist arnor soltaine, mais ele ama trop folemant, savoir ne li valut noiant. » | 2144 |
| Eneas est an haute mer, |  |
| qui nen a soing de retorner ; ne voit terre nule partie ; aler an velt an Lonbardie, | 2148 |
| [nagent et siglent a esforz, molt se sont esloignié des porz,] quant de travers saut un oré qui devers destre l’a boté. | 2152 |
| 11 est tornez a Sichanz porz, iluec ou ses pere fu morz. Danz Acestes les recoillit, molt richement les i servit : | 2156 |
| cil ert de la Troiene geste. Eneas fist une grant feste et gius a la tonbe son pere : l’anniversaire idonques ere. | 2160 |
| La nuit aprés, quant fait oscur, que tote rien ert a seiir, home, bestes sont an repos et taisent chans, selves et bos, | 2164 |

danz Eneas an son lit jut  
et ses pere li aparut;  
trois foiz l'apele par son nom,  
en aprés l’a mis a raison.

**2196**

**2192**

**2188**

**2184**

**2180**

**2176**

**2172**

**2168**

« Fiz Eneas, antant a moi,  
li deu m’ont ça tramis a toi,  
en Lombardie te comandent  
que tu ailles, et si te mandent  
que tu puez bien ici laissier  
la gent qui ne t'avront mestier,  
les vielz, les fraiz qui vollent pes,  
qui travaillier ne poênt mes.

O toi menras la josne gent,  
qui ne s’esmaieront noiant  
des granz travalz longues sofrir  
et des batailles maintenir ;  
car molt i soferras travalz,  
champeus batailles et asalz.

Mais de tot ce garras tu bien,  
ja mar t’esmaieras de rien ;  
tu veintras bien tote la guerre,  
puis maintandras en pais la terre,  
la fille al roi prandras a fenne,  
puis ne sera fin de ton renne :  
de toi naistra real ligniee,  
par tot lo mont ert essauciee.  
Mais or t’estuet primes aler  
parmi enfer a moi parler  
es chans as buens, ou ge convers;  
iluec n’est pas li lez enfers ;  
ge sui es Elissïens chans;  
n’i a ne poines ne ahans :  
la est li convers as buens homes,

|  |  |
| --- | --- |
| en grant repos ilueques somes. Sibilla t’i porra conduire, une fetne qui set d’augure; | 2200 |
| de Cumes est devineresse, et molt i a sage prestresse.  E1 set quant qu’est et qu’est a estre, de deviner ne sai son mestre, | 2204 |
| del soloil set et de la lune et des estoilles de chascune, de nigremance, de fusique, de restorique et de musique, | 2208 |
| de dialetique et gramaire. Un sacrefise t’estuet faire devant ce a l’enfernal roi. |  |
| Cele te conduira a moi; | 2212 |
| les batailles te mostrerai et toz les rois te nomerai qui de ta ligniee naistront: seignor erent de tot lo mont. | 22l6 |
| Ge ne puis mes ci demorer, li jors me haste de raler. »  Quant ce ot dit, plus ne demore, esvaniz s’est an molt po d’ore. | 2220 |
| Eneas pense et sospire de ce que li ot oï dire; les mals dote, com faire puet, qu’il set que sofrir li estuet | 2224 |
| ançois qu’il ait de terre roie, mais plus dote l’enfernal voie : de cele estoit en grant freor.  11 est levez oêl le jor, | 2228 |
| toz ses barons a asenblez, çals que il sot les plus senez ; |  |

a çals a dit et reconté  
ce que li ont li dé rnandé ;  
demande a'toz comunalment  
s’iluec laira la foible gent.

**2260**

**2256**

**1252**

**2248**

**2244**

**2240**

**2236**

**2232**

Cil li dïent que faire el doit,

quant li deu vollent qu’ensi soit :

ou Aceste puet bien laissier

çals qui ne puênt travaillier,

et il lor donra de sa terre,

car il n’ont soing d’altre conquerre.

Eneas fait lor loêmant;

iluec laissa la foible gent

qui de guerre nen ont mestier

et qui ne poênt travaillier,

et lor compasse une cité ;

et Acestes lor a doné

de sa terre molt grant partie.

Li autre aprestrent lor navie ;  
cil ne sont gaires qu’il an moine,  
mais mal poènt sofrir et poine.

Del remanant a pris congié,  
plore et sospire de pitié.

O sa mesnie entra es nes.

II traient sus ancres et tres,  
siglent a fort par halte mer;  
droit a Cumes vollent aler :  
la ert la profetiseresse,

Sibilla la sage prestesse.

Et nuit et jor ont tant siglé  
que a cel port sont arivé.

Eneas ist des nes a terre,  
puis est alez Sibille querre;  
sol Achates mena o lui;

a pié alerent anbedui.

Tant sont alé qu’il sont venu  
al tenple ou la prestresse fu.

Ele seoit devant l’antree,  
tote chenue, eschevelee;  
la face avoit tote palie  
et la char noire et froncie ;  
peors prenoit de son regart,  
feme sanblot de male part.  
Devant li vienent li baron ;  
Eneas l’a mise a raison.

« Dame », fait il, « an cest païs  
m'ont ça li deu a toi tramis ;  
ge sui prochains de lor ligniee,  
nez sui de Troie i’essilliee;  
par lor comant m’estuét aler  
a mon pere an enfer parler,  
n’i puis aler se par vos non,  
mais vos m’otroient a guion.  
Jadis i ala Orfeùs  
et Herculés et Teseiìs,  
repairié sont plusor mortal  
çasus de cel regne infernal.

Pri vos que vos me conduiez,  
de par les deus ne me tardiez. »  
Quant Sebilla l’oï parler,  
que an enfer voloit aler,  
les sorcilles leva amont,  
les ielz ovri qu’ierent parfont;  
el lo regarde fieremant;  
de son regart peors li prent.

Elle crolla lo chief chenu,  
al Troïen a respondu.

**2268**

**2272**

**2280**

**2284**

**2288**

**2292**

**2296**

« Sire », fait el, « voiz ci l’entree  
del grant anfer la plus baee.

**2328**

**2324**

**2320**

2)l6

2)12

2)08

**2)04**

2)00

L’antrer an est asez legier,  
mais molt est griés lo repairier,

[et nuit et jor i a entranz,  
molt i a po de retornanz ;]

1. revenir fait l’an a poine,

se buen conduit ne l'en amoine.

Mes quant li dé lo m’ont mandé  
et tes peres lo t’a rové,  
tot sainemant te conduirai  
desi qu’a lui et rainenrai.

Mes se tu vels d’enfer passer  
l’eve dous foiz et retorner  
de cele tenebrose terre,  
un ramet d’or t’estuet donc querre ;  
en cest bois est tant solement ;  
del rain t’estuet faire present  
et don la raïne d’enfer.

A lui trenchier mar querras fer  
ne nul trenchant qui soit d’acier ;

1. se laira bien arachier,  
   se Jupiter velt et otroie  
   que tu enpraignes ceste voie.

— Et s’il nel velt ? — Ce puez savoir,  
li rains t’iert molt forz a avoir;  
nus hom ne l’en puet esrachier,  
nel puet avoir fer ne acier.

Quant de l’arbre est li rains rornpuz,  
sanpres i est autres creiïz.

Sanz icel rain n’est pas legier  
çaisus d’enfer a repairier,  
et se tu puez cel rain trover

|  |  |
| --- | --- |
| et tu me puisses aporter, donques irai ansanble toi, ne tarderas noiant par moi. » | 2332 |
| Eneas est d’iluec tornez, an la forest s’en est antrez, par le bois vet lo rain querant et toz les deus vet reclamant. | 2336 |
| La deesse d’amor, sa mere, li mostra l’arbre ou li rains ere, [par merveillose demostrance et par moltgrant senefiance.l | 2 }40 |
| Quant il lo vit, molt se fist lié, legieremant l’a esrachié, sanpres i est altres venuz, sanblanz a cel qui ert rompuz. | 2344 |
| Eneas fu joios et liez, droit a Sebille est repairiez, le ramet d’or li a mostré; un sacrefice ot apresté, | 2348 |
| al deu d’enfer sacrefia et molt humblement lo pria.  La ot une fosse parfunde, n’ot plus laide an tot le monde ; | 2332 |
| granz et large estoit l’entree, de bois estoit avironee et d’une eve noire et fanjose. La fosse ert laide et tenebrose, | 2356 |
| molt estoit orrible et pullente : ja rien qui cele puor sente ne vivrr. puis une sole ore ; quant li oisel. volent desore, | 2360 |
| quant il sentent la puor fort, eneslopas chïent jus mort. |  |

Ce dïent cil de la contree,  
iluec est l’anfernal antree,  
ne nuit ne jor l’antrer ne cesse,  
del revenir n’i fait nus presse ;  
des que l’ame seivre del cors,  
eneslopas qu’ele an est fors,  
la l’en estuet sanpres aler,  
par cele fosse trespasser.

**2)92**

2)88

**2)84**

**2)80**

**2)76**

**2)68**

2)«4

Entre Eneas et la prestresse,  
la Cumaìne devineresse,  
a la fosse vienent andui.

Ele parla un po a Iui.

« Vasals », fait ele, « a moi antant,  
c’est l’enfernal descendemant,  
prouz t’estuet estre et vasal,  
se venir vels de la aval.

Lajus descendent tuit li mort,  
l’enpire tient Pluto par sort,  
il en est rois, et Proserpine  
en est deesse et raïne;  
li dé del ciel n’i ont que faire,  
lor poêsté n’i monte gaire.

Quant an enfer devons descendre,  
ici poúns la voie prendre ;  
garde que mar t’esmaieras  
de tot ice que tu verras.

En enfer a po de veùe;  
t’espee porte tote nue.

Siu moi si com ge te manrai,  
la voie avant te moslrerai. »

Un oignemant li a doné,  
qu’ele avoit o soi aporté ;  
onc puis qu’il en santi l’odor,

ne li fist mal la fort puor.

S’espee trait, ne tarde mes,  
el vet avant et il aprés,  
par l’oscurté tienent lor rote,  
avisunques i voient gote.

Senpres an cel comencement  
trovent iluec molt laide gent :  
iluec estoit morz et dolors,  
fains et sofraite et peors  
et enferté, triste viellece  
et coardise et parece  
et mortel cure et felenie  
et plaint et plor et tricherie, ^  
travalz et poines et faintiez  
discorde et enemistez,  
mortels batailles, guerre, tort,  
sonne qui est cosins a mort.

Iluec ot un arbre branchu,  
mòlt ancïen, lait et mossu,  
les foilles pandoient de songes,  
de fantosmes et de mançonges ;  
en enfer sont lo jor lajus  
et la nuit vienent ça desus.

Li Troïens ot peor grant.

Çaus trespassent, si vont avant;  
anprés trovent mostres orribles  
et granz et laiz et molt terribles;  
iluec les voient a meesme  
et a s’espee fait cil esme  
qu’ il en cuide aucun ocirre.

Cele li comance a dire :

« De ce » fait ele, « n’est mestier;  
ja n’en porras nul atochier :

**2596**

2400

2404

**2408**

**2412**

2416

**2420**

**2424**

**2428**

ce sont trestot vies san cors,  
mar iert por als t’espee fors.

Ce saiches bien, por cel afaire  
ne la rovai ge mié traire,  
mais por veor de sa clarté,  
errer parmi ceste oscurté. »

Tant unt erré la val parfonde  
qu’il aprisment l’enfernal onde.  
Iluec estoit la presse grant,  
la s’asenblent li avenant  
de cels qui vienent an la foire.  
L’eve est parfonde, laide et noire.  
Caro estoit rois del pasaige,  
icil gardòit lo notonnage ;  
vialz ert et laiz et regrouiz  
et toz chenuz et toz fronciz ;  
lo vis ot megre et confundu,  
lo chief mellé et tot bossu,  
oroilles grandes et velues,  
sorcilles grosses et molsues,  
roges les ialz come charbons,  
la barbe longue et les grenons.  
Cil estoit garde del navie ;  
une nacelle avoit porrie,  
viez et defraite et decassee  
et bondonosse et usee.

A cel rivage acoroient  
de tote parz cil qui moroient;  
ja ne finast l’ame del mort  
desi que fust a icel port.

Çal qui avoient sepulture  
et lor costume et lor droiture,  
oltre cele eve les passoit,

**2432**

**2436**

**2440**

2444

**2446**

**2452**

**2456**

**2460**

puis nus de çaus ne retornoit;

les uns reçoit, les altres lesse,

a cel rivage a molt grant presse. 2464

Cil i remeinent esgaré

qui n’estoient pas anterré :

il n’i pooit ame passer

dunt li cors fust a enterrer. 2468

Eneas ot la grant temolte,

il les esgarde et escolte,

merveilla soi de cel concile. <

II an araisona Sebille. ■ 2472

« Dame », fait il, « car me fai sage  
que ce puet estre a cel rivage ;  
de totes parz i vient grant gent,  
la s’asenblent espessement; 2476

iluec voi ge un notonier,  
qui unc ne fine de nagier,  
d’aler et de venir ne cesse ;  
a l’antrer a formant grant presse, 2480

les uns li voi loing deboter  
et les autres oltre passer. »

La prestresse dist au vasal :

**2484**

**2488**

**2492**

« Voiz ici lo fluve enfernal  
et la palu que parjurer  
n’osent li dé ne trespasser,  
et la grant gent qui s’i aiine  
ce sont ames ; n’an i a une  
qui ja puisse oltre passer,  
dont li cors est a eriterrer ;  
de £a lo flueve vaiant vont,  
devant cent anz n’i passeront.

Celes qui ont bien lor droiture  
et dont li cors ont sepulture,

celes passe, ne sert d’el faire ;  
puis ne est conte del repaire,  
et quant de la sont trespassees,  
d’une palu sont abevrees ;  
des qu’il an ont un po beu,  
oblïé ont et tot perdu  
quant qu’il avoient fait lessus :  
ne lor an manbre puis çaùs,  
d’an arriere n’ont remenbrance.  
Lethes a nom cest’ obliance .»

**2524**

2520

2516

2JI2

2}o8

**2504**

**2500**

**2496**

II ne se sunt plus atargié,  
vers la rive sunt aprismié.

Caro les a aperceuz,  
entre les ames coneuz ;  
l’espee vit reflanbdier;  
il les araisona premier.

« Di va » fait il, « qui estes vos,  
qui an cest regne tenebros  
armé vos estes anbatu ?

Dites, por coi estes venu ?

Que querez ci ? Ce est enfers,  
ce ne est pas humains convers.

Ci n’abitent se ames non,  
corporel rien n’i recevon ;  
unques n’i vint nus hom mortaus  
ne nos volsist faire toz maus.  
Danz Herculés i vint jadis,  
nostre portier an mena pris,  
lïé l’en traist ; a molt grant poine  
retorna puis an nostre renne ;  
anprés i vint danz Theseùs,  
ensenble lui Piritous;  
lo roi d’enfer voltrent honir

et sa femme prendre et tollir ;  
n’an i vient nus dont nos loûn,  
onc ne nos fírent se mal non.  
Estez iluec, por rien venez,  
car ja par moi n’i passerez,  
ne ne venroiz a l’autre rive ;  
ge ne puis croire home qui vive. •>  
Cil s’esmaia quant il l’oï,  
et Sebille li respondi.

« Di va », fait el, « c’est Eneas,  
por nuire vos n’i vint il pas,  
onc ne vint ça por vos tort faire,  
ne por honte ne por contraire,  
mais a son pere velt parler,  
jseurement le puefc passer.

Li uostre dé l’i ont tramis,  
par els i vient, gel te plevis :  
de ce ne t’estuet pas doter,]  
les ansoignes t’en puet mostrer. »  
Eneas trait le ramoissel  
que il avoit soz son mantel.

Quant cil lo vit, si s’apaisa,  
la nacelle li atorna,  
les ames a loing debotees  
qui d’entrer erent aprestees ;  
en son batçl l’a recoilloit  
et la dame quel conduioit;  
por lo grant fes la nes puisa,  
par crevaces l’eve i antra.

Caro governe tant et nage  
qu’il les mist a l’autre rivage ;  
de la nacelle sont issu  
et a la porte sont venu

**2528**

2JJ2

**2560**

**2556**

**2552**

**2548**

2S44

**2536**

l

N,

**2540**

dont Cerberus estoit portiers;  
garder la porte ert ses mestiers.

**2592**

**2588**

**2584**

2580

**2576**

**2572**

**2568**

**2564**

Molt par est laiz a desmesure  
et de molt orrible faiture;  
janbes et piez a toz veluz  
et les artolz a toz crochuz;  
tels ongles a com de grifon  
et coèz est come gaignon ;  
agu dos a et recorbé  
et le vantre gros et enflé;  
une estrume a an son l’eschine,  
et megre et seche la petrine,  
espalles grailles et braz gros ;  
les mains a teles come cros,  
trois cous a gros et serpentins,  
et de colovre sont ses crins ;  
trois chiés a teus come de chien ;  
unques ne fu si laide rien.

Com chiens abaie par costume ;  
de sa boche chiet une escume,  
une herbe an naist mortel et laie,  
n’an boit nus hom a mort nel traie,  
senz mort n’an puet nus hom goster ;  
aconita l’oï nomer :  
ce est l’erbe que les marastres  
donent a boivre a lor fillastres.

Quant Cerberus vit çals veuir,  
formant comança a glatir,  
trestoz anfer en resona ;  
de maltalant se heriça ;  
les colovres s’an comovoient  
qui anviron le col estoient,  
ne cessoient d’aguillener

ne de fremir ne de sibler.

Si grant peor ot Eneas  
n’osa avant aler un pas;  
s’il lo dota, ne m’en mervoil.

La prestresse dist a consoil  
entre ses danz tot belement  
un charme et un anchantemant ;  
ainz que li charmes fust teniz,  
fu Cerberus bien andormiz ;  
il s’est colchiez toz en reorte  
en sa roiffe joste la porte.

La porte passent anbedui  
seuremant dejoste lui.

Quant il furent oltre passé,  
premieremant i ont trové  
les compaignies des anfanz,  
des petitez, des alaitanz,  
çals que as meres toli mort;  
braient et crïent, plorent fort;  
iluec avoit noise molt grant  
del duel que moinent li enfant.

Minos gitot anprés ses sorz  
et anqueroit la vie as morz ;  
a chascune ame sortissoit  
sonc ce que deservi avoit :  
les buens anvoie es soés chans,  
les mals tramet sofrir ahans.  
Eneas est avant alez,  
anz en un val a çaus trovez  
qui por amor perdirent vie ;  
de çaus i ot grant compainnie.  
Entre les autres bien conut  
celi qui por s’amor morut :

**2596**

**2624**

**2620**

**2616**

**2612**

**2608**

**2604**

**2600**

ce fu Ia dame de Cartage.

Molt fu dolanz en son corage 2628

que morte estoit ; il s’abandone  
vers la dame, se l’araisone.

« Dame », fait il, « por moie amor

avez sofert mortel dolor/ 263»

ge vos fui acheison de mort,

mais ge n’i oi colpes ne tort.

De vos parti estre mon gré

et ancontre ma volanté, 2636

et si vos jur par toz les deus

del ciel et par les inferneus,

ne fu par moi que vos guerpi ;

a grant poines de vos parti. 2640

Li departirs me fu contraire,

mais ge nel poi altrement faire :

ensi m’avïent comandé

li deu del ciel et bien mandé. 2644

Par lor comant sui ci venuz

en icest resne et descenduz;

quant ge de vos me departi,

ne cuidai pas qu’il fust ansi 2648

ne trovesiez aucun confort

qui vos pleiist mielz que la mort. »

Quant Dido l’ot ensi parler,  
el nel pot onques esgarder, 2652

car molt li estoit enemie ;  
enz en un bois s’en est foïe  
ou Sicheiis ses sire éstoit,

qui en s’amor a maior droit. 2656

Por ce qu’el li avoit mentie  
la foi qu’el li avoit plevie,

*Eneas.*

6

ne s’osoit pas vers lui torner,  
ne ne l’osot mie esgarder,  
ne pres de lui ne s’aprismot :  
por son forfet se vergondot.  
Avant ala li Troïens,  
ne demora gaire de tens  
qu’il vint en icel chanp ou furent  
cil qui par bataille morurent,  
qui maintindrent chevalerie  
ça de desus tote lor vie.

**2660**

**2664**

l

**2668**

**2672**

**2676**

**2680**

**2684**

**2688**

An icel chanp ert Adrastus,  
Polinices et Tydeùs,

Ipomedon, Partonopeus,  
Amphiaraset Capaneus.

Molt vit de çals de son païs  
qui a Troie furent ocis ;  
antor Iui sont tuit acoru,  
de totes parz i sont venu.

Vient i Hector et Priamus,  
vient i Paris, Deyphebus,  
plusor autre de son païs.

Ne lor osot torner lo vis,  
tant com pooit se resconsot  
et anvers ols se vergondot,  
por ce qu’il s’en enbla fuitis  
d’entr’als, quant il furent ocis.  
Enprés vint la chevalerie  
de la Grezesche compaignie :  
iluec ert li proz Aïaus,  
ansanble lui Proteselaus,  
Agamenon et Achillés  
et Menelaus et Titidés.

Quant Io virent armé li Gré,

vv. 2659—2724 (yE». VI)

2724

2720

2716

2712

2708

2704

2700

2696

83

2692

il se doterent que li dé  
envoié l’aient por vanjance  
de la Troiene trebuchance ;  
il comancerent a foïr ;  
quant lo virent vers als venir,  
sanblant faisoient de crier,  
se ne poèent mot soner.

Sor senestre ra cil gardé,  
si vit une molt grant cité :  
ce ert la mestre sié d’enfer ;  
li mur estoient tuit de fer;  
une aigue ardant cort environ,

Flegêton a li flueves non.

En la cité a cil oiz  
et plors et plainz et molt granz criz  
et batemanz et molt granz poines,  
le son d’enfer et des chaenes ;  
molt i avoit mortel dolor.

De ce qu’il ot ot grant peor,  
arestut soi, si escolta  
et la prestresse araisona.

« Dame », fait il, « ce que puet estre?  
Molt oi granz criz ça sor senestre,  
une cité voi ci molt grant,  
anviron cort une eve ardant;  
de la oi criz et batemenz  
et molt granz poines et tormenz. »

La prestresse dist al vasal :

« Ne te puet dire home mortal  
la grant dolor qui est laianz,  
ne les poines ne les tormenz;  
huens qui vive ne te puet dire  
quel duel i a et quel martire,

mes gel sai bien, qu’i ai esté,  
qu’i ai veùe la cité ;

Thesifone la me mena,  
totes les poines me mostra.  
Radamantus a cil a non  
qui est sire de cel donjon ;  
iluec fait ses crucïemenz  
et ses fleaus et ses tormenz :  
la sont tormenté li jaan  
qui par orgoil et par boban  
voltrent par force el ciel monter  
et toz les deus deseriter.

Un an i ot qui volt gesir  
o Diane et li honir;  
icil ot a nom Tirïus,  
il gist anvers, et de desus  
sor sa poitrine a un voltor  
qui li manjue nuit et jor

1. piz et tote la coraille ;

ja n’iert que cil tormenz li faille,  
car quant que li voltors manjue,  
tost est l’antraille recreue.

Enmi une eve est Tantalus,  
jusqu’a la gole de desus

1. depandent chargié li rain ;  
   de soif se desve et de fain,  
   ne de l’eve nè puet goster,  
   ne des pomes une adeser.

Iluec sont li torment divers,  
molt par est laiz icil convers ;  
la sont les poines permananz,  
et li travail, les peors granz ;  
icil torment sont pardurable.

**2728**

(

**2752**

**2736**

274°

2744

**2748**

**2752**

**2756**

Iluec a un feu permanable,  
n’an ist lumiere ne clartez,  
il art et brusle les dampnez,  
il les oscure et tormente,  
de nul repos n’i ont atente ;  
il sont an mal et an dolor  
et molt les crucie peor :  
peoros sont et sofrent mal.

**2788**

**2784**

**2780**

**2776**

**2772**

**2768**

**2764**

**2760**

Ensi ne sont pas li mortal :  
quant aucuns crient un fort torment,  
la peor pert tres qu’il le sent,  
mais çaus crucie la peor  
comunement o la dolor;  
li mal sont grant et peoros,  
li feu ardant et tenebros.

A fìn les traient li tormant,  
il durent sanz defìnement.

Iluec vit mort et fin comance,  
definement i a croissance,  
destrucion restoremant;  
ne faut peor por le tormant,  
molt les tormente et crucie,  
et il ont pardurable vie.

[A fìn les trait parfìtement  
et dure permanablement.]

Cil sunt torné de devers destre,  
la cité laissent a senestre.

Eneas a son rain laissié,  
el forc des veies l’a fichié ;  
iluec los soloient laissier  
cil qui erent venu premier,  
qui an anfer sollent descendre ;  
la raïne les fait la prendre.

|  |  |
| --- | --- |
| Tant est alez li Troïens, |  |
| qu’il vint es chans Elisïens, iluec ou li buen home estoient, qui nule poine ne sentoient.  An icel chanp avoit clarté | 2792 |
| et grant repos et grant biauté, soloil et lune i avoient, | 2796 |
| an grant dolçor iluec estoient. Li chanp erent flori trestuit, | l. |
| grant joie i a et grant deduit; iluec geuent a la palestre, toz tens i a leece et feste.  Cil n’estoient pas corporel, | 2800 |
| ainz estoient esperitel; alquant chantoient et sailloient a grant delit se deduoient; ne conversot nus des dannez | 2804 |
| an icés chans beneurez, mais li buen home qui garderent droiture et les deus enorerent. Quant venuz est li Troïans | 2808 |
| o la prestresse es soés chans, ses ancesòrs i a veuz, de cui ligniee ert descenduz ; les ancïens qui íìrent Troie | 2812 |
| iluec estoient a grant joie. Avant ala, se vit son pere, qui sor la rive d’un flun ere, ou il anonbrot ses nevoz, | 2816 |
| qui a venir erent, trestoz.  An cure.ert d’aus aparoillier, com devoient naistre premier, voit les toz ordeneemant, | 2820 |

si com de l’un l’autre descent, 2824

peres avant et fiz anprés ;

ansi ordenot Anchisés,

com la linniee doit descendre ;

icil avoient cors a prendre 2828

et de cel regne sosterrain

devoient naistre al soverain.

Quant voit que venuz est ses fìz

parmi les enfernals periz, 2832

plore, sospire de pitié.

Des deus d’enfer avoit congié

que a son fìl peust parler,

respondre et lui araisoner. 2836

Andos ses braz vers lui estent,

si l’aparla premierement :

« Fiz Eneas, or sai et voi,

quant venuz estes ci a moi, 2840

que pïeté venqui paor.

Atandu vos ai ja maint jor,

car bien savoie sanz dotance,

toz tens avoie an esperance 2844

[que vendroies a moi parler ;

ne finoie des tens nombrer,]

que devîez çajus descendre ;

ma pensee n’en puis reprendre, 2848

que ele avoit tot porveû :

el ne m’a mie deceii.

Fiz, molt avez sofert peors,

poines, travalz et granz dolors, 2852

molt me dotai de cel ostage

que vos eùstes an Cartage,

n’an perdissiez tot vostre afaire

ou vos tornast a grant contraire. 2856

— Peres », ce respont Eneas,

« ge ne pooie laissier pas  
ue venisse parler a vos,  
sovant en estoie angoissos,  
vostre ymage me destreignoit  
qui tote nuit m’aparissoit.

A Sichans porz ai deguerpie  
totes ma gent et ma navie,  
parler -sui ça venuz a vos  
parmi enfer lo tenebros. »

Eneas plore et sospire,  
a cele foiz ne pot plus dire,  
ses braz au col li volt geter  
por estraindre et acoler;  
l’image fuit, qu’il ne la prent,  
sanblant a songe ou a vent.

Avant est Anchisés alez,  
an un moncel s’est acostez,  
çals apela dejoste lui ;  
la s’aprismerent anbedui,  
et la prestresse et lo vasal  
qu’el conduioit lajus aval.

« Fiz Eneas, voil te mostrer  
ta ligniee et toz nomer  
çaus qui a nestre sont de toi :  
anpereor seront et roi.

— Sire », fait il, « ge voil savoir,  
se ce puet estre donques voir,  
que cil qui ore sont çajus  
praignent ja mes cors la desus  
et aient forme corporel,  
passible soient et mortel. »

Cil li respont: « Fiz Eneas,

**2860**

28^4

**1868**

**2872**

**2876**

**2880**

**2884**

**2888**

ja mar de ce mes doteras ;  
ge t’en dirai la verité,  
ne te sera par moi celé.

Icil qui muerent la desus  
en enfer vienent tuit çajus ;  
sonc ce que chascuns deservi,  
tant dementiers que il vesqui,  
ça de desoz li est rendu.

Tant com vesqui se buens hom fu,  
ne sotre poines ne ahans,  
puis vient es Elisïens chans.

Cil qui fúrent de male vie,  
qui toz tens firent felenie,  
sofrent les maus et Ies tormenz,  
les feus et les crucïemenz ;  
quant il ont tot espanoï  
les maus qu’avoient deservi  
et par poines et par ahans,  
puis vont es Elisïens chans,  
puis sont ici en grant dolçor  
et an repos, n’ont puis dolor.

Qiiant i ont piece conversé  
et il lor vient a volenté  
que il volent aler leissus,  
une eve a en enfer çajus,

[uns deus i est ques en aboivre,  
et quant de l’eve les desoivre,  
ne sevent rien dire laisus  
de quant qu’il ont trové çajus,J  
ja puis a nul ne membrera  
de tot ice que çaùs a ;  
li deus les met de rechief fors,  
laissus revont prendre humain cors.

2891

2896

**2900**

29°4

2908

**2912**

2916

2920

|  |  |
| --- | --- |
| Voiz an ici grant compaignie qui doivent prendre mortel vie, | 2924 |
| qui te seront fil et nevoz; voiz les, ges te nomerai toz, mostrerai toi com il vandront, tot an ordre, com il naistront, | 2928 |
| en aprés les te nomerai et les batailles te dirai, | >s |
| les mals qu’il t’estovra sofrir, ainz que puisses a ce venir. | 2952 |
| Cel damoisel ki cele lance tient an sa main par conoissance, cil ira primes de cetis al soverain air la desus ; | 2936 |
| Lavinia l’avra de toi, qui est fille Latin lo roi; an une selve cil naistra et Silvïus a nom avra; | 2940 |
| il sera rois et de rois peres et d’Albe sera anpereres. Enprés cestui quarz estera cil qui forment te.portraira | 2944 |
| de nom et de grant pïeté et de proêce et de biauté; Silvïus Eneas a non, molt i avra riche baron, | 2948 |
| de lui naistront et rois et dus. Voiz celui la, c’est Romulus, cil ert setmes de ta ligniee, par lui sera molt esçauciee ; | 2932 |
| icil tuens niés Rome fera et son non li anposera : del mont iert chiés cele citez, |  |

partot ira sa poèstez.

De la ligniee Romuli  
et de la ton íìl Julii  
iert Julïus Cesar li proz,  
de proèce sorveintra toz;  
sor le mont ert sa poèstez  
et puis l’ocirra li senez :  
ce est celuî qui t’est promis  
de par les deus, molt a ja dis.  
Cesar Augustus ert enprés,  
en son tens ert molt ferme pes  
et granz dolçor et grant bialté;  
li monz ert an sa poêsté. »

Ensi li a demostrez toz  
et fiz et peres et nevoz,  
si com doivent de lui issir  
et l’un avant l’autre venir.  
Mostrez li a toz les barons,  
de toz li a fermez les nons,  
et bien li a tot aconté  
l’anpere d’Albe la cité,  
qu’il fera tote premeraine,  
et puis ert la citez Romaine,  
qui chiés sera de tot lo mont;  
si oir toz tens la maintendront.  
Tot li a mostré Anchisés  
et puis li a noncié anprés  
les batailles que il fera  
et les travalz qu’il soferra.

2988

Molt est danz Eneas espris  
de ce qu’il a iluec apris,  
molt se fait liez de sa ligniee,  
qu’il voit qui tant ert esçauciee

que li monz ert vers lui aclin ;  
il regnera toz tens senz fin.

Anz an son cuer an a grant joie,

|  |  |
| --- | --- |
| oblïé a le duel de Troie, et nequedan pansis estoit des batailles que il avroit, des maus que li estuet sofrir | 2992  1 |
| ainz que viegne a terre tenir.  Dous grant portes a en enfer, n’a en nule ne fust ne fer : l’une porte est eborine | 2^96 |
| et l’autre anprés si est cornine. Par ces portes issent li songe, et cil qui tornent a mençonge vienent par la porte eborine, | 3000 |
| li voir viegnent par la cornine.  Par l’eborine Ies an moine Anchisés fors ; a molt grant poine est tornez d’aus et departiz ; | 3004 |
| son fil laissa a grant anviz, mais il ne puet plus demorer, car n’a congié de mes parler; et cil s’an vient par estovoir, | 3008 |
| car ja pooit del jor veor; cil s’esvanist an molt po d’ore. A1 departir Eneas plore ; a sa mesniee vient tot droit, | 3012 |
| qui a la rive l’atendoit.  Tant l’a la prestresse mené, que a sa gent l’a ajosté, puis a congié del vasal pris, | 3016 |
| si s’an revet an son païs. [Eneas torne du rivage, | 3020 |

en haute mer s’enpaint a naje ;  
il traient sus singles et voilez,  
si laissent corre aus estoilles.

JO$2

J048

j°44

J040

JOJ6

JOJ2

J028

JOî4

Et nuit et jor ont tant coru,  
en Lombardie sont venu :  
ce est la terre et le païs  
que Jupiter lor ot promis.

E**1** Toivre ariverent les nez,  
il metent jus singles et tres,  
aancré sont, mais ne savoient  
encor en quel païs estoient.

Des nez s’en sont issu a terre,  
vitaille veullent aler querre,  
mais ne la cuident pres trover,  
ne il nen osent loing aler.

Lor garisson prendent des nez,  
cel tant qui lor estoit remez,  
el pré s’asïent au mengier :  
molt en avoient grant mestier.

Du pain prennent et des crosteles,  
taubles en font et escuelles,  
sor les tables metent les mez,  
par faim les menjûent par ez.  
Ascanïus comence a rire  
et par gabois lor prist a dire :

« Forment nous a fain angoissié,  
quant nos tables avons mengié ;  
ne remaint table ne relief,  
n’aions par faim pris de rechief.»

Quant Eneas, son pere, l’ot,  
dedenz SQn cuer molt s’en esjot;  
dont sot qu’il erent ou païs  
que tant lor ont li dieu pramis,

|  |  |
| --- | --- |
| et qu’illuec ert lor remanance. Venu li est en remetnbrance | 5056 |
| (bien l’avoit en son cuer escript) ce que ses peres li ot dit, que quant fainz l’avroit si destroit que il ses tables mengeroit, | 3060 |
| ce seust bien tot sanz dotance, qu’illuec estoit sa remanance et ses travaulz avroit finez. Eneas est en piez levez, | 3064 |
| de joie et de leece plore, trestouz les dieus del ciel aore, sa compaignie resbaudist; il nel sorent, tres qu’il lor dist. | 3O68 |
| a Seigneur, fait il, « c’est le contree que nous avons tant desirree, c’est Lombardie li païs que tant nous ont li dieu pramis; | 3072 |
| ci sont nostre travail finé, ici sera nostre herité, li dieu nous ont mis a cest port. Les diz mon pere bien recort, | 3076 |
| ki prophetissier me soloit, quant nous avroit fain tant destroit que nous tables mengerions, ja puis avant mar. querrions | 3080 |
| remanance, terre ne fìeu : celle nous donnoient li dieu.  Ge ne la veuil querre plus loing, quant nos avons cî par besoing | 3084 |
| degastees toutes nous tables; ici veuil estre remanables. » |  |

Li Troïen, quant ce oïrent,

n’est merveille se s’esjoïrent, }o88

car moult avoient desirré  
la terre o il erent entré.

II demenerent molt grant joie,

lor dieus que porterent de Troie 3092

reclament, si les ont formis,

et cels apelent del païs,

si deprïent molt humblement

qu’il aient propre avenement; 3096

trestous les dieus du ciel aorent,

d’un sacrefice les honorent.

Couru sont a l’iave del Toivre,  
por euz laver et aprés boivre ; 3100

lor mains i levent et lor vis,  
les dieus reclament du païs,  
molt grant leece demenerent,  
la nuit jurent et reposerent.] 3104

Quant Eneas vint el païs  
que li orent li deu promis,  
liez fu, que unc n’ot mes tel joie  
puis que li sieges vint a Troie ; 3108

fait a ses nes el Toivre traire,  
n’en quida mes avoir que faire,  
ne que li aient mes mestier.

Toz ert lassez de nav'ier; 3112

or quidot estre aseùrez

que ses travalz eust finez,

mais or comance la grant guerre

al regne et al païs conquerre : 3116

molt ert ainçois del tens alé

que si travail soient finé.

Demandé a et bien enquis

qui estoit sire del païs ; 3120

il a oï a plusors dire  
que Latinus en estoit sire,  
uns rois qui ert d’antequité.

|  |  |
| --- | --- |
| Laurente avoit nom la cité ou il estoit o son barnage; n’ert gaires loig de cel rivage. Eneas prist ses mesagiers | 3124 |
| desi qu’a trente chevaliers, ses parolles lor ançharja, au roi Latin les envoia pais et concorde et amor querre, | 3^8 |
| et que segurs fust en sa lerre. Por force et por máintenement li envoia riche present, une corone et un mantel | }i}2 |
| et un esceptre et un anel que li dona par drûerie Dido, quant el devint s’amie, et une cope o chiers esmalz | 3136 |
| que li dona rois Menelaus desoz Troie sor le rivage, quant vint a lui an un mesaige. Li mesagier s’en sont torné, | 3140 |
| al roi en vont a la cité, et Eneas ala garder par les faloises de la mer, se vit une molt large plainne | }I44 |
| qui ert en som une montainne; une fontaine anmi sordoit dont li ruissiaus an mer coroit; forz ert li leus naturalmant. | 3148 |
| La amena tote sa gent; devers la mer sus el moncel, | }IS2 |

*Eneos,*

**la lor conpasse un chastel,  
et nuit et jor ont tant ovré  
a la trancbiee et al fossé,  
as bretesches et as paliz  
et a faire ponz tomeïz,  
ainz que fussent vint jor passé  
orent il fait tel fermeté  
et un donjon et fort et halt,  
qu’il ne creinstrent negun asalt :  
n’erent mes pris sanz grant bataille.  
La traistrent tote lor vitaille  
et lor armes et lor conroi,  
lor nes mistrent en un recoi  
soz le chastel anz el gravier  
joste un regort lez un rochier.**

**Li mesagier ont tant erré  
droit vers Laurente la cité,  
que l’andemain i sont venu.**

**E1 palés antrent, qui granz fu,  
al roi vindrent, sel saliierent,  
parfondement li enclinerent.  
Ilioneus parla por toz,  
qui molt estoit sages et proz :**

**« Antant a nos, biaus sire rois.  
Bien as oï que li Grezois  
ont Troie prise et cravantee  
et la cité tote gastee;  
et torz et murs ont abatuz  
ocis les granz et les menuz.**

**Un po de gent s’en eschapa,  
que Eneas an amena;  
par le comandement as deus  
estorsimes d’entre les Greus.**

3156

3160

3164

3168

3172

3176

3180

3184

7

Puis avons molt sofert ahanz  
par plusors mers plus de set anz ;  
granz tormentes et granz orages  
nos ont botez a mainz rivages;  
le mont avons avironé,  
el Teivre somes arivé;  
la est retnés la genz menue,  
qui a grant anviz se remue.

Eneas est avoc remés  
por garantir als et lor nes;  
ça nos an a a toi tramis,  
quel consentes en ton païs  
et que l’acoilles en ta terre.

Ne te sordra ja par nos guerre,  
ainz te serons toz tens ami.  
Nostre ancestre fu nez de ci,  
qui funda Troie et lo donjon;  
bien sai que Dardanus ot nom;  
par les deus somes revertu  
ça dont nostre linnages fu.

An ta terre volons remaindre,  
ne te porras ja de nos plaindre  
que te forfaçons de noiant;  
nos ne somes mie tel gent  
qui ta terre voillons gaster,  
ne sor toi prendre ne rober;  
de cele part ou nos seron  
avra molt grant destrucion,  
par nos n’abaisseras tu pas.

Ci t’envoie danz Eneas  
grant partie de son tresor,  
une molt chiere cope d’or  
et un ceptre et un anel,

**3188**

3192

<S

3196

3200

3204

3208

3212

**3216**

une corone et un mantel.

Se lui et nos vels retenir,  
servirons toi a ton plaisir. »

Idonc li baille lo presant;  
il lo reçut molt dolcemant,  
as mesagiers a respondu :

« An cest païs est bien venu  
vostre sire, si com je pens ;  
il lo verra a po de tens :  
gel maintendrai a mon pooir.

Molt sui vialz on,. si n’ai nul óir,  
ne mes que sol une meschine  
de ma moillier, qu’a nom Lavine.

Ge l’ai promise estre nion gré  
et ancontre ma volanté  
a un prince de cest païs ;

Turnus a a non li marchis ;

ma moillier vielt qu’il ait mon regne,

et Lavine ma fille a fegne,

mais sorti est et destiné

et tuit li deu ont creanté

que uns estranges hom l’avra,

de cui real ligniee istra.

Par ce si com ge vos oi dire  
cuit ge que ce soit vostre sire;  
li deu vollent, ce m’est avis,  
qu’il ait la femme et lo païs;  
viegne a moi, ge li donrai,  
li dé l’otroient, bien lo sai.

Trametrai li chevals de pris,  
riches et chiers trois cenz et dis,  
froins ne sele nan ert a dire.

De moie part li poèz dire

**3220**

3224

3228

J2J2

3236

324O

J244

**3248**

J2J2

|  |  |
| --- | --- |
| que ma terre li abandon, de ma fille li faz le don. »  Cil furent lié, quant il l’oïrent, n’est mervoille s’il s’esbaudirent. | 3256 |
| Li rois fist venir les chevaus 0 froins 0 seles 0 petrals, livrer les fist as mesagiers. |  |
| Cil les baillent as escuiers, | 3260 |
| congié pristrent, n’esterent gaire, tost se remistrent el repaire.  Tant ont erré que al quart jor qu’il tornerent de lor seignor, | 3264 |
| vindrent a lui a son chastel, que il faisoit tot de novel; conterent li qu’il ont trové al roi ou il erent alé, | 3268 |
| de sa fille qu’il li otroie, et les chevaus qu’il li envoie; l’un avant l’autre li mostrerent, de par lo roi li presenterent. | 3272 |
| Eneas ot formant grant joie ; ses deus qu’il aporta de Troie fist avant traire, ses aore, d’un sacrefise les enore. | 3276 |

Li rois Latins se porpensa  
que sa fille marïera ;  
molt desirrot an son corage  
del Troïen lo mariage. 3280

La raïne l’a dessentu,  
dolante et correçose an fu.

**3284**

E**1** vint au roi, lunc lui s’asist,  
sun buen et son talant li dist.

« Rois », fait ele, « molt me mervoil

ou tu as pris icest consoil  
que nostre íîlle vels doner  
al Troïen. Nel te penser!

3316

3312

3308

3504.

3300

3296

3292

3288

Li Troïen n’ont giens de foi,  
ne il ne tienent nule loi.

Bien as oï comfaitement  
Paris ala celeemant  
enbler la fame Menalaus,  
dont il lor a puis fet tant maus :  
tant la tint cil an avoltire  
que tote Troie o son anpire  
an fu destruite et essilliee.

Ge ne crerrai ja lor ligniee.

Cii a mestier grant de sejor,  
car il a travaillié maint jor  
d’aler najant par cele mer.

Se ta fille li vels doner,  
il la prendra molt iïement,  
mais ja si tost n’avra buen vent,  
com il la vos avra guerpie,  
molt l’en ert pou s’il l’a honie.

De lui n’atendre tu ja el,  
il a aillors fait altretel :

Dido la dame de Cartage  
mar vit onques le suen ostage ;  
il fist de li sa volenté ;  
quant el l’ot piece sejorné,  
si s’en torna 0 son navire,  
et el s’ocist a grant martire.  
Lavine puet estre a seiir,  
n’avra de li meillor aur ;  
il la panra asez, ce croi,  
mais ne li portera ja foi.

Bien li done, quant tu vels faire;  
il li donra molt grant doaire :  
tote la mer qu’il a siglee  
puis qu’il torna de sa contree ;  
n’a autre terre n’autre feu ;  
par son païs passerent Greu,  
ne nule rien ne li tolirent,  
ne nule rien ne li guerpirent;  
doner li puez, je n’en sai plus,  
mais a seiir an est Turnus  
et de la feme et de la terre;  
il nel laira ja sanz grant guerre. »  
Li rois oï que la raïne  
ert an pansé por la meschine;  
bien sot que el ne voloit pas  
que a moillier l’ait Eneas.

II li respont asez briement,  
se li a dit ce qu’il an sant.

« Dame », fait il, « lo mariage  
dont es dolante an ton corage,  
ne puis pas faire an altre androit :  
li deu vollent que ansin soit.  
Turnus ne la puet pas avoir,  
mais cist l’avra par estovoir,  
se n’en voi altre demostrance  
ou alcune senefiance.

Ne la donrai pas a celui,  
li deu l’otroient a cestui;  
por ce l’ont il ça amené  
qu’en lui l’avoient destiné ;  
il est prochains de lor ligniee,  
la nostre ert por lui esçauciee. »  
La raïne ot que Latinus

3348

3344

334°

3336

3332

5528

de sa fille ne fera plus, 3352

al Troïen la velt doner.

Quant voit que nel puet trestorner,

plorant et o molt laide chiere

en sa chanbre revint ariere; 3356

de mautalant fremist et trenble,

andous ses paumes fìert ansanble.

Enprés quant ele pot parler,

se comança a demanter. 3369

« Lasse », fait el, « malauree,

que ma fille sera donee

a un homme d’estrange terre,

qui toz est essilliez par guerre, 3364

qui s’en enbla par coardise

de la cité, quant al fu prise ;

o lui s’an vindrent li coart,

tuit se traistrent a une part, 3368

de cel vasal firent lor roi.

Dont est il rois ? Ne sai de coi,  
fors de ne.sai quantes nacelles.

Ge li ferai oïr novelles, 3372

bien tost li cuit movoir tel guerre,  
qu’il nos an guerpira la terre  
ou il an perdra tost la vie.

De ma fille. n’avra il mie; 3376

se il molt chier ne la conpere ;

ja ne la fille ne la mere

n’avront par lui maintenement;

de duel morrai se il la prent; 3380

mar fust onques Lavine nee,

se a cestui est marïee.

Ne quit que ja Turnus m’en faille,

qu’il ne I’acoille de bataille. » 3384

|  |  |
| --- | --- |
| Quant la dame ot piece plord, son duel et son complaint mené, si apela un escuier, dont ele fist son mesagier; | 3,88 |
| ses paroles li ancharja, droit a Turnus l’an anvoia et mandà li celeement que ce saûst certainement, | 3Î92 |
| que Latinus li guenchissoit et sa lìlle li retoloit; porchaçast soi sanz demorance que il li tiegne covenance ; | Î396 |
| al Troïen move tel guerre que fors lo mete de sa terre. Li mesagiers s’an est tornez, droit a Turnus s’an est alez, | 3400 |
| a son chastel l’a cil trové pres de Laurente la cité.  Turnus levoit de son mengier ; quant voit venir lo mesagier, | 3404 |
| bien lo conut, si l’apela.  Li escuiers lo salua, a une part traist lò marchis,. au chief d’un dois se sont asis, | 3408 |
| son mesage li prent a dire.  « Antant a moi », fait il, « biaus sire; la raïne m’a ça tramis et mande toi qu’en cest païs | 3412 |
| est novelment uns hom venuz de çaus de Troie, des veincuz. E1 Toivre ariva des l’autr’ier, au roi vindrent si mesagier | 3416 |
| por pais et por seiirté querre ; |  |

il li abandona sa terre,  
anvoia li chevaus de pris  
toz anselez trois cenz et dis ;  
ansorquetot sa filie a fenne  
li otroia o tot son regne.

**3448**

3444

**3440**

3436

J4}2

**3428**

Î424

**3420**

Ce saches tu bien sanz dotance,  
ne te tient pas ta covenance,  
de sa fille n’avras tu mie,  
se tu nen as molt bone aïe ;  
mes ce te mande la ra'ine,  
qui velt que aies la meschine,  
tote la terre et lo païs,  
que te porchaz par tes amis.  
Prent soldoiers, asanble gent,  
ne te tarder mes de noiant,

1. Troïen coite de guerre,  
   tant qu’il te guerpisse la terre,  
   ou que l’aies vencu ou pris  
   ou qu’il s’en alt par mer fuitis.  
   Vien a Laurente la cité ;

si con li rois t’a tot doné,  
se maintien tot et sel deffant  
et l’escombat de tote gent.  
Encontre toi n’a il rados;  
saches, ja ne sera tant os  
que bataille ptenge vers toi.

Tu as eû l’otroi del roi;  
vien, si te fai de tot saisi;

1. rois est vials, tot a guerpi;  
   qui que face desmesurance,  
   n’an baillera escu ne lance;  
   de quant que il t’a fait le don,  
   la raïne et li baron

|  |  |
| --- | --- |
| t’otroient bien tote l’enor; vien, si te fai de tot seignor. | J4S2 |
| Ce senblera molt grant desroi, s’estranges hom s'anbat sor toi; s’il conquiert ce dont es saisiz, donc seras tu an fin honiz. » | 1456 |
| Turnus respont al mesagier : | \ |
| « Bien l’oï dire des l’autr’ier que Eneas ert arivez ; mais icist pláiz m’estoit celez, | }46o |
| que Latinus li dont son regne ne Lavine sa fille a fenne.  11 m’en a fait pieça le don, ne la perdrai mes sanz raison ; | 3464 |
| se cil la vell vers moi conquerre, ja jor n’aie feme ne terre, se ge vers lui ne la deffent.  Molt me mervoille de tel gent, | 3468 |
| qui sont veincu et recreant, que bataille vont mes querant; puis que conquis sont une foiz, si se reposent, ce est droiz. | Î472 |
| Li rois est vialz et toz defraiz; se contre moi les a atraiz, nes porra gaires maintenir.  Ne me deûst de droit guenchir; | }476 |
| maint grant mestier li ai eu, a malvés gré m’est revenu ; mais bien li poist ou mal li sace, droit li estuet que il me face : | 3480 |
| il m’en a pieça fait saisir, ne m'en puet mie retollir ne la terre ne la meschine. |  |

Va t’an, si di a la raïne 3484

qu’a Laurente ere a la cité,  
ainz que viegne tierz dis passé.

Se bataille velt Eneas,

en moi ne remendra il pas ; 3488

se par lui per plain pié de terre,  
mal porrai donc autre conquerre. »

Li mes s’en vet, Turnus remaint,  
a ses amis privez se plaint 3492

del roi, qui ne li tient convent  
ne fiance ne seremant.

Molt ert dolanz s’il ne se venge,

mais il ne set com il s’i prenge 3496

qu’acheison ait de comencier

lo Troïen a guerroier,

et dit que, se tant li esfalt

qu’il remaigne, qu’il ne s’en alt, 3500

ne laira pas qu’il ne l’asaille  
et ne l’acoille de bataille.

Et nuit et jor se porpansot

de la guerre qu’il desirrot; 3S04

ne se savoit vis conseillier

com il lo poïst comancier,

cum il eust droite acheison

de bataille, de contençon, 3308

de tneller soi as Troïens.

Mais ainz que viegne po de tens,  
i porra il a tens venir,

et au lancier et au ferir, 3312

qu’il i porra chapler d’espee  
et reçoivre mainte colee.

Ne demora que quinze dis

puis qu’Eneas vint el païs, 33x6

que la guerre fu comenciee  
que Turnus ot tant covoitiee.  
Por asez po de començaille

|  |  |
| --- | --- |
| sort l'acheisons de la bataille, | 3520 |
| et par molt petite avanture mut la guerre, qui tant fu dure, dont mil home furent ocis | l |
| et altretanl navré et pris. | 3524 |
| Pres de Laurente la cité |  |
| ot un petit chastel fermé.  Tirus lo tint en eritage, un huem qui ert de haut parage, mais vialz et ancïens estoit; | 3528 |
| deus filz et une fìlle avoit; |  |
| Silvia fu cele apelee, nen ot plus bele an la contree. Un cerf ot norri la pucelle que el paissoit a s’escuelle et a sun henap l’abevrot | 3532 |
| et an sa chanbre le colchot. 11 estoit de seze ramors, | 3536 |
| il alot fors par toz les jors par chanpaignes et par boschages, ensenble les biches salvages, o les privees autretel; la nuit revertoit a ostel. | 3540 |
| La damoiselle o lui jooit, et il tant bien la conoissoit, | 3544 |
| de quel ore qu’el l’apelot, devant ses piez s’agenoillot, les piez li torchot a sa main, a son escorz menjot lo pain, a molt grant trait bevoit le vin : | 3548 |

vv. 3517—3582 **Çáìn.** **VII)**

5580

ÌS76

1S71

}568

5564

5560

ìSS6

*ÌS^*

109

por seissante livres d’or fin  
nel volsist perdre la meschine.

Tant ert li cers de bone orine  
que la nuit servoit al mangier,  
si ert en lou de chandelier  
devant lo pere a la pucelle.  
Mervoilles ert sa teste belle,  
quant uns granz cierges li ardoit  
sor chascun rain que il avoit.

Issi servoit chescune nuit;  
molt l’ot la meschine bien duit,  
et des que li sires bevoit,  
si se levoit li cers tot droit;  
ne fu bestc si serviable,  
nus hon ne vit si antendable.  
Ascanïus, qui vallez ere,  
a Eneas vint, a son pere,  
se li comença a proier  
qu’il lo laissast aler chacier  
ou solement un cerf berser.

II li dona congié d’aler.

II a de ses pers tant semons  
qu’il furent bien vint compaignons,  
puis est montez el chaceor  
et li autre montent es lor.

Son arc porta uns suens vallet  
et uns autres son berseret;  
chascuns des autres prist s’espee,  
car ne savoient la contree :  
il n’aloênt pas por vener,  
mais por lo damoisel garder.

Molt ont erré et chevalchié;  
de lor chastel sont forsloignié,

|  |  |
| --- | --- |
| tant qu’e) bois antrent de Laurente. 11 errent parmi une sente, une herde de bisches virent, | 3S®4 |
| entre es espoisses la choisirent; an cele herde ert asanblez |  |
| Ii cers qui si estoit privez, | Î588 |
| que la meschine avoit norri. Ascanîus l’en 'a choisi; | s |
| se a droit mes an puet venir, penera soi de Iui ferir.  Isnellemant a pié se mist, son arc et dos saietes prist, anprés un bien grant fust se traist | 3S92 |
| et uns damoisels l’i atraist. | JS96 |
| Pres li passerent de devant, et il visa toz tens al grant, qui dariens venoit soantre; il traist a lui, sel fiert el ventre, | 3600 |
| andos li perça les costez.  Li cers santi qu’il ert navrez, de la herde se part atant, a molt granz salz s’en vait fuiant, vait s’en parmi un plasseïz de la meison ou fu norriz; | 3604 |
| forment li saignoient li flanc.  Cil met aprés son chien a sanc, puis est montez, siant lo vait, molt par fu liez que droit ot trait. | 3608 |
| Li cers santit le cop mortal ; afuiant vait a son ostal, devant sa dame vint a poine ; ja li aloit faillant l’aloine, jus a ses piez chaï a terre | 3Ér2 |

et fist sanblant de merci querre. 3616

La meschine lo vit seignant,  
de sa chanbre ist isnellement,  
a haute voiz cria aïe.

Andui si frere l’ont oïe, 3620

demandent li que ele avoit,  
et el lor dist que ce estoit  
et que li cers son pere ert morz.

A tant com il orent d’esforz 3624

issirent fors, çals ort veti

qui avoient lo cerf feru ;

nes aresnierent tant ne quant,

vont les ferir de maintenant, 3628

fierent de peus et de maçues,

li Troïen d’espees nues.

Li païsant de la contree

sont acoru a la mellee, 3632

les Troïens ont anvaïz.

Tirus i ert-o ses dos fiz,

qui voloient lo cerf vangier,

mais il lo comparerent chier; 3636

issu sont fors come bricon,

granz colees lor done l’on ;

les Troïens ont ancontrez,

qui lor depercent les coslez; 364°

ainz que la curiee fust faite,

i ot mainte ame de cors traite

et molt an i ot de sanglanz

et de navrez de çaus dedenz. 3644

Son arc tenoit Ascanïus,

une saiete (nen ot plus)

mist an la coche, si a trait

a un qui grant anchauz li fait. 3648

L’ainzné des freres an consut,  
une seinniee li valut,  
desoz la gole l’an a point

que l'os del col tot li desjoint, 3652

tranchié li a l’orinal voine;  
par la gorge li ist l’aloine.

Cil cheï mort joste son frere,

dolanz an fu Tirus ses pere; 3656

li suen se poinent del vengier

et çaus comencent a coitier.

Tirus lor fait une anvaïe;

Ascanïus as suens escrie : 3660

<c Que faites vos, franc chevalier ?

Li cers tarde a escorchier!

**3664**

[Ja i porrons tant demorer,  
que il n’iert mais cuiz al disner.]

Chascuns i fiere o s’espee!

^668

Nos i ferons bien fort pevree ;  
a la viande doil l’an traire,  
car de cele a chascuns a faire. »

3672

Molt bien les a cil esbaudiz;  
il i fìerent des brans forbiz  
et poinz et braz i font voler,  
testes seignier, vilains crïer;  
espartent s’i la vilenaille  
qui n’erent pas duit de bataille.

3676

Danz Galesus, uns riches hom,  
n’i ert venuz se por bien non  
et por desfaire la mellee ;  
cil i recoilli tel colee  
qu’il cheï morz sempres a terre ;  
onques ne li lut mire querre 3680

por sa plaie mediciner,

Entas.

ne li estut loier doner,  
ne metre entrait ne oignement;  
ne langui mie longuement.

Des que Ii estors comença,  
uns escuiers s’an retorna,  
qui al chastel l’ala noncier,  
et dit que l’an lor aut aidier,  
que el bois erent asailli,  
a force estoient anvaï ;  
s’il n’avoient secors prochain,  
toz les prendroient li vilain.

Quant Eneas sot que ses fìz  
en la forest ert asailliz,  
ne s’est de rien aseiirez ;  
cent chevalievs tres bien armez  
li envoia hastivement.

Cil chevalchent serreement,  
si com li escuiers les moine.

Cil se defFandoient a poine,  
car li criz ert molt espoissiez,  
et Tirus fu tant enforciez  
et tant li fu creii d’aïe,  
qu’as Troians fist tel envaïe  
que molt lor fu griés de sofrir :  
molt estoient pres de morir,  
nule deffanse mes n’avoient.

Quant desriers aus lo secors voient,  
idont se sont ravigoré,  
li cent sont o les vint josté,  
racoillent les dc maintenant.  
Desconfit sont li païsant,  
tot lor estuet lo champ guerpir,  
se comancierent a foïr.

**3684**

**3688**

**3692**

**3696**

**3700**

37<>4

37°8

3712

8

Li Troïen les vont ferant;  
ne se deffandent po ne grant,  
en la forest sont anbatu ;  
cil qui a plain sont conseu  
muerent a glaive et a martire.  
Tirus s’an vet, qui ert li sire,  
fuiant s’an vet al chastelet,  
o po de gent dedanz se met.

II a fait traire sus lo pont,  
as bretesches montent amont  
et porpanent lo heriçon :  
deffandre vollent la maison.

Li Troïen i sont venu,  
sor le fossé sont descendu,  
asaillent les hardïement.

Cil se deffandent asprement  
et lancent lor les peus aguz,  
dunt il lor percent les escuz ;  
jus les cravantent el fossé.

Grant piece a li asalz duré,  
et cil formant se deffandirent,  
tant que-lor armes lor faillirent,  
ne trovoient mes que lancier,  
ne s’avoient de que aidier.

Ne se voltrent pas laisier prendre,  
ainz comancerent a descendre  
des bretesches, del heriçon,  
si ont guerpi tot a bandon  
et tornent s’en par un postiz  
qui ert devers Io pleisseïz;  
n’i a remés petit ne grant.

Par l’espés bois s’en vont fuiant ;  
des qu’il furent iluec antré,

**3716**

**3.720**

3724

**3728**

3736

574°

Î744

se lor sont il tuit eschapé. 5748

Li Troïen les rescrîerent,  
amont lo grant fossé monterent,  
ne troverent diffension,

si se pristrent au heriçon ; 3752

depiecent lo et plaissent jus,

de totes parz monterent sus,

sanz contredit sont anz antré,

negun home n’i ont trové. 3756

Tote unt robee la maison,

si ont tant pris de garison,

trente somiers an ont chargié,

et puis ont lo cerf escorchié. 3760

Ascanius a son chien pris,

qui an une chanbre estoit mis :

la pucelle l’i ot mucié

et de sa çainture lïé ; 3764

li damoisals l’an deslia,  
de la cuiriee li dona.

Lo cerf ont desfait et chargié,.  
uns damoisiaus prist lo forchié 3768

et uns autres porta la teste,  
que il orent par grant poêste.

Q.uant esploitié ont lor afaire,

si se remistrent el repaire, 3772

la proie acoillent del païs,

tot ont robé et tot ont pris,

mil somiers ont chargié de blé,

li escuier s’an vont trossé; 3776

bien grant eschec ont le jor fait.

An lor chastel se sont retrait;

que d’un que d’el l’ont si garni

que plus d’un an tot aconpli 3780

se poênt il dedanz tenir  
et un grant siege maintenir.

La novelle est tant espandue  
que a Laurente an est venue ;  
ce dïent tuit par la cité  
que Troïen sont arivé,  
qui a essil mettent la terre,  
come la gent qui aiment guerre ;  
dïent que bien malvés atrait  
li rois Latins a en aus fait;

Tirus l’a premiers conparé,  
ocis Ii ont son fil l’ainzné.

Li borjois se sont asenblé,  
li plus puissant de la cité;  
an error sont et an esiroi,  
a la cort vont parler au roi,  
lor plainte et lor clamor i font.  
Li rois demande que il ont,  
et cil li dïent l’avanture,  
content la grant desconfiture  
que Troïen ont lo jor fait,  
et maudïent tot lor atrait;  
cent de ses homes ont ocis,  
ars et robé tot le païs.

[Plus li dïent que n’en estoit;  
por ce que li rois s’en esffoit,  
dïent, se conselz n’en est pris,  
qu’il conquerront tot le païs.]  
Atant Turnus est descenduz,  
a ces parolles est venuz;  
ançois ot la novelle oïe  
dont la citez fu estormie ;  
a mervoille par an fu liez.

3784

3788

3792

3796

**3800**

**3804**

3808

38l2

Devant lo roi s’estut an piez,

ooit que li borjois dissoient

et la plainte que il feisoient, 3816

ce que li rois lor respondoit

que as Troïens se pandoit

et molt les voloit retenir

et an sa terre consantir. 3820

Turnus prist la parolle an main,  
si se torent li citeain.

« Sire », fait il, « molt me mervoil

ou tu as pri Lcel consoil 3g24

que Troïens vels retenir.

II ne sorent onqués partir;

rie vollent estre meteier,

nen ont cure de parçonier, 3828

ainçois vollent le tot avoir.

Ce saches tu an fin de voir,

Troïen sont de tel maniere

que, qui saquialt an l’achaintriefe, 3832

que tot de fors lo chanp lo getent,

de tot an tot dedenz se metent ;

se les aquiauz an ton païs,

atant t’an es de tot forsmis. 3836

Un recet ont fait an ta terre

dom il te movent ja grant guerre,

ardent et proient et ocïeftt

et tes homes o aus alïent; 3840

se il lor loist longues errer,  
tot te voldront deseriter.

Mes ce vials tu, ce m’est avis ;

tu as atrait an cest païs, 3844

tu ne vels pas o als partir,

ainçois lor vels le tot guerpir  
et me quides metre a niant,

si’n es vers moi par seirement: 3848

de ta terre m’as erité,

o ta fille m’as tot doné;

ge l’ai plevie et afïee;

ne l’ai ancor pas esposee, 3852

et ne geùmes an un lit,

encor remaint par ton respit;

mais de la terre .sui saisiz,

et les chastiaus ai recoilliz, 3856

g’en ai les tors et les donjons

et les homages des barons;

se tu me vels de droit guenchir,

cil ne me porront pas faillir, 3860

tuit se tandront o moi de bot.

Ge sui pieça saisiz de tot,

ne m’en puez pas rien retolir,

ne ge n’en voil ploin pié guerpir, 3864

et li tolirs n’est pas Iegier :

ainz an morront mil chevalier.

Ou bien te poist ou bel te soit,

saches que ge tendrai mon droit. » 3868

Li rois oï que Turnus dist,

d’ire et de maltalant fremist,

mais anvers lui ne volt parler

ne il nel volt plus escolter. 3872

D’entre ses homes s’est levez,

an sa chanbre s’an est antrez,

ne mes que sol itant lor dist:

qui plus peust et plus feïst, 3878

et tot li mist el covenir

ou del laissier o del tenir;

la feme eùst o tot la terre

cil d’aus qui la porroit conquerre. 5880

Turnus o les barons remaint,  
ansanble aus del roi se plaint,  
qui ses covanz li velt retraire,  
demanda lor qu’il porra faire 3884

des Troïens, qui sanz son gré  
ont el païs chastel fermé  
et autre an ont par force pris,  
a essil metent lo païs. 3888

Cil Ii loênt comunemant  
que asanbler face sa gent,  
mant ses barons et ses amis  
et ses veisins d’altre païs 3892

et quant que il porra avoir ;  
molt tost les aille aseor,  
et si les puet par force prendre,  
ses face toz ardoir ou pandre. 3896

Turnus en a lor los creti;

1. jor meïsmes sont meu  
   et li corsier et li mesage,

qui semondre vont lo barnage 3900

et ses homes et ses paranz,  
et molt mande estrange genz ;  
de tote part molt an atine,

as Troïens ferà rancune : 3904

bien ot serjanz et chevaliers  
desi que a set vinz miliers.

D’auquant des princes, des barons

vos sai ge bien nomer les nons. 3908

Mecencïus i vint premiers

et amana mil chevaliers ;

1. ert uns princes de sa terre,

riches hom molt et duiz de guerre. 3912

|  |  |
| --- | --- |
| Lausus i viut o lui, ses íìz, uns chevaliers proz et hardiz r onques plus bele criature d’ome vivant ne fist nature ; | 5916 |
| il an i amena o soi  plus de set cenz o son conroi.  Aventinus i vint aprés,  uns damoisiaus fiz Herculés ; | 3920 |
| cil amena mil chevaliers, estre la jaude et les archiers; del cuir d’un lion ot escu, que Herculés avoit veincu; ' | 3924 |
| il lo portoit par molt grant glore : ce ert signe de la victore et de la grant vertu al pere ; granz essanple de bien li ere. | 3928 |
| Vint i li dus de Prenestine et li sire de Palestine.  Mesapus vint o grant barnage, fiz Neptuni, lo deu marage ; | Î932 |
| il li irova mil chevaliers et les armes et les destriers^ poutrels orent de Capadoce, qui n’ont mehaig, jale ne boce, | 3936 |
| d’un merveillos haraz de mer, et molt sont legier a armer; chevals n'a soz ciel plus vaillant mais ne vivent ne mes joant; | 3940 |
| avant n’en puet uns sols durer; né sont des eves de la mer qui en mer vivent solement, si conçoivent totes del vant; | 3944 |
| molt par an sont buen li poltrel |  |

et a mervoille sont isnel,  
et molt seroient de grant pris  
se vivoient nuef anz ou dis.

3976

3971

3968

**3964**

**3960**

3956

39**S2**

3948

Vint i Claudus, uns riches cuens,

qui fu sire des Sab'íens;

venu i sont li Sabarin

et li Polain et li Latin,

cil de Naples, cil de Salerne,

et i vindrent cil de Volterne.

Ne sai que acontasse plus,  
car tant en asanbla Turnus,  
que genz de pié que chevaliers,  
qu’il an prisa set vinz milliers.

Enprés i vint une meschinej  
qui de Vulcane estoit reïne ;  
Camille ot nom la damoisselle,  
a mervoille par ettoit bele  
et molt estoit de grant poeir;  
ne fu feme de son savoir.

Molt ert sage, proz et cortoise  
et molt demenot grant richoise;  
a mervoille tenoit bien terre ;  
el fu toz tens norrie an guerre  
et molt ama chevalerie  
et maintint la tote sa vie.

Onc d’ovre a feme ne ot cure,  
ne de filer ne de costure;  
mialz prisoit armes a porter,  
a tornoier et a joster,  
ferir d’espee et de lance :  
ne fú feme de sa vaillance.

Lo jor ert rois, la nuit raïne;  
ja chanberiere ne meschine

anviron li le jor n’alast,  
ne ja la nuit nus hom n’entrast  
dedanz la chanbre ou ele estoit;  
tant sagement se contenoit  
n’en darriere ne en davant,  
que ne en fet ne en sanblant  
i petist an noter folie,  
ja tant n’etist vers li envie.

De biauté n’ert o li igaus  
nule feme qui fust moriaus ;  
lo front ot blanc et bien traitiz,  
la greve droite an la vertiz,  
les sorciz noirs et bien dolgiez,  
les ielz rianz et trestoz liez ;  
biaus ert li nes, anprés la face,  
car plus blanche ert que nois ne glace  
entremellee ert la color  
avenalment o la blanchor ;  
molt ot bien faite la bochete,  
n’ert gaires. granz, mes petitete,  
menu serrees ot les denz,  
plus reluisent que nus argenz.

Que diroie de sa bialté ?

An tot lo plus lonc jor d’esté  
ne diroie ce qu’en estoit,  
de la biauté que ele avoit,  
ne de ses mors, de sa bonté,  
qui vallent mielz que la bialté.

Molt par ert bele la raïne.

Vers l’ost chevalche la meschine ;  
chevous ot sors, lons jusqu’as piez,  
a un fil d’or les ot treciez;  
bien fu la dame estroit vestue

de porpre noire a sa char nue ;  
la porpre fu a or broudee,  
par grant entante fu ovree :  
trois faees serors la firent,  
an une chanbre la tissirent;  
chascune d’els s’i essaia  
et son savoir .i demostra  
et firent i poissons marages,  
oissiaus volanz, bestes salvages.  
Vestue an fu estroitement;  
dessus fu ceinte cointement  
d’une sozceinte a or broudee;  
menuêment ert botonee.

4044

4040

40)6

40)2

4028

4024

4020

**4016**

4012

Chaucie fu d’un siglaton ;  
si soller furent d’un peisson  
de cent colors menu veiriez ;  
a or furent li liepiez.

Li mantiaus fu riches et chiers  
et fu toz fez a eschaquiers;  
l’un tavel ert de blanc hermine  
et l’autre ert de gole martrine ;  
vols fu de porpre esperital,  
li tassel furent a esmal,  
li orles fu mervoilles biaus  
et fu de gorges d'uns oisiaus  
ki sollent pondre al fonz de mer  
et sor l’onde sollent cover;  
cent toises covent an parfont;  
de si chaude nature sont  
que, se desus lor oes seoient,  
de lor chalòr toz les ardroient;  
bien íu orlez de ces oisiaus,  
desi qu’a terre li mantiaus.

Gle an ot antroverz les pans,  
que li parut H destre flans,  
et chevalchot un palefroi  
qui soz li moine grant esfroi.  
Unques ne fu tant gente beste :  
come noif ot blanche la teste,  
lo top ot noir, et les oroilles  
ot anbedos totes vertnoilles,  
lo col ot bai et fu bien gros,  
les crins indes et vers par flos ;  
tote ot vaire l’espalle destre  
et bien noire fu la senestre;  
les piez devant ot lovinez  
et fu toz bruns par les costez ;  
soz le vantre fu leporins  
et sor la crope leonins  
et fu toz noirs desoz les auves ;

Ies dos jatnes devant ot falves,  
les dos desriers vertnalz com sans ;  
les quatre piez ot trestoz blans,  
noire ot. la coe unê partie,  
l’altre blanche, tote crespie,  
lo pié copé, les james plates:  
molt fu bien faiz et bien aales.

Li palefroiz fu bien anblanz,  
et li froins fu molt avenans ;  
de fìn or ert li cheveçaus,  
fet a pierres et a esmaus,  
et les regnes de fin argent,  
bien treciees menuêment;  
la sele ert bone, et li arçon  
furent de l’ovre Salemon,  
a entaille de blanc ivoire ;

**4048**

**4052**

**4056**

**4060**

**4064**

**4068**

**4072**

**4076**

|  |  |
| --- | --- |
| vv. 4045—4110 (y£Vz. VII)  l’entaille an ert a or trifoire; de porpre fu la coverture | f2í |
| et tote l’autre afautreùres et d’un buen cerf andous les cengles, de bon orfrois les contrecengles ; li estrié furent de fin or, | 4080 |
| li petriaus valut un tresòr. Camille vint molt richement an l’ost et amena grant gent: bien ot 0 soi de chevaliers | 4084 |
| desi que a quatre miliiers. Quant a Lâurente vint errant, temolte ot an lá vile grant, borjois monterent sus as estres, | 4088 |
| dames, meschines as fenestres, et esgardoiertt la pucelle qui tant ert proz et tant ert bele. A grant mervoille lo tenoient | 409Î |
| tote la gent qui la veóient, qu’el se deust onques combatre, joster ne chevalier abatre.  Parmi Laurente trespassa, | 4096 |
| de l’autre part se herberja ; soz la cité a une part,  Ia fist fichier son estandart; une liue tot anviron | 4100 |
| tienent li tref, li paveillon et Ies tentes as chevaliers et les herbergês de lorers. Quant Turnus vit l’ost asanblee | 4104 |
| de la grant gent qu’il ot mandee, les dus, les meistres chevetainnes et toz les princes des Compaignes, | 4108 |

a un matin a toz mandez,

an un vergier les a jostez, 4112

asez briement lor demostra  
son buen et lo besoing qu’il a.

**1116**

**4120**

4I24

« Seignor », fait il, « escotez moi;  
mon afaire mostrer vos doi,  
por que vos ai ci asenblez,  
et se mon droit i antandez,  
sel m’aidiez a maintenir,  
de droit ne me devez faillir;  
se vos oêz que ge tort aie,  
pri vos ne m’en portez menaie,  
mais dites moi que me repos,  
et ge crerrai bien vostre los ;  
ne voil a tort rien comancier,  
ne vos ne m’en devez aidier.

Li rois Latins est ancïens,  
molt est vialz hon et de lonc tens 4128

et ne puet mes tenir son regne;  
sa fîlle m’a donee a fene  
et sa terre tot ansemant,

sanz nul autre retenement; 4132

otroié l’ont tuit li baron ;

il n’a chastel, tor ne donjon

dont il ne m’a pieça saisi ;

an ma garde ai tot recoilli, 41)6

les homages des barons pris

et mes gardes es chastiaus mis.

Sor ce sont Troïen venu

puis ques orent li Greu vencu, 4140

an cest païs sont arivé,  
ci pres ont un chastel fermé,  
ardent et robent lo païs

et un recet i unt ja pris.

**4176**

**4172**

**4168**

**4164**

4l60

**4156**

**4152**

**4148**

**4144**

Eneas a li sires non,  
ne sai se il est rois ou non ;  
au roi vindrent issi l’autr’ier  
o grant presant si mesagier  
de soe part sçiirté querre.

Li rois li manda que sa terre  
et sa fille li otreioit,  
de son roiame l’eritoit;  
toz mes covenanz me retrait  
et tot l’otroi qu’il m’avoit fait.

Ge l’an ai puis asez requis,  
el covenir nos en a mis :  
la feme otroie et la terre  
celui qui la porra conquerre,  
et por ice vos ai mandez,  
si con fui primes eritez  
et de la terre sui saisiz ;  
et quant li rois m’en est failliz  
et nos a mis el covenir,  
mon droit m’aidiez a maintenir.  
Çals qui tienent lor fiez de moi,  
bien les semon, com fere doi,  
et mes veisins, qui por m’amor,  
por lor franchise, por m’enor  
a mon besoing sont venu ci.  
Molt umblemant les an merci;  
se par vos puis m’enor avoir,  
servirai vos a mon pooir:  
bien sai, se me volez aidier,

1. chastel ferai trebuchier  
   qu’en cest païs ont fait Troian.
2. sont antré an molt mal an;

plus chier nen achata Paris

Heloine, dont il fu ocis,

que Eneas fera Lavine ;

tolir la me velt par ravine,

mes il lo comparra molt chier,

se vos m’en volez tuit.aidier. »

Mecencïus a respondu,

uns cuens qui ert de grant vertu,

et dit : « Voirs est que tu droit as;

a tort s’i anbat Eneas,

mes ja parfoi nel recevron,

n’estrange hòme sor nos n’avron;

ainz serïuns tuit viel chenu

que l’aussons dequeneu,

ne il a piece ne savroit

de nos toz qui chascuns estoit.

II nos voldroit deseriter  
et noz terres a çals doner  
qui en cest païs l’ont seu ;  
tuit an serïens confondu,  
il tendroit çals en grant chierté  
et nos avroit an grant vilté.

Ge ne lou pas ques atraions ;  
fors de sor nos les esloignons;  
mes nos devon's faire mesure,  
ce m’est avis que est droiture:  
faire les doiz araisoner  
et de tort fa.it lo fai reter,  
que droit t’an face an ta cort,  
ainçois que a noalz li tort;  
se il de droit faire s’estorce;  
ainz que sor lui ailles a force,  
anprés lo fai donc desfier

**4208**

**4204**

**4200**

**4196**

**4192**

**4188**

**4180**

**4184**

et de ta terre congeer. »

Mesapus dist : « Or oi mervoilles;  
estrange chose li consoilles,  
que il lo face areisoner  
et de toz ses mesfez reter.

II ont sor nos un chastel pris  
et de noz homes cent ocis ;  
ne sai quel droit en preïson  
se o les fers des lances non.  
Antremetons nos del vengier,  
del desfier ne est mestier :  
des qu’il forfistrent an la terre,  
se comancierent il la guerre;  
sor nos firent desmesurance,  
ge n’i sai autre desfiance;

[des qu’il firent sor nos folie,  
si sorent il, n’en dotez mie,  
que nos ne lor volons nul bien  
et que nos nes amons de rien;]  
de lor part vint primes li maus,

Demain soion tuit es chevaus,  
lo siege lor aluns tenir.

Nos nes an devons pas garnir ;  
l’en doit grever son enemi  
et si doit l'an bien faire issi,  
que l’an ne l’en doit pas garnir  
desi qu’il viegne au ferir. »

Cele parolle creanterent

tuit li baron qui iluec erent,

par main les iront asaillir;

ja n’i cuident a tens venir,

que li Troïen ne s’en fuient,

mais molt sont fol quant il lo cuident :

9

4240

4236

4232

4228

4224

4220

4216

4212

*Eneas.*

issi ne s’an iront il pas.

Bien avoit oï Eneas  
que Turnus asanblot sa gent ;  
il ne s’atardoient noient,  
et nuit et jor faisoit ovrer  
et son chastel bien afermer ;  
il n’avoit talant de foïr.

Ses bretesches fist bien garnir  
et adrecier les monteors  
et afermer les aleors;  
tot anviron par les paliz  
fist andrecier espiez forbiz,  
ansoignes, lances et escuz,  
granz pierres metre et peus aguz ;  
enhaster fist granz besagûes  
et deleoires esmoliies,  
alvens fist faire de desus  
et les lancieres au pié jus;  
granz chars fist defors atachier,  
que, quant vanra lo depecier  
et cil voldront amont monter,  
que l'an lor laist les chars aler:  
qui conseuz an estera,  
a grant poines an resordra.

Cent ansoignes mist el donjon  
et en mileu son confanon,  
qui fu de porpre o listes d’or;  
soz Troie le conquist Hector,  
quant il Proteselaus ocist,  
qui la premiere joste fist;  
premiers i vint o son esforz,  
premiers josta, premiers fu morz.  
Molt ert riches li confanons ;

4\*44

4\*f8

S

4**\***5**\***

**4\*56**

**4260**

**4264**

**4268**

**4272**

mil que d’ensoignes de penons 4176

d’or broudees de mainte guise  
i venteloient a la bise.

Molt par senblot íìers li chastiaus

et a mervoille par ert biaus, 4280

de viande ert bien raanpliz

et de bons homes bien garniz,

qui furent molt bien duit de guerre.

Li chastiaus sist an blanche terre ; 4284

por ce distrent li Troïan

que il avroit nom Montauban.

Quant Eneas ot apresté

et son chastel tot ordené, 4288

çaus a loèz qui deffandroient  
et çals qui el chastel seroient;  
partot ot mis arbelestiers

et ses serjanz et ses archiers; 4292

mil chevaliers aparoilla,  
que, des que li besoinz sera,  
qui tendront lo tornoiement  
fors del chastel contre la gent. 4296

Des qu’Eneas vint an la terre  
et qu’esmeùe fu la guerre,

Venus la deesse d’amor

ert de son fil an grant freor, 4)00

qui anclos ert a Montauban.

E**1** vint a son seignor Vulcan,

qui molt ert mestre de íorgier

or et argent, fer et acier. 4)04

E**1** l’acola estroitement

et beisa lo cent foiz et cent,

molt lo blandit et losanja.

II li demande que ele a; 4308

se requerre lo velt de rien  
que faire puisse, el l’avra bien.

« Sire », fait ele, « que feras ?

Ge voi que mes fiz Eneas  
est arivez an Lonbardie  
o asez po de compaignie ;  
vers lo rivage s’est antràit,  
an un tertre a un chastel fait;  
n'a nul secors ne nul rados,  
iluec est o sa gent anclos.  
Turnus, qui est ses enemis,  
nel velt consantir el païs,  
semont son ost, sa gent aiine,  
a mon fil velt faire rancune.  
Aserra lou an Montauban,  
mais bien lo puet tenir un an,

Car garniz est bien de vitaille ;  
ou bien puisse tenir bataille,  
buenes armes li covanroit,  
que, se Turnus l’aatisoit  
de conbatre soi anvers lui,  
cors contre cors tuit sol il dui,  
qu’il eiist armes covenables,  
a es son cors bien deffansables.  
Ce te demant et te requier;  
or ai besoin de ton mestier.

Se joïr vels mes de m’amor,  
or la deser par ton labor :  
molt me doiz bien lo jor servir,  
que la nuit puez o moi gesir,  
et se tu as auques d’ahan,  
bien t’en rendrai lo contrepan. »  
Vulcans oï que sa moillier

4}I2

4}ié

4} 20

45\*4

**4328**

43)2

43J6

**4340**

lo requeroit de son mestier,  
otroie li molt dolcement  
qu’il li feroit a son talant,  
et beisa l’an cent foiz ou plus.

4372

**4368**

**4364**

**4360**

4356

43SI

4348

4344

Cele nuit jut o lui Venus,  
et fist de li ce que lui plot  
et tot sun bon tant com il pot.

Set anz avoit toz acompliz  
qu’il ne fu mes de li saisiz,  
ne en un lit o li ne jut,  
por grant ire qui antr’aus fut;  
l’acheison de cel maltalant  
voil demostrer asez briemant.  
Vulcan sot bien an fin sanz faille  
que Mars, qui ert deus de bataille,  
amot sa femme et ele lui ;  
antrehaïrent s’en andui.

Vulcan ert mestres del mestier  
et deus de feu et de forgier;  
de fer fist une roi soltil,  
molt an furent dolgié li fil;  
antor son lit l'aparoilla.

Des que Mars o li se colcha,  
des qu’il la tintantre ses braz,  
si asanbla Vulcan les laz,  
enz an la roi les anmailla,  
trestoz les deus i amena  
et mostra lor tot an apert  
cele aventure a descovert.

Cele chose desplot as deus ;  
por quant s’en i ot il de teus  
qui volsissent estre alsement  
laciez o li estroitement.

La deesse molt s’en marri  
et son seignor molt anhaï;  
onc puis ne li mostra amor  
ne bel sanblant jusqu’a cel jor;  
encor lo feïst a enviz,  
s’ele ne volsist que ses fiz  
aûst hauberc et escu fort  
por garantir son cors de mort;  
ne fust por sol les armes fere,  
a piece nel prisast el gaire.

Son maltalant li pardona,  
por son besoin se porpansa,  
que l’ari doit bien iluec proier  
ou l’en vielt auques esploitier :  
blandir et losangier estuet  
et sosploier, qui mes ne puet.

La nuit fu l’acordance prise,

Venus s’an est an grande mise  
por esploitier de sa besoigne.  
Vulcan ne quist onques esoinne,  
l’andemain est matin levez,  
toz ses ovriers a apelez  
et proia lor d’ancomancier  
l’ovraigne a faire et esploitier.

Par les forges lo feu alument,  
les fornaises ardent et fument,  
batent lo fer, tenprent l’acier.  
Vulcan comance a forgier;  
li jingnor fierent asprement,  
qui batoient l’or et l’argent;  
molt s’argiient et molt s’angoisent,  
es anclumes li martel croissent.

Ne sai que acontasse anplois :

**4404**

**4400**

**4396**

4392

**4388**

**4384**

1 **4380**

\

vv- 4375—444° 0^«- VIII) 135

ni par mist pas Vulcan dous mois, 4408

que les armes a aprestees.

A sa feme les a donees;

bones furent, el mont n’ot taus,

nes peúst faire hom mortaus, 4412

ne il puis teles ne feïst,

ja tant bien s’en entremeïst.

Li halbers fu tresliz d’argent,

menu maillié molt soltilment; 4416

forz ert et mervoilles legier,

n’i feïst rien fers ne acier.

Menu listé fu li halbers

de mailles d’or tot an travers, 4420

les manches et li cors trestoz

et ansement li pans desoz;

par cop que nus hon i donast,

ja nule maille n’an fausast; 4424

et ansemant les genoìllieres

d’or et d’argent furent par tieres.

O lo halberc ot hiaume cler

d’escorce d’un peisson de mer; 4428

molt par fu forz et bien luisanz,

ses prois fu de set vinz besanz ;

qui de desus ferist d’espee,

ainz fust ele tote esgrunee, 4452

qu’en abatist de nul leu tant

qui amontast un pois pesant.

Forz et durs fu et bien antiers

et fu litez d’or par quartiers ; 4436

sus el pomel ot quatre esmaus

et quatre pierres naturaus,

et li cercles qui fu desoz

ert molt bien faiz a or trestoz, 4440

a riches pierres, a esmaus ;  
et d’une pierre ert li nasaus,  
qui par arme ne fust cassee  
ne tailliee ne andoblee.

De la coste d’un grant poisson,  
qui est an mer, « cetus » a non,  
de cele ot fait Vulcan l’escu ;  
ne puis ne ainz si bon ne fu;  
forz et legiers ert a mervoille;  
la targe en ert tote vermoille,  
sanz autre taint, de sa nature;  
molt ert luisanz et molt ert dure,  
qu’el ne peiist estre antamee  
ne par lance ne par espee ;  
fer ne acier, qui i ferist,  
ne plus que plons n’i forfeïst.  
D’or fu toz li escuz orlez,  
de trois bandes parmi listez  
o molt soltiz antailleure  
et o molt bone anleveure;  
pierres i ot par Ious asises,  
et bons esmaus a entremises;  
d’un vert topace fu la bocle,  
sus an I'or ot un escharbocle,  
qui par nuit gitot tel clarté  
com se ce fust un jor d'esté;  
la guige fu d’un chier orfrois;  
onc tel escu n’ot quens ne rois.  
L’espee fu molt bien forbie,  
forgiee fu par grant mestrie,  
dis foiz fu li aciers moluz  
et par dis foiz fu refunduz,  
mainte feiee fu tenprez

4472

4468

**4464**

**4460**

**4456**

4452

4444

444»

et bien recuiz et bien soldez.  
L’espee fu molt bien tranchant  
et dure et clere et reluisant;  
fer ne acier ne la tenist  
ne marbre bis, qui l’i ferist;  
molt an reluisot l’alemelle,  
l’an la peiist metre an roêlle.

O letres d’or les mers i fist  
Vúlcan et son nom i escrist.

Li heuz an fu tot de fin or

et d’ivoire li antrecor;

de fil d’or fu trestoz lïez

et molt estroitement laciez

por mielz estroindre et mialz tenir,

que el ne tomast al ferir.

D’une esmeraude fu li ponz  
en som l’espee, toz reonz.

Quant Vulcan l’ot aparoilliee,

an s’enclume l’a essaiee,

ou il feisoit sa forgeiire,

qui molt ert grant et molt ert dure;

sis piez ert lee, espesse nuef,

ne la treisissent trente buef.

II i feri, si la trencha,  
jus qu’en terre li branz cola;  
s’il ne l’eust si bien tenue,  
ce quit, ja ne fust mes veùe;  
onc an l’espee ne parut,  
el ne ploia ne el ne frut.

N’est mervoille s’ele estoit teus,  
que ja l’avoit fete uns deus  
qui les foldres savoit forgier  
que Jupiter soloit lancier.

**4476**

**4480**

**4484**

4488

4492

**4496**

**4500**

**4504**

A l'espee ot ftierre molt bon,  
qui iu de la dent d’un peisson,  
a or batu et tot floré  
et antaillié et neelé.

La renge fu d’un blanc diapre,  
an l’un des chiés ot une jaspe,  
et an son l’autre ot un jagonce,  
an or asis, chascuns d’une once.  
La lance fu bien aceree  
et fu auquetes coltelee,  
molt fu bien fete et bien agùe  
et bien tranchanz et esmolue ;  
ne la tenist aciers ne fers,  
ne nus escuz ne nus haubers.

La hante fu de sicamor,  
fermee i fu a dous clos d’or.  
Venus i ferma une ansoigne ;  
longuement l’ot Mars en domaine,  
il li dona par druerie,  
quant el devint primes s’amie ;  
bien fu tissue et bien ovree  
et par listes fu d’or broudee;  
cent torsels valut d’altres dras.

Par anvie l’ot fet Pallas :  
ele l’ovra par grant mestrie,  
quant Arannes l’ot aatie;  
els ovrerent a entençon,  
dont físt Pallas cest confanon.

Por ce qu’el fist meillor ovraigne,  
Aranne mua an iraigne,  
qui contre li s’ert aatie ;  
s’entente ot mis tote sa vie  
en tailes faire et an filer,

por ce ne puet ancor finer : 454°

toz tens file iraigne et tist,  
sa filace de son vantre ist.

Quant Venus ot tot receii,

halberc et hialme et escu, 4544

chauces et lance et espee,

et el l’ansoigne i ot fermee,

a son mesage les charja,

a Hneas les anvoia 4548

a Montauban, ou il estoit.

Lo jor i vint li mes tot droit  
que Eneas s’aparoillot

et del siege se conreot, 4552

et s’il venoit a grant destrece,  
qui garderoit la forterece.

Iluec li fu faiz li presenz.

Tuit cil qui estoient dedanz 4556

lo comancierent a loêr,  
chascun par soi a esgarder.

Eneas a les armes prises

que sa mere li ot tramises, 4560

n’est mervoille s’il les ama.

Toz ses chevaliers asanbla,  
une chose lor a mostree  
que sa mere li ot mandee. 4564

« Seignor », fait il, « an ceste terre  
somes molt acoilli de guerre.

Turnus ne nos i velt laisier,

venir nos doit ci asegier; 4568

se il nos puet par force prendre,

toz nos fera ardoir ou pandre,

n’an seroit prise raançon,

ne nul consoil n’i atendon. 457\*

Venus ma mere m’a mandé  
que ci pres a une cité,  
dun Euander est rois et sire;  
d’Arcaide i vint, si com j’oi dire ;  
contre la gent de ceste terre  
a totevoies eii guerre.

E1 me mande que quiere aïe ;  
si ge i vois, n’i faudrai mie  
que n’an amoin autretant homes  
an cest chastel, come nos somes.  
Se vos quidiez que rien me vaille,  
ainçois que Turnus nos asaille  
an serai ge bien revenuz,  
secorrai vos o mil escuz.

Amont l’eve del Toivre irai  
o sol dous nes, plus n’i menrai,  
car la androit est la contree  
ou la cité siet Palantee ;  
et qui par terre aler voldroit,  
ainz que par eve i seroit,  
mais el païs a molt grant guerre,  
plus ert seur an mer qu’an terre.  
Dites m’en ce que vos an sanble. »  
Ce li loêrent tuit ansanble  
que il an aut hastivemant;  
biau tens faisoit, si ot bon vant.  
Eneas ot que il l’otroient  
et por secors querre l’envoient,  
ne s’est de rien plus atargiez,  
congié prant d’aus, ses a baisiez  
et proia lor a toz molt bel  
que, se Turnus vient al chastel,  
que il ne facent nul desroi

**4604**

**4600**

**4596**

4592

**4588**

**4584**

4576

s

4580

ne fors ne issent au tornoi ;  
fors de la porte uns sols n’an alt,  
deffandent soi s’en les asalt.

**4608**

**4612**

**4616**

4620

**4624**

**4628**

**4632**

**4636**

Tot en plorant son fil besa,  
al Toivre vint, es nes antra,  
dous an a fait desaancrer.

II comança a avesprer ;

il a fait traire sus les voilles,

la nuit siglerent as estoilles

et l’endemain tot altresi,

jusqu’al tier jor androit midi.

Idonc vindrent soz Palantee ;

bois a par tote la contree

sor lo Toivre par lo rivage ;

il aloient amont a nage,

soz les arbres lo covert tindrent,

tant que desoz la cité vindrent.

Li tois ert de la vile issuz,  
sor la rive ert el bois venuz;  
iluec seoit a son mangier  
o molt grant gent soz un lorier.  
Lo jor avoit fet a sa guise  
molt hautemant un sacrefise  
d’une feste, en remanbrance  
de la merveillose vanjance  
que d’un mostre fist Herculés,  
a icel jor, ilueques pres,  
qui degastot tot lo païs ;  
quant il avoit un home pris,  
il l’acorot, son sanc bevoit,  
la char manjot, les os rooit;  
il ne manjot se homes non ;

Carus avoit li mostres non.

Qjuant Herculés vint an la terre,  
a sa fosse l’ala requerre,  
por un forfet que il li fist;  
par grant verlu iluec l’ocist,  
a un arbre pendi la teste.

A icel jor an ert la feste  
que celebrot o molt grant glore  
li rois, de cele grant victore.

Ancor seoient al mangier,  
quant il oïrent çals nagier,  
qui amont l’eve s’en aloient;  
les armes qui reflambeoient  
antre les arbres aperçurent.

De ce qu’il virent se comurent  
et furent tuit an grant esfroi.

Pallas, qui estoit fiz lo roi,  
en sa main destre a pris un dart,  
puis an ala tost cele part ;  
desor la rive s’arestut,  
çals esgarda, nus n’en conut;  
par po lo dart ne lor lança,  
mais primes les araisona.

« Seignor », fait il, « qui estes vos,  
qui ci vos anbatez sor nos ?

Armé venez an nostre tefre;  
ne sai se volez pais ou guerre ;  
se vos venez ça por mal faire,  
ne vos volons de rien atraire;  
ainçois que vos vegnoiz a port,  
seroiz vos tuit navré o mort. »

Eneas s’estut an estant  
el chief de la nef de devant,  
al damoisel a respondu :

**4640**

**4668**

**4664**

**4660**

**4656**

**4652**

**4648**

**4644**

« Ne somes pas por mal venu, 4671

n’avons talant de faire oltrage,  
ne nul de nos n’a soing de rage.

De Troie somes l’essiliee

et somes gent desconsoilliee ; 4676

l’en nos chace de tote terre,

au roi venons por consoil querre

et mostrer li nostre besoing;

de mesfere ne ai ge soing. 4680

Consoilliez nos, por deu, biaus sire,

se ja nos savrïes a dire

ou troverïen sanz faillance;

avïez nos sanz demorance. » 4684

Donc tendi ses braz vers la rive

et mostra li lo rain d’olive :

ce estoit donc a icel tens

signe de pais antre paiens. 4688

Pallas oï que il disoit

et vit lo rain que il tendoit,

sot qu’il n’avoit talant de guerre ;

il lo rova venir a terre 4692

et cil nagierent tant a fort,

que androit lui vindrent a port.

Iluec atachierent lor nes

et auques d’aus i sont remés; 4696

fors s’an issirent li plusor,  
qui alerent o lor seignor.

Pallas les a menez tot droit

la ou li rois ses pere estoit. 4700

Eneas parla tot premiers;

lo roi et toz ses chevaliers

a salùé molt umblement

et li rois lui molt dolcement; 4704

lors dist Eneas sa raison,  
si se torent si compaignon.

« Rois, ne le tort pas a enui  
ce que dirai ; de Troie sui,  
Anchisés avoit nom mes pere,  
Venus la deesse, ma mere.

Quant la cité destruistrent Gré,  
si me comanderent Ii dé  
que o tote ma compaignie  
m’an revenisse an Lonbardie,  
la dont nostre ancestre fu nez,  
qui Dardanus fu apelez,  
qui funda Troie la cité.

Ça ou li deu ont comandé,  
somes venu a quelque poine ;  
un chastel avons an demoine ;  
Turnus nos vie le païs,  
de guerroier s’est vers nos prjs,  
il velt nostre chastel abatre  
et contre nos se velt combatre.  
Vers les deus a pris ceste guerre,  
qui nos otroient tuit la terre;  
ou bel nos soit ou mal nos sace,  
ce m’est avis qu’il nos an chace.  
En la contrec avoris oï  
que il vos ra molt acoilli  
et guerroié molt longuement.  
Por force et por meintenement  
somes ici a vos venu,  
que nos secores par vertu ;  
se tu me vels un po aidier  
et de ta gent auques baillier,  
ge vengerai et toi et nos,

47}é

47J2

472®

4724

472°

4716

4708

4712

a brief terme serons rescos.

Se par toi puis vaintre ma guerre,

mon enemi panre ou conquerre, 4740

tote m’enor tenrai de toi,

la seignorie t’an otroi. «

Li rois oï qu’Eneas dist

et la proiere qu’il li fìst, 4744

respondié li molt dolcement  
et dist : « Molt es de bone gent;  
a mon jovant a Troie fui,

lo roi Priant mdlt bien conui 4748

et toz ses fîz et ses barons

et de plusors soi bien les nons,

et Anchisés conui ge bien,

ton pere; il me dona un chien, 4752

un arc et un bon coivre a or

et dis saietes et un cor;

sor toz les autres m’enora

et molt del suen m’abandona. 47,6

Por ton pere que molt oi chier

et por ton enemi pleissier,

vint mil homes te troverai;

ge sui vialz oem, si remanrai, 4760

mais voiz ici mon fìl Pallas,

que ge molt ain ; lui an manras;

demain lo ferai chevalier.

Soies segurs, se vien mangier, 4764

si t’esleece ansanble nos,

car cist jors est molt glorios ;

nos celebrons ci une feste

com Herculés trancha la teste 4768

a un mostre qui ci estoit,

qui toz noz homes ocioit. »

Etteas. 10

Li rois a l’eve demandee,  
an bacins d’or fu aportee ;

4800

4796

4792

4788

4784

4780

'' 4776

4772

Eneas lava et sa gent,

puis mangierent molt richement.

Ne sai conte dire des mes  
qui sovent vindrent et espés,  
ne des bons vins et des herbez,  
mais il an orent tuit asez.

Eneas leva del mengier  
et apela un chevalier,  
se fist venir ses turrtbeors,  
ses geus et ses anchanteors ;  
devant lo roi,qui ot grant joie,  
lor fist fere les geus de Troie.

Cil del païs les esgardoient  
et molt formant s’en merveilloient,  
des geus qu’il n’avoient an \*us ;  
les deus loêrent de laisus,  
qui a lor feste et a lor joie  
ont amené la gent de Troie.

Quant il orent piece joé  
et an joie lo jor mené,  
et li rois vit qu’il avespra,  
son oste a la cité mena.

An la voie li a conté  
et tot an ordre demostré,  
come il vint de sa contree  
et comant i sort la mellee,  
por que Turnus li mut la guerre  
et com il tint de lui sa terre.

Tant li a dit et tant conté,  
qu’il antrerent an la cité ;  
petite estoit molt et desclose,

ancor idonc iert po de chose ; 4804

mais puis sist Rome iluec androit,  
qui tot lo mont ot an destroit :  
de tot lo siegle fu raïne,

tote terre li fu acline. 4808

La nuit jurent an la cité.

L’andemain sont matin levé ;

li rois fist son fîl demander,

armesli a fait aporter; 4812

iluec fu adobez Pallas,

l’espee li çaint Eneas ;

puis a li rois mandé sa gent,

et il vindrent hastivement. 4816

A**1** tierz jor furent asenblé,

a vint mile furent esmé;

cent nes fist escbiper li rois,

viande i mist a treze mois. 4820

Eneas a le congié pris,

o grant gent s’est ariere mis,

comença s’an a repairier,

de demorer plus n’est mestier. 4824

Turnus ot la novele oïe;  
l’endemain sot par une espie  
que issuz s’en est Eneas,  
a Montauban n’estoit il pas. 4828

II fu molt liez quant il l’oï,  
mais il ne sot noiant de fi  
quel part il an estoit alez.

Ses conestables a mandez 4832

et comanda hastivement

que al chastel meignent sa gent;

il a ses grelles fait soner,

et l’oz comance a errer. 4836

A**1** chastel vindrent, si Pasistrent,

en grant freor çaus dedanz mistrent;

il corurent lor armes prcndre,

apresterent soi de deffandre 4840

et monterent es aleors ^

et es bretesches et es tors;

1. pont ont trait, lor porte close,

molt bien aparoillent lor chose, 4844

et nequeden molt se cremoient

por la grant gent que il veoient;

dotent qu’il ne puisse tenir,

ne il ne sevent ou foïr, 4848

ne avoc aus n’ont lor seignor;

n’est mervoille s’il ont paor.

Turnus s’an est de l’ost partiz,  
cent chevaliers an a choisiz, 4852

al chastel vient a grant desroi,  
que comencier velt le tornoi.

Liez fust se il lo peiist faire,

mais il n’en pot un tot sol traire. 4856

Quant vit que il n’en feront plus,

vint foiz ala antor et plus

por esgarder, por agaitier

par ou an porra domagier. 4860

Dolanz et angoissos estoit

que forstraire nes an pooit;

1. ne lo tenoit mie a geu

qu’il n’i trove nul foible leu 4864

ou il lor poisse asalt faire.

**4868**

II comancent vers lui a traire  
et il se traist auques an sus ;  
vespre ert, n’i volt donc faire plus,  
a l’ost s’an prist a repairier.

Quant lor nes vit jus el gravier,  
poignant s’en torne cele part,  
et di.st as suens : « Ja li coart,  
qui del chastel n’osent issir,  
ne nos porront par mer foïr ;  
or voil que lor ardons lor nes,  
se nos seront an fin remés,  
car il ne ont autre fiance,  
ne d’aus garir autre esperance,  
fbrs tant, s’il poênt eschaper,  
qu’il se metront tuit an la mer.

4900

4896

**4892**

**4888**

**4884**

**4880**

**4876**

**4872**

Se nos enuit bien nes gaiton,  
ja lo matin nes troveron,  
mais s’il nos eschapent issi,  
donc somes nos an fin honi. »

Atant fist le feu aporter  
et les nes totes alumer ;  
ardent funains et mars et tres ;  
en po d’ore destruist les nes.

Qiaant Turnus s’est des nesvengiez,  
enprés a cels aparoilliez  
qui a la porte gaiteront  
et qui l’issue deffandront,  
et tot antor mist ses gardens,  
qui gaiteront la nuit toz tens,  
que ne s’en fuient a larron  
cil del chastel et del donjon.

Par tote I’ost feus alumerent  
et grant jafur i demenerent,  
sonent tabor, noise font grant;  
li vins i ert a espandant,  
tant an boivent que tuit se tuent,  
lez Ies feus gisent, ne remuent ;

vers mie nuit tûit s’aclasserent,  
et cil qui sus el chastel erent,  
se gaitent bien, ne dorment pas.

49J2

**4928**

**4924**

**4920**

**4916**

4912

**4908**

**4904**

A la porte ot mis Eneas  
un chevalier qui la gardast,  
n’an avoit nul cui plus prisast.  
Nisus ot nom, se fu rnolt proz,  
la cure ot del chastel de toz.

Cil avoit un suen compaignon,  
Eurialus avoit a non ;  
amoient soi de tele amor  
qu’il ne pooient de greignor :  
unques plus voire amor ne fu  
que d’aus, tant com il ont vescu ;  
l’uns ne savoit sanz l’autre rien,  
ne ne avoit joie ne bien.

A la porte la nuit veilloient  
cil compaignon qui la gardoient.  
Nisus ot lo jafur oï,  
les sauz, la noise et lo cri  
qu’il ont la nuit an l’ost mené,  
vit que tuit ereht aclassé,  
porpansa soi d’une mervoille,  
a son compaignon la consoille.

« La fors an l’ost sont andormi,  
ivre sont tuitet estordi,  
tant ont beù, tuit sont tiié,  
et li feu sont tuit alumé;  
qui or les voldroit domagier,  
molt i p'orroit ja esploitier,  
uns sols hom mii en ocirroit,  
ja nus ne s’an retorneroit.

[Aler i voil forfaire en l’ost,

ge revanrai a toi molt tost. »] 49J6

Eurialus ot et antent

qu’il velt faire tel hardement,

molt par s’en fist liez et joios,

d’aler o lui fu coveitos, **494**°

et dist : « Ge n’i remaindrai pas,

an cest afaire sols n’iras.

Comant remandrai ge sanz toi,

ne tu comant irras sanz moi ? **4944**

Dunc n’ies tu gié et ge sui tu ?

Ge quit tu as lo sens perdu;

[une ame somcs et un cors ;

l’une moitié ira la fors;] **4948**

com puet l’un sanz l’autre remaindre ?

Des or me puis ge de toi plaindre,

tu me boises, ne me tiens mie

amor ne droite compaignie, 4952

ne tu n’iras an l’ost sanz moi,

ne ge ne remandrai sanz toi. »

Nisus respont al damoisel :

« Pas ne m’en poise, ainz m’en est bel, 4956

se tu i vels aler o moi,

molt par m’est bon et ge I’otroi,

et se poiins rien esploitier

et de noz enemis vangier, 4960

se porrons bien avant aler,

Eneas faire retorner ;

bien sai la voie a Palantee,

n’i a mes sol une jornee; 4964

quant nos solons an bois aler,

bien pres d’iluec pouns passer,

nos l’an amanrons ainz tierz jor.

Çaianz an sont an grant freor 4968

et n’i trovent cui anvoier  
por promesse ne por loier.

**5000**

**4996**

4992

**4988**

**4984**

**4980**

**4976**

4972

Se cest besoing poùns fornir  
et de la puissons revertir  
et faire lou si com ge pans,  
an parlera de nos toz tans. »

Atant laisserent lo parler,  
covoitos erent de l’aler,  
ensenble vindrent al donjon.

Ascanïus et li baron  
ne dorment pas, cele nuit voillent,  
et molt estroitement consoillent;  
an esfroi sont et en error  
de ce que il n’ont lor seignor;  
ne se sevent vif consoillier,  
qu’il ni trovent cui envoier :  
n’i a qui ost aler por lui.

Atant i vindrent cil andui  
qui anpristrent le hardement.

Nisus parla premieremant.

« Seignor », fait il, « escoltez moi ;  
çaianz n’a point de nostre roi,  
si nos a ja Turnus asis,  
la fors nos a lo siege mis ;  
s’il nos poènt prendre o vertu,  
tuit i serons ars et pendu.

Se Hneas fust o nos ci,

quel seussent nostre enemi,

nos an fusiens molt plus doté,

ct si saì bien de verité

que molt nos porrion deffandre,

se avions a cui antandre,

qui fust sor nos, que cremisson ;

qu’il comandast nos feïsson;  
ja ne verroiz si grant conpaigne,  
se ele n’a son chevetaigne,  
ne soit rholt tost esparpaillie,  
desconfite, tote plaissiee.

5032

5028

5024

$020

**5016**

**5012**

**5008**

**5004**

Se Eneas fust ci o nos,  
nos an fusson plus corajos,  
del tot antandisiens a lui,  
si an fusson plus fort, ce cui.

Se vos le nos volez loér,  
nos an volons por lui aler,  
asez vos porroiz tant tenir  
que nos le vos façons venir.

Se nos pouns, ce ertmolt tost;  
nos irons bien ’parmi cel ost,  
li gardant sont tuit andormi,  
n’i ot l’an mes noise ne cri :  
ivre sont tuit et angroté,  
antor les feus sont aclassé.

Se nos pouns l’ost trespasser,  
bien savrons puis avant aler ;  
jusqu’al lier jor nos peneron  
que Eneas vos amanron. »  
Ascanïus ot la rfovele,  
qui a mervoille li íu bele ;  
cent foiz l’en anclina et cent,  
mercia les molt dolcement  
de ce que il voloient faire.

Dist lor : « Se mes pere repere,  
cest servise vos randra bien,  
ja contre vos n’avra mes rien ;  
se cest besoing poêz fornir  
et ge viegne a terre tenir,

nos en esterons partot troi,  
ja n’en seroiz peor de moi. »

**5064**

**5060**

5056

**5052**

**5048**

**5044**

**5040**

**5056**

Cil ne se sont .plus atardié,  
des barons ont pris lo congié;  
Ascanïus les convoia  
jusqu’a la porte, ses baisa ;  
a grant poine de lui partirent,  
onc puis icele ore nes virent.

Jus del chastels’an devalerent,  
celeement an l’ost antrerent;  
les premerains qu’il ont trovez,  
ont detranchiez et decolez ;  
plus de trois cenz en ont ocis,  
car an dormant les ont sorpris;  
des espees fierent et botent  
et li navré les ames rotent;  
molt i fierent, grant chaple font  
tote la voie que il vont.

Tant ont alé li compaignon  
que il vindrent al paveillon  
ou Rannes jut, qui molt ert sages :  
d’oisiaus savoit toz les langages  
et molt savoit bien deviner  
et giter sorz et enchanter;  
soz ciel n’avoit meillor divin.

Mais la nuit ot tant beu vin,  
que tot son sens en ot troblé  
et son savoir ot oblïé ;  
cil qui des altres devinot  
de soi meïsmes rien ne sot  
que sa mort li fust si prochaine,  
mais bien avoit dit la semaine  
que ce savoit il bien sanz faille

qu’il ne morroit pas an bataille. $068

Et ne fist il, il a voir dit,  
car il n’i fu, n’il ne la vit;  
ne sai coment il i morust,

car ainz que la bataille fust, 5072

li fist Nisus lo chief voler :  
ce ne sot il pro deviner.

Avant ala Eurialus,

en un tré vint ou Mesapus 5076

gisoit dormanl antre sa gent;

aprés corut Nisus, sel prent,

a soi lo tret, se li consoille,

soêf li à dit an l’oroille, 5080

qu’il n’ert mes leus de demorer :

il comançot a ajorner;

ainçois que nus de l’ost les voie,

dit que se metent a la voie. 5084

Cil ne s’en volt pas retorner,

pres del feu vit un hialme cler,

dit que sanz cel n’en tornera ;

il l’a saisi, si l’en porta 5088

et puis l’a en son chief lacié.

II ne se sont plus atardié,  
il soscremoient l’ajorner,

si comencierent a errer. 5092

De Laurente venoit uns cuens  
vers I’ost, qui avoit nom Volcens,  
et chevalchoit a l’anjornee ;  
idonc ert la lune levee. 5096

II amenoit o lui grant gent  
et chevaliers bien plus de cent;  
cels qui s’an vont de loin chosi  
par le hiaulme qui resplandi, ;ioo

contre la lune flanboia.

Volcens les vit, molt s’esmaia.

« Di va », fait il, « qui estes vos ?  
Estez, se parlerez a nos,  
de voz novelles voil oïr,  
car devers l’ost vos voivenir.  
Com se contienent nostre genz,  
tienent se cil ancor dedanz ?

Dites nos en la verité. »

Cil ne se sont pas aresté,  
ainz comancierent a foïr,  
quant les virent vers als venir ;  
donc se mistrent an mescreance  
et an esfroi et an dotance :  
car s’il parlassent fierement  
et tot aseiireement,  
et se fussent aperceuz,  
il ne fussent ja mescreùz  
qu’il ne fussent de çals de l’ost;  
mais il s’an foïrent trop tost;  
par tant s’en est aperceùz  
Volcens, si les a porseùz.

Nisus fu molt isniaus de pié,  
molt tost lor fu tant esloignié,  
s’il n’atendist sa compaignie,  
ja n’aùssent de lui baillie.  
Euriàlus s’en vet soantre,  
en une espoisse broçaille antre,  
cil l’avironerent antor,  
n’est mervoille s’il ot paor;  
ne li menbra de l’hialme oster ;  
cil lo veoient luire cler,  
ne lor poeit tant esloignier

**5104**

**5108**

**5112**

sné

5120

**5124**

**5128**

**5132**

qu’il nel vèïssent flanboier.

**5164**

^IÓO

**5156**

5148

5144

5140

5116

En un espés boison s’est mis,  
ne pot avant, iluec l’ont pris.

Nisus lor ert tant esloinniez  
ja ne fust mes par als bailliez ;  
de son compaignon li menbra,  
arestut soi, si esgarda ;  
il ne l’ooit ne il nel vit,  
ne fu dolanz pas un petit,  
molt ot grant duel, forment sospire,  
des poinz se fiert, ses chevols tire.

« He las, chaitis, quel la ferai  
de mon ami que perdu ai ?

Porté li ai molt male foi

quant il est pris ne morz sanz moi ;

come coarz lo deguerpi,

trop criens la mort, si m’en foï,

mais ge quidai qu’il me seguist,

ge ne vi pas com il lo fist;

ge deusse tres bien remeindre ;

ne feïsse pas trop a plaindre

se fusse morz et il fust vis.

Eùriale, dolz amis,

por vostre amor perdrai la vie,

soantre vos ne vivrai mie.

Tant mar i fu vostre jovanle:  
an vos avoie mis m’antante,  
perdu vos ai an molt po d’ore.

Or m’est avis que trop demore  
que la moie ame n’est jostee  
o la vostre qu’est esgaree ;  
ele i sera hastivement;  
mais ge quit bien veraiement,

n’est ancor pas morz mes amis;  
ge sent mon cuer, il est toz vis ;  
se il sentist dolor mortel,  
mes cuers lo sentist altretel;  
bien puet estre que il l’ont pris,  
mais il ne l’ont noiant ocis,  
unc ne firent tel cruelté  
que par mal l’aient adesé.

Qui tocheroit tel criature ?

Ahi, chaitis, quele aventure  
que eschapai d’entre lor mains,  
se il ot mal que ge sui sains!  
Retornerai la ou ge fui,  
iluec ou ge parti de lui;  
se ge nel truis, po pris ma vie;  
se il n’est autres qui m’ocie,  
sai ge bien que ge m’ocirrai,  
soantre lui petit vivrai. »

11 a laissié lo dementer,  
si comança a retorner,  
ariere vient tote la voie  
des qu’en une clere sapoie.  
Arestut soi, si a oï  
la noise de çals et lo cri,  
qui avoient lo donzel pris,  
se l’avoient a raison mis ;  
il ne voloit de rien respondre.  
Nisus s’ala pres d’aus respondre;  
antr’aus vit pris son compaignon,  
nes osa pas metre a raison,  
ainçois se trest a une part,  
el mileu d'aus lança un dart:  
por aus departir lo feisoit,

5168

Si72

5176

5180

5184

S188

S192

5196

savoir se il lor estordroit. 5200

Un chevalier an a feru,  
ennii lo piz tot nu et nu,  
mort le crevante jus a terre.

Cil comencierent a enquerre 5204

de quel part ert li cols venuz ;  
cil ne fu pas aperceiiz.

Quant il les vit aseiirer,

un altre dart lor let voler, 5208

un altre an a el cors feru,  
entr’als chiet morz sor son escu.

Volcens vit ses homes morir,

ne sot dunt ce li pot venir, 5212

molt fu iriez, lo danzel prist

par maltalant et se li dist :

« Qui que m’ait mes homes ocis,

ja’n iert de vos vangemenz pris, 5216

vos lo comparroiz ja molt chier,

sor vos m’en voldrai ja vengier;

gel vos vandrai, qui que l’ait fait. »

Molt fu iriez, s’espee trait, 5120

halça le cop por lui ferir;

donc ne se pot Nisus tenir,

mais a la mort s’abandona,

sailli avant, se li cria. 5224

« Di va », fait il, « ne lo tochiez,

mais moi prenez, si vos vanchiez.

Cil n’a ne po ne grant forfet,

mais ge sols ai tot le mal fet, $228

toz sols espenoïr le doi;

laissiez l’aler, si prenez moi.

Molt a dur cuer quel tochera,

quil velt ocire onques n’ama ; 52)2

unques de bone amor n’ot cure

qui tocbera tel criature ;

ge metrai mon chief por lo sien ;

se muir por lui, molt par m’iert buen. »

Volcens n’ot soin de quant qu’il dit,

molt l’en tochot al cuer petit,

al damoisel trencha lo chief.

Nisus lo vit, molt li fu grief,  
un espié vit gesir a terre,  
il l’a saisi, sel va requerre,  
grant cop li dona an l’escu,  
que del col li a abatu,  
et perça li l’un des costez;  
mais ne fu pas a mort navrez ;  
et puis a trait le branc d’acier  
por son ami qu’il volt vanchier ;  
dis an a morz an molt po d’ore.

De totes parz li corent sore,  
il l’ont anclos, antr’als l’ont pris,  
tant i fierent qu’il l’ont ocis.

O son compaignon l’ajosterent,  
les chiés ont pris, ses an porterenl,

[et lor seignor an ont porté  
en une biere, un po navré;]  
il.se remistrent al chemin,  
an l’ost vindrent bien par matin.

Trovent la gent, qui grant duel font,  
plorent por çaus qui ocis sont;  
ne savoient quis avoit morz,  
quant Volcens vint o son esforz,  
qui lor a dit et reconté  
com il avoient çals trové  
qui avoient toz çals ocis ;

**5240**

S244

**5248**

**5252**

**5256**

5260

**5264**

*Eneas.*

dïent qu’il an ont les chiés pris,  
vnostrez les ont par les chevaus.

Et Mesapus, qui ert antr’aus,  
a son hiaume reconeii,  
que il cuidot avoir perdu,  
qu’Eurialus an ot porté,  
mais molt l’avoit chier comperé.  
Áuques se sont an l’ost haitié,  
quant sevent que il sont vengié,  
et dïent tuit comunalment  
quel vengeront molt asprement;  
cil del chastel lo comparront,  
se il poênt et ese an ont.

Turnus a fait les testes prendre,  
devant Ia porte les fet pandre,  
sa gent comanda a armer,  
puis a ses grelles fet soner.

Toz an resona li païs,  
dïent, ja ert li chastiaus pris,  
set mil ansoignes i ventellent,  
a tornoier fors les apellent  
et molt forment les contralïent,  
mais n’en istront por rien qu’il dïent.  
II montent sus es aleors  
et es bretesches et es tors,  
mais molt s’esmaient, quant il voient  
les testes qui defors pendoient;  
sorent que mort sont li mesage  
qui aloient an tapinage,  
por faire venir lor seignor.

Bien les conurent li plusor

et de lor mort forment s’esmaient,

ne quident pas que secors aient,

**5268**

**5272**

**5276**

**5280**

**5284**

**5288**

>292

**5296**

11

que Eneas a tans i viegne  
ne que li chastiaus tant se tiegne  
que il puissent secors avoir,  
nis des lo tnain desi qu’al soir.

Mesencïus o sa mesniee,  
qui molt fu bien aparoilliee,  
les asailli de devers destre  
et Mesapus devers senestre;

Turnus et Ia soe gent vont  
devant la porte al chief del pont;  
de totes parz les avironent,  
a Pasaillir mil grelles sonent,  
qui cuer donent as plus coarz ;  
vollent pilet, carriaus et darz,  
vollent saietes barbelees  
et javeloz et granz plomees  
come pluie sus el chastel;  
n’an puet garir uns a crenel,  
n’il n’i osent l’oil descovrir,  
cil qui traient les font tapir,  
et li autre qui sont armé  
poignent amont sus al fossé.

Ne se vollent pas trop haster  
ne lor armes en vain gaster,  
ne a faillance traire an loing,  
desi qu’il viegne al besoing;  
mais des qu’il virent lo mestier  
et cil les vindrent aprismier  
et se pristrent ansanble al pel,  
qu’il quiderent n’i eiist el  
mais que sanpres fussent tuit pris,  
idonc se sont a bandon mis.

Cil sont desus et cil sont bas,

**5500**

5 5°4

**5308**

**5316**

**5320**

5524

**3328**

de maintenant fierent el tas  
et botent les par les lancieres,  
brisent escuz, percent ventrieres,  
les chars lor lessent jus aler,  
trois mil an i ont fait ruser,  
qui el fossé chieent al fonz;  
iluec les ocïent a monz ;  
ne puet estre, qui iluec chiet,  
que a grant poine s’an reliet.

Teus trois asalz lor font lo jor,  
toz tens an ont lo noaillor.

Quant Turnus voit que rien ne valt,

ne nes pot prendre par asalt,

et si lor an a ja fet trois,

lancier lor fet lo feu Griois ;

de cel n’estordront il noiant;

ce quida il veraiement

qu’il n’estordront de cel peril.

Mais il furent garni d’esil,  
o ce l’estoignent igniaument;  
autre secors n’i valt noiant,  
ne nule rien ne lestoindroit,  
se esil non ; an l’eve ardroit.

O ce ne repot il rien faire,  
il fet sa gent an sus retraire.

Molt fu dolanz an son corage,  
des siens i ot molt grant domage,  
[plus de trois mil en i ot mort;  
c’est a bon droit, car il ont tort;]  
et bien en ont mort cil dedanz  
a trois asauz plus de dous cenz.  
Devant soi voit ses enemis,  
qu’il quida senpres avoir pris ;

5332

SSJ6

554°

S}44

5J48

5SS2

SSS6

S}6o

5364

il ne lor puet gaire forfaire,  
tant ne lor set lancier ne traire.

Tot anviron vet agaitant  
et lo chastel tot porvoiant,  
la ou plus foible lo verroit.

Tot ansement Turnus feisoit  
come li lous qui est a plain  
et vient a la faude al vilain :  
environ vait molt famoillos,  
les berbiz voit dont est gelos,  
les aigniaus ot dedenz beller,  
garde par ou porroit antrer.

Pres voit de devant soi la proie,  
si que n’i a mie troi doie ;  
n’en puet goster, ses denz cepelle,  
et li vilains ses chiens apelle,  
desi qu’el bois lo vont menant,  
d’ores an autre peliçant;  
tant i revient et vet sovant,  
la pel i let, quant bien se prent.

Tot ansement Turnus feisoit;  
ses enemis devant soi voit,  
si ne lor puet noiant forfere;  
il font a lui lancier et traire ;  
s’en pais ne laisse lo chastel,  
il i laira bien tost la pel.

Fors del chastel, au pié del pont,  
ot un petit moncel reont;  
une bretesche i ot fremee  
por deffanse devers l’entree.

Dedanz avoit set chevaliers  
et dis serjanz et cinc archiers :  
cil deffandent devers Io pont

5î68

5372

5376

53«o

$384

5388

5392

5396

et lo greignor dotnage font.

Çals asailli Turnus de bot,  
s’antante i a torné de tot, 5400

1. mielz de l’ost i fist venir.

La bretesche fist asaillir,

et cil dedenz fort se deffandent

et merveillos estor lor randent. 5404

Ja par asaut ne fussent pris,

mais de desoz ont lo feu mis,

ardent lo pont et la closture;

tote desjoint Ia laceure, 54°s

l’une mitiez bruïst et art,

tuit se traistrent a une part;

faillent li post, chïent les es,

Ia ou cil sont pendi li fes, 5412

ariere chiet tot an un mont,  
tuit cil dedanz cravanté sont.

N’en pot estordre de toz eus,

que tuit ne soient mort, fors deus, 5416

Licuz fu l’uns, I’autre Elenor ;

jadis fu escuiers Hector.

1. saillent sus, Licuz s’en vet,

et Eienor s’espee tret, 5420

dis, an a morz et detranchiez;

Turnus l’ocist, quis a venchiez,

et li autres, qui s’en fuioit,

vers lo chastel s’en vet tot droit. 5424

Nel porent pas coillir si tost,

quant uns archiers lo vit de l’ost;

amont lez lo paliz s’estet;

cil avisa, a lui si tret, 5428

si l’a feru parmi Ie cors  
qu’il l’a cosu al pel defors ;

altresi traient plus de cent,  
iluec l’ocïent ou il pent,  
dont se resont molt esbaudi.

Ja quatre foiz l’ont asailli;  
molt an i niuert a cel asalt  
de cels dedenz ; petit s’en falt  
que cil defors n’i sont antré,  
ne fust que cuer lor a doné  
Ascanïus, qui s’escria  
et qui forment les rehaita,  
dont i fierent de maintenant.

De çaus defors ont ocis tant,

[qui estoient pres d’antrer anz,  
que li fossé en sont sanglanz,]  
que on n’i pooit arester;  
les morz font aval reoller  
laùs al fonz, qui toz ert plains.  
Turnus an ot dis mille moins,  
ainçois que fust tierce passee,  
qu’il n’ot geui a l’ajornee ;  
de l’autre part an ont asez  
de çals dedanz morz et navrez.

Un suen serorge avoit Turnus,  
molt pro, qui ot nom Remullus.;  
riches om ert de halt parage  
et molt avoit grant vasalage.

Les Troïens forment coitot,  
de parolle les laidanjot.

« Di va », fait il, « car vos randez,  
malvese gent, si me creez,  
repentez vos, crïez merci,  
fuiant vos an tornez de ci.

Se vos volez merci crier,

5432

H3é

**5440**

5444

**5448**

5452

5456

**5460**

nos Ie vos ferons pardoner; 5464

ou ouil ou un poing i perdra  
chascuns de vos, puis s’an ira.

Se vos nel volez faire issi

que vos randoiz, si com ge di, 5468

[ja seroiz tuit par force pris  
et seroiz tuit ainz nuit ocis ;]  
nel torneroiz noiant a geu.

Cuidiez vos que ce soient Greu, 5472

vers cui vos peiïstes deffandre

dis anz, qu’il ne vos porent prendre ?

Çafors n’est pas Diomedés,

Protheselaus ne Ulixés, 5476

ainz est Turnus, qui vos prendra,  
ja demein jor ne passera. »

Parler l’oï Ascanïus,

qui el donjon estoit laissus; 5480

parmi une fenestre a trait  
a lui, qui de desoz s’estait;  
par desoz l’orle de l’escu

anz an la gole l'a feru, S484

que par desriere li eissi  
la saiete, qui l’abati.

Mort chaï jus de son cheval,

ne lor dist puis ne bien ne mal. S488

Li Troïen s’an esjoïrent

par lo chastel, qui ce cop virent,

et cil defors les aprochierent,

de loin lancent et a plain fierent. 5492

A**1** pont fu li anchalz molt granz,

mais del lignage as jaianz

ot dous freres el donjon sus;

Ii ainznez ot nom Pandarus >496

et li plus jones Bicias.

Molt par s',i fiot Eneas,  
et sor aus dous ot mis partie  
de la cure et de la mestrie.

II descendierent del donjon  
plus fierement que' nué lion,  
vindrent aval, la porte ovrirent,  
tote la presse departirent.  
Pandarus fu de devers destre  
et Bicias fu a senestre.  
lluec lor deffandent l’entree ;  
molt chieremant l’ont comparee.  
Cil qui virent la porte ovrir,  
les autres vqltrent davencir,  
sanpres cuidierent antrer anz;  
cil dui les ociênt a cenz,  
et merveillos domage i font.  
Tant an gist mort desor le pont  
que n’i puent Ìi vif passer ;  
cil les font toz ariere ester.

Turnus ert de l’autre partie,  
qui a cele novelle oïe,  
que la porte lor ert overte  
et de sa gent i a grant perte,  
car dous jaianz a la dedanz  
quis ocïent iluec a cenz.

Molt tost i est Turnus alez,  
mil chevaliers i a menez  
et vint al pont o son esforz.

II passe par an som les morz,  
dus qu’a la porte sont venu ;  
li dui frere orent grant vertu,  
qui l’antree formant deffandent

5500

5504

5508

5512

5516

S52°

5524

5528

vv- 5497—5 562 (JEn. IX)

**5560**

5556

5552

5548

5544

5540

55î6

55H

169

et merveillos estor lor randent.  
Cil del chastel cele part corent,  
vienent as freres, ses secorent;  
molt lor jandierent grant estor,  
molt an i muert a grant dolor,  
[escrïent soi, ruser les font  
bien loing ariere oltre le pont,]  
nes ont mie loing parseii,  
a la porte sont revertu.

Turnus a ralïé sa gent  
et rasalt les plus aspremant,  
par vive force an antra anz  
et de sa gent plus de dous cenz,  
de çals defors grant torbe i antre ;  
la porte dostrent cil soantre,  
li dui frere, desriés as dos ;  
de çols dedanz iront forclos.

Or est Turnus molt entrepris,  
anclos avoc ses enemis,  
mestier li est molt grant d’aïe :  
de çaus defors ne l’avra mie ;  
[dedenz les a molt estormiz,  
forment lés i a envaïz,]  
tenu lor a bataille fort.

As premerains cols i fu mort  
andui li frere aneslopas,  
et Pandarus et Bicias.

Li Troïen s’en esmaierent;  
cil s’escrïent, forment i fierent,  
tot ariere les vont menant,  
pasevent les, sis vont fuiant.  
Ilionés i est venuz,  
qui del donjon ert descenduz ;

as Troïens a escrïé :

« Que fetes vos, coart prové,  
seroiz vos donc si plenement  
conquis ne mort par tant de gent ?  
Que fetes vos ? Tornez ariere,  
nes esparnez ; chascuns i fiere. ®

11 a « Troie » crïé, s’enseigne,  
cel d’aus n’i a qui puis s’i foigne  
que n’i fiere demenois tant,  
qu’il vont ariere reculant;  
dont fust Turnus morz a estros,  
ja par sa gent ne fust rescos,  
quant uns des Troïens corut  
la porte ovrir et si rasçut  
çaus qui orent esté forclos.

Turnus li vint desriere al dos ;  
la ûu il tenoit lo flael,  
tel li dona el haterel  
qu’il chaï morz ; Turnus s’an vet,  
mais de sa gent lo plus i let;  
a grant poine s’en est estors,  
molt en est liez, quant il fu fors.  
Donc comança a avesprer;  
sa gent a fait ariere aler,  
as herberges s’an retorna  
et sès gaites aparoilla,  
qui devoient la nuit veillier,  
et prie lor de mialz gaitier  
qu’il n’orent fait la nuit devant.  
An l’ost fìrent noise molt grant,  
et molt resonent el chastel  
corz et boisines et frestel,  
et l’andemain bien par matin

5564

5568

5572

5576

**5580**

5584

**5588**

vv. 5563—5628 **(Aìn.** IX—X) 171

ne reprist onques Turnus fin : 5596

[desi que al chastel revint,

molt grant piece l’estor lor tint;]

a molt grant poine se tenoient

cil qui lo chastel defiandoient; 5600

li plus d’aus sont navré a mort.

II ont gardé aval al port  
et voient ariver les nes

et metre jus sigles et tres; 5604

sorent que Eneas venoit,  
qui au chastel les secorroit.

Molt furent lié, si s’escrîerent,

molt firent mal, trop se hasterent, 5608

car s’il peussent ariver

an pes, issir et aus armer

et peiissent celeement,

venir an l’ost covertement, 5612

qu’il lor fussent destriers as dos,

ses eussent antr’aus anclos,

se fussent cil an fin veincu ;

mais ce lor a formant neù 5616

que cil del chastel s’escrïerent

et cil de l’ost se regarderent.

Voient les nes pres del rivaige,

qui a terre vienent o naige : 5620

se il'n’i sunt a l’ariver,

il i porront ja meschever.

Turnus les voit, lo chastel lait,

que assaut puis ne lor a fait, 5624

o tot sa gent point vers les neis;

nen i a nul an l’ost renieis

qui nen aut la grant aleùre.

Ja i avra desconfiture, $628

ja i avra targes perciees

et trois mil hantes peceiees ;

antr’aus nen a mur ne fossé,

ja i avra mil foiz josté. 5632

Turnus i est venuz primiers,

ocis i a trois chevaliers

o la lance, un d’aus o l’espee.

Cil a comencié la meslee ; 5636

tuit cil de l’ost i sunt venu,  
et cil furent des neis eissu,  
si comencent a torneier

joste la mer, par le gravier. 3640

Molt sereit fort tot a nomer  
et les jostes a aconter,  
les proêsces que chascuns fist,  
qui i fu morz et qui l’ocist, $644

mes molt en i muert a mervoille,  
la mers en est tote vermoille.

**5648**

**5652**

Par la bataille Eneas vet,  
molt grant destrucion i fet,  
s’espee i a bien essaiee,  
cele que Vulcanz ot forgiee ;  
qui une foiz an fust feruz,  
se bien en est aconseiiz,  
ja n’i estuet recovrer puis.

**5636**

Le jor i fist de sanc trois muis,  
n’i a celui qui ses cols voie  
ne li face volantiers voie.

**3660**

Molt se contient bien Eneas  
et molt i refiert bien Pallas ;  
unques nus om de son aaige  
n’ot greignor lous de vaselaige,  
ne ne fu nus de sa valor.

Merveilles fist iloc le jor,  
n’ancontre nul qui ne se plaigne  
ne qui an la sele remaigne ; 5664

bien fiert de lance et mialz d’espee,  
bien a la voie delivree.

II a regardé contremont,

vit Troïens qui fuiant vont; 5668

Turnus les fiert derriers as dos,

qui ne lor let avoir repos,

a nou se metent a la mer;

il en i fìst trente fioter, 5672

cil i feroit sor aus a tas.

Celle part est alez Paulas,  
as Troïens cria de loingn :

« Molt estes bon au grant besoingn ; 5676

**5680**

qui vos maine en autre terre,  
grant chose puet par vos conquerre;  
ne ferïez pas cohardie  
ne malveistié por perdre vie ;  
porquant mil en i fuient ja  
por un tot sol de cels de la.

Qtie querez vos a celle mer ?

**5684**

Revolez vos a Troie aler ?

Vos n’i passeroiz pas si tost.

Mes retornez arriere an l’ost.

**5688**

Se vos antrez an celle mer,  
ne vos i poêz preu fïer,  
n’i avroiz point de forteresce.

Mes ci mostrez vostre proêsce.

**5692**

Cant vos volez en mer najer,  
si vos venez einceis vengier ;  
si ne morroiz pas a tel hunte.

Ne sai que doit ne que ce munte

que une mort eschiveroiz  
et an peior vos anbattoiz.

Ehmez vos mialz a saoler  
les granz peissons de celle mer  
de voz chàroignes, de voz cors,  
que pestre les hoisiaus çahors ?  
Estez iluec, n’alez avant,  
l’an ne conquiert preu en fuiant;  
vostre rescosse nen est proz,  
cant uns sols om vos chace toz ;  
s’il retornot vers moi, ce cuit,  
ne fuiroie plain pié por lui,  
et tenez moi a recreant,  
se ge ne li vois au devant. »  
Turnus l’oï, sa resne tint,  
retorna soi, contre lui vint,  
demanda lui qui ii estoit,  
qui contre lui s’anhatissoit.

Pallas li a dit qui il est,  
et qu’il le trovera tot prest  
de bataille, s’il Ia viaut faire :  
a l’un d’aus iert a grant contraire.  
Andui furent el plain gravier ;  
l’un point vers l’autre lo destrier ;  
Pallas lo fiert parmi l’escu,  
que tot li a frait et fendu,  
et lo halberc li desmailla ;  
pres del costé li fers passa,  
li cous s’an escola defors,  
qu’il nel navra noiant el cors.  
Grant cop li redona Turnus ;  
il chaïrent anbedui jus.

Turnus s’en lieve eneslopas,

**5696**

S7P°

S7°4

**5708**

**5712**

**5716**

**5720**

57\*4

taníost refu an piez Pallas ; 5728

il ont andui les lances fretes,  
se vont avant espees tretes.

Grapt cous se sont antreferu,

hastelles font de lor escu ; 5732

Pallas lo fiert an l’elme amont,

treze des pierres qui i sont

et un cartier o tot l’esmal

li abatié jus contreval, 5756

si qu’il en chancela trestoz ;  
pár po qu’il ne cheï desoz.

Turnus a le grant cop sentu,

bi’en set que cil a grant vertu ; 5740

s’une altre foiz i puet giter,

n’i estovra mes recovrer.

11 s’èst coverz, hurter lo vet;

tant roidemant Pallas s’estet 3744

ne remua por lui ploin pié;

dessoté l’a et agaitié,

desoz l’escu li a botee

parmi le cors tote l’espee. 5748

Pallas chaï, qui navrez fii,  
giete l’espee, let l’escu,  
eschaucirra et sanglotil,

l'ame del cors li departit. $752

Morz est, ne li puet mes chaloir  
qui que puisse la femme avoir,  
ou l’ait Turnus ou Eneas.

Comparee l’a chier Pallas; 5756

unc ne fu puis ne ainz cel jor

an bataille ne en estor ;

donc i est il trop tost venuz,

mais molt s’i est ainz chier vanduz : 5760

ocis an a premieremant  
de çaus de l’ost bien plus de cent.  
Turnus )o vit mort devant soi,  
un anel choisist en son doi  
que Eneas li ot doné ;  
molt i ot bon ancestané  
un lioncel fet d’un jagonce;  
bien i avoit d’or plus d’une pnce.

II s’abeissa, del doi li tret,  
el son lo met. Por fol le fet :  
puis fu tels jor, se il saust,  
que ja bailliez par lui ne fust,  
se il s'en peiist repentir,  
car por l’anel l’estut morir.

Turnus s’estut devant lo mort.  
An une nef qui ert au port  
ot un archier qui l’esgarda ;  
il trait a lui, se li perça  
quatre des mailles de la broine,  
un po lo navra soz la longe.  
Turnus se sent un po feru,  
garde dont ce li est venu  
et vit celui qui l’arc tenoit.

Grant pas an va vers la nef droit,  
el destre bort trova lo pont  
par ou il est montez amont :  
celui trova qui se tapist  
desoz au fonz ; lo chief an prist.  
Demantres est l’ancre rompue  
par coi la nes s’estoit tenue ;  
devers la terre vint li vanz,  
a la mer bota la nef anz.

Quant Turnus ot ocis l’archier,

57é4

**5768**

5772

5776

**5780**

5784

**5788**

5792

Eneas.

a sa gent quida repairier,  
mais il an ot molt grant essoigne ;  
la nes s’an vet, qui l’en esloigne,  
an haute mer l’an porte l’onde,  
asez plus tost que nule aronde.

II ne governe, ne ne nage,  
car tel duel a, par po n’anrage ;  
sa gent voit a terre morir  
et si n’i pot a tens venir.

Q.uant voit qu’il ne pot retorner,  
si se comance a demanter.

« Ha las », fait il, « quel la feras?  
Ja mes joie ne pes n’avras;  
l’an dira ce que ge m’en fui.  
Chaitis, dolanz, com mar i mui,  
quant ge an ceste nef entrai !

Li deu me heent, bien lo sai,  
combatent soi por Troïens,  
il les maintienent de lonc tens,  
il lor aquiteront la terre.

Folie fìs quant lor mui guerre ;  
por aus se combatent li vent,  
qui m’ont ravi soldeement,  
de la terre m’ont esloignié,  
n’an ávrai mais sol un plain pié,  
ne ne m’i laira pas morir.

Ge n’i quit ja mes revertir ;  
an la mer sui une veiie ;  
tote la terre ai deperdue.

Ge voil an ceste mer saillir  
ou de m’espee el cors ferir;  
l’un de ces dous m’estuet il faire,  
car noianz est mes del repaire ;

**5796**

^BOO

**5804**

**5808**

$812

**5816**

**5820**

**5824**

**12**

quant ne vanrai ja mes a rive,  
ne sai comfaitement ge vive.

Mais nequeden bien porroit estre  
que, se cist venz desor senestre  
voloit un petitet venter,  
ge porroic bien retorner.

Anuit vendroie ancore a tens  
a desconfire Troïens,  
ancor an ocirroie ainz nuit

1. m’espee quarante et huit. »  
   Turnus se dementot forment,  
   n’i vendra pas hastivement,  
   ainçois verra tier jor passé.

11 ariva soz la cité

dont Daumus ses pere ert sire.

II ot grant duel et molt grant ire;  
devant tierz jor n’avront mes mie  
la soe gent de lui aïe ;  
facent lo miez que il porront,  
car ja ainçois nel reverront.

La ou Turnus ot mort Pallas,

1. sorvint senpres Eneas,

molt ot grant duel en son corage.  
« Amis », fait il, « ce est domage,  
que vos estes por moi ocis.  
Amenai vos d’autre païs,  
ftostre amor a petit duré,  
malvés garanz vos ai esté.  
Vangerai vos, se faire el puis,  
morz est Turnus, se or lo truis. »  
Eneas part d’iluec atant,  
par lo chanp vet Turnus querant,  
nel trove pas, car il n’i ert,

5852

**5836**

**5840**

**5844**

5848

**3852**

**5856**

n’ancontre nul qui nel compert. 5860

Mesencïus de l’autre part  
des Troïens refet essart.

Eneas point ancontre lui,

bien s’antrefierent anbedui. 5864

Mecencïus bien lo requiert,  
desor I’escu grant cop lo fiert,  
mais la lance s’en escola;

il n’i parut n’il ne perça, 5868

ne mut de la selle Eneas.

La soe lance porta bas,  
parmi Ia cuissè l’a feru,

que del chevàl l’a abatu. 5872

A la rèscosse sa gent corent,

il an i ot cent quel secorent;

sor son escu I’an ont porté

droit al Toivre, si l’ont lavéj 5876

car la plaie forment seignot.

Lausus, ses fiz, molt grant duel ot,  
quant vit son pere abatre a terre.

Le Troien ala requerre ; 5880

s’il ne se puet de lui deffandre,

•son pere li quide chier vandre,  
qu’il vit navré et abatu.

II a devant soi mis l’escu, 5884

l’uns vers l’autre point lo cheval,  
si s’antrefierent li vasal.

Lausus lo fiert an l’escu halt,

desor la bocle. Ce qui chalt ? $888

Unques la lance n’i antra,

ìl nel fandi n’il nel perça.

Eneas ravoit lui feru

o grant vigor desor l’escu, 5892

qu’il li a frait et peçoié,  
l’auberc rotnpu et desmaillié.

Lez le costé desoz l’aiselle  
li a conduite Palemelle,  
il ne lo tocha giens el cors,  
mais de la selle l’a mis fors ;  
par som la coe del destrier

1. trebucha jus el gravier.

Lausus ne jut gaires a terre,  
l’espee trait, sel vait requerre.

1. est a pié, cil a cheval,  
   n’est mie parti par egal;

Lausus a lo cheval feru

que jusqu’es dans l’a porfendu ;  
et lo seignor et lo destrier  
fist an un mont jus trebuchier.

Eneas est sailliz an piêz;  
maltalant ot, molt fu iriez,  
sus el hiaume tel li dona,  
desi es danz li brans cola ;  
estort son cop, mort l’abati.

Vet al destrier, si l’a saisi  
(cel dont estoit chaoiz Lausus),  
de ploine terre sailli sus  
et vait avant bataille querre;  
celui lait mort gisant a terre  
qui son pere cuida vangier,  
mais il lo compara molt chier.  
Lausus gist morz el champ adanz,  
anviron lui vienent ses genz,  
qui molt menoient grant tristor  
et molt grant cri et molt grant plor,  
et dïent tuit que mar i fu,

**5896**

**5900**

5904

**5908**

**5912**

**5916**

**5920**

formant lor est mesavenu.

Porté l’en ont al Toivre droit,  
la ou ses pere se gisoit,  
qui navrez ert molt durement  
et demandot de lui sovant;  
donc devoit por lui anvoier,  
car a mervoille l’avoit chier,  
et molt an ert an grant esfroi  
et an pansé plus que de soi.

Oï lo duel que demenoient  
cil qui lo mort an aportoient;  
an li a dit que morz estoit  
Lausus, dont tant se dementoit,  
que Eijeas l’avoit ocis:  
de bataille s’ert vers lui pris,  
por ce que vangier lo voloit,  
mais malement l’an ert chaoit.

Quant ot que ses fiz estoit morz,

il ert asez de po d’esforz,

car molt estoit griement navrez;

a un arbre s’est adosez ;

molt ot grant duel, onc n’ot graignor

ne li menbra de sa dolor,

de sa plaie ne de son mal;

il demanda son bon cheval,

il ert armez, ne tarda plus,

metre se fist es arçons sus

et dist: « Se or truis l’aventiz,

ja an sera vangiez mes fìz,

et li grant cop qu’il me dona,

li uns de nos le comparra ;

se a la joste an puis venir,

ou moi ou lui estuet morir. »

**S928**

5932

5936

5940

5944

594»

5952

5956

Mecencïus sist el cheval  
et point par lo gravier aval;  
an la bataille vient tot droit.

La ou le greignor chaple voit,  
iluec a Eneas veii;  
un chevalier a abatu;  
devant lui vint molt prestement,  
aparlé l’a molt fierement.

« A moi », fait il, « t’estuet joster,  
ces autres lai trestoz ester,  
mon fil ni’as mort et moi navré,  
ja estera chier comparé,  
ja en serons vengié andui. »

A tant s’est eslessiez vers lui,  
de l’un pié a point le destrier,  
car ne se pot de l’autre aidier;  
li chevaus cort a l’esperon,  
n’ala avant se molt po non,  
petit cop fiert desorl’escu,  
car de sa force ot molt perdu  
et molt estoit afebloiez  
de la cuisse dunt ert plaiez ;

Eneas ravoit lui feru  
de la lance sor son escu,  
conduit li a parmi le cors,  
que mort l’abat des arçons fors.

Cil nen a prou son fil vangié,  
por noiant l’a tant menacié.

Tant a la bataille duré,  
tant ont feru et tant josté  
et tant dura li chapleïz,  
que la nuiz les a departiz.

As herberges li un tornerent

**5960**

59^4

**5968**

Î972

5976

**5980**

5984

**5988**

vv- 5959—599^ (Jìn. X)

et les sanglanz navrez porterent,  
et li autre vont al chastel,  
qui’n ont eù tot lo plus bel.

La dedanz fu portez Pallas ;  
ne lo volt guerpir Eneas,  
n’antre les autres mort laissier ;  
la nuit lo fist molt bien gaitier.

183

599\*

5996